83 වන කාණ්ඩය
3 වන කලාපය

ඉරිද
1968 දෙසැම්බර් 8

පාර්ලිමේන්තු විවාද

(හැන්සාඩ්)

නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ

නිල වාර්තාව

අන්තර්ගත ප්‍රධාන කරුණු

ප්‍රශ්නවලට වාචික පිළිතුරු [තී. 461]

තුන්වන වර කියවා, සංශෝධිතාකාරයෙන් සම්මත කරන ලද පනත් කෙටුම්පත් [තී. 531] :

ආනයන හා අපනයන (පාලන) පනත් කෙටුම්පත

නීති කොමිෂන් සභා පනත් කෙටුම්පත [සෙනෙට්]

ජාතික වේතන සභාව පනත් කෙටුම්පත [තී. 543] :

දෙවන වර කියවීම—විවාදය කල් තබන ලදී.

කල් තැබීමේ යෝජනාව [තී. 630]

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

தொகுதி 83
இல. 3

ஞாயிற்றுக்கிழமை
8 டிசம்பர் 1968

பாராளுமன்ற விவாதங்கள்

(ஹன்சாட்)

பிரதிநிதிகள் சபை

அதிகார அறிக்கை

பிரதான உள்ளடக்கம்

வினுக்களுக்கு வாய்மூல விடைகள் [ப. 461]

இறக்குமதி, ஏற்றுமதி (கட்டுப்பாடு) மசோதா [ப. 531] :
மூன்றும் முறை மதிப்பிடப்பட்டு திருத்தப்பட்டவாறு நிறைவேற்றப்பட்டது

சட்டவாணைக்குழு மசோதா (செனெற்) [ப. 532] :
மூன்றும் முறை மதிப்பிடப்பட்டு திருத்தப்பட்டவாறு நிறைவேற்றப்பட்டது

தேசிய கூலிப் பேரவை மசோதா [ப. 543] :
இரண்டாம் மதிப்பு—விவாதம் ஒத்திவைக்கப்பட்டது

ஒத்திவைப்புப் பிரேரணை [ப. 630]

Volume 83
No. 3

Sunday
8th December 1968

PARLIAMENTARY DEBATES

(HANSARD)

HOUSE OF REPRESENTATIVES

OFFICIAL REPORT

PRINCIPAL CONTENTS

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS [Col. 461]

IMPORTS AND EXPORTS (CONTROL) BILL [Col. 531] :
Read the Third time, and passed, as amended

LAW COMMISSION BILL [SENATE] [Col. 532] :
Read the Third time, and passed, as amended

NATIONAL WAGE COUNCIL BILL [Col. 543] :
Second Reading—Debate adjourned

ADJOURNMENT MOTION [Col. 630]

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

වාචික පිළිතුරු

නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලය

பிரதிநிதிகள் சபை

House of Representatives

1968 දෙසැම්බර් 8 වන ඉරිදා

ஞாயிற்றுக்கிழமை 8, டிசம்பர், 1968

Sunday, 8th December 1968

අ. භා. 2 ට මන්ත්‍රී මණ්ඩලය රැස්විය. කථානායක තුමා [ගරු එස්. සී. ෂර්ලි කොරයා] මූලාසනාරූඪ විය.

சபை, பி. ப. 2 மணிக்குக் கூடியது. சபாநாயகர் அவர்கள் [கௌரவ எஸ். சி. ஷேளி கொறயா] தலைமை தாங்கினார்கள்.

The House met at 2 P.M., MR. SPEAKER [THE HON. S. C. SHIRLEY COREA] *in the Chair.*

ප්‍රශ්නවලට වාචික පිළිතුරු

வினாக்களுக்கு வாய்மூல விடைகள்

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS

උසස් අධ්‍යාපන මාධ්‍යය

உயர் கல்வி : போதனா மொழி

HIGHER EDUCATION : MEDIUM OF INSTRUCTION

5. **බී. වයි. තුඩාවේ මයා.** (මාතර)
(திரு. பி. வை. துடாவ—மாத்தறை)
(Mr. B. Y. Tudawe—Matara)

අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය : (අ) 1968.1.1 වන විට සම්පූර්ණයෙන්ම සිංහල හා දෙමළ මාධ්‍යයෙන් ප්‍රාථමික හා ද්විතීය අධ්‍යාපනය ලබා උසස් අධ්‍යාපනයට පිවිසෙන ශිෂ්‍ය ශිෂ්‍යාවන්ට බලවත් අසාධාරණයක් නොවන අන්දමට කණිෂ්ඨ විශ්ව විද්‍යාලය, නීති විද්‍යාලය, විශ්ව විද්‍යාලය හා වෛද්‍ය විද්‍යාලය ඇතුළු උසස් අධ්‍යාපන ආයතනයන්හි අධ්‍යයන මාධ්‍යය 1969.1.1 දින සිට අවුරුද්දෙන් අවුරුද්දට සිංහලට හා දෙමළට පරිවර්තනය කිරීම සඳහා අවශ්‍ය සියලු පියවර එතුමා ගන්නවාද ? (ආ) නොඑසේ නම්, ඒ මන්ද ? (ඉ) ගැසට් නිවේදනයක් අනුව කණිෂ්ඨ විශ්ව විද්‍යාලයනට ඇතුළුවන ශිෂ්‍ය ශිෂ්‍යාවනට ඉංග්‍රීසි අනිවාර්ය කිරීම බලවත් අසාධාරණයක් බව එතුමා දන්නවාද ? (ඊ) එසේ නම් එය ඉවත් කිරීමට වහාම පියවර ගන්නවාද ? (උ) නොඑසේ නම්, ඒ මන්ද ?

கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா : (அ) உயர்கல்வியைத் தொடருவதற்குமுன் 1.6.68 வரை தமது முதனிலைக் கல்வியையும், உயர்நிலைக் கல்வியையும் முற்றிலும் சிங்களம், தமிழ் ஆகிய இரு மொழிகளிலும் பெற்ற மாணவர்களுக்கு ஈற்றில் பெரும் அநீதி இழைக்கப்படுவதைத் தடுக்கும் பொருட்டு கனிட்ட சர்வகலாசாலைகள், சட்டக் கல்லூரி, சர்வகலாசாலைகள், வைத்தியக்கல்லூரி என்பவற்றில் 1.1.69 தொடக்கம் சிங்களத்தையும், தமிழையும் போதனா மொழிகளாகப் புகுத்துவதற்கும், அதற்குப்பின் வருடா வருடம் அவற்றின் பிரயோகத்தைத் தொடர்ந்து விஸ்தரிப்பதற்கும் அவசியமான நடவடிக்கைகள் யாவற்றையும் அவர் எடுப்பாரா? (ஆ) இல்லையெனில், ஏன்? (இ) சம்பந்தப்பட்ட வர்த்தமானப் பத்திரிகை அறிவித்தலின் நியதிகளின்படி செய்யப்பட்டவாறு, கனிட்ட சர்வகலாசாலைகளிற் சேர்ப்பதற்கு, ஆங்கிலம் ஒரு கட்டாய தேவையாக்கப்பட்டமை ஒரு பெரும் அநீதி என்பதை அவர் அறிவாரா? (ஈ) ஆமெனில், இந்தத் தேவையை உடனடியாக நீக்குவதற்கு அவர் நடவடிக்கையெடுப்பாரா? (உ) இல்லையெனில் ஏன்?

asked the Minister of Education and Cultural Affairs: (*a*) Will he take all necessary action to introduce Sinhala and Tamil as the media of instruction in the junior universities and the Medical College with effect from 1.1.69 and thereafter extend their application from year to year so as to prevent the grave injustice that would otherwise be done to students who have received their primary and secondary education exclusively in these two media up to 1.1.68 prior to seeking higher education? (*b*) If not, why? (*c*)

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[තුඩාවේ මයා.]

Is he aware that it is a grave injustice to have made English a compulsory requirement for admission to the junior universities as has been done in terms of the relevant Gazette notification ? (*d*) If so, will he take action to have this requirement withdrawn immediately ? (*e*) If not, why ?

ගාමණී ජයසූරිය මයා. (අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)

(திரு. காமனி ஜயசூரிய—கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரிய தரிசி)

(Mr. Gamani Jayasuriya—Parliamentary Secretary to the Minister of Education and Cultural Affairs)

(අ) කණිෂ්ඨ විශ්ව විද්‍යාලවල ඉගැන්වීමේ මාධ්‍ය සිංහල සහ දෙමළ භාෂා වනු ඇත. විද්‍යෝදය හා විද්‍යාලංකාර විශ්ව විද්‍යාලවල ඉගැන්වීමේ මාධ්‍ය වශයෙන් සිංහල භාවිතා කරත්. පේරාදෙනිය හා කොළඹ විශ්ව විද්‍යාලවල කලා පාඨමාලා සිංහල සහ දෙමළ මාධ්‍යයෙන් උගන්වනු ලැබේ. විද්‍යාව, වෛද්‍ය විද්‍යාව, ඉංජිනේරු විද්‍යාව, කෘෂිකර්ම විද්‍යාව හා පශු වෛද්‍ය විද්‍යාව ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යයෙන් පවත්වනු ලැබේ. අවශ්‍ය ගුරුවරුන් ලබාගත් විට ස්වභාෂා මාධ්‍යවලින් මෙම පාඨමාලා පැවැත්වීමට කටයුතු කරනු ලැබේ. (ආ) පැන නොනඟී. (ඉ) කණිෂ්ඨ විශ්ව විද්‍යාල සීය විද්‍යායතනවලට ඇතුළත් කිරීම සඳහා ඉංග්‍රීසි අනිවාර්ය විෂයයක් නොවේ. එය, ඉංග්‍රීසි, පුස්තකාල විද්‍යාව හා පරිවර්තනය යන ඩිප්ලෝමාවන් සඳහා පමණක් අමතර අවශ්‍යතාවක් වේ. (ඊ) පැන නොනඟී. (උ) ඉහත සඳහන් (ඉ) පිළිතුර අනුව පැන නොනඟී.

තුඩාවේ මයා.

(திரு. துடாவ)

(Mr. Tudawe)

දැනට ඉංග්‍රීසියෙන් උගන්වන යම් යම් විද්‍යාවන් සිංහල භාෂාවෙන් උගැන්වීම සඳහා අවශ්‍ය වන ගුරුවරුන් ලබා ගැනීම පිණිස ගරු ඇමතිතුමා අනුගමනය කරන ප්‍රතිපත්තිය කුමක්ද ?

ජයසූරිය මයා.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

ඉංග්‍රීසියෙන් උගන්වන ගුරුවරුන් පුළුවන් තරම් ඉක්මණින් සිංහල ඉගෙන ගෙන සිංහල භාෂාවෙන් ඒ විෂයයන් ඉගැන්විය යුතු බව කියා සිටිනවා.

තුඩාවේ මයා.

(திரு. துடாவ)

(Mr. Tudawe)

පුළුවන් ඉක්මනින් කියන්නේ අවුරුදු කීයකින්ද ?

ජයසූරිය මයා.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

අවුරුදු ගණනක් නියම කර නැහැ. මාස හයකින්, අවුරුද්දකින්, අවුරුදු එකහමාරකින්, යන පිළිවෙළට ඒක කරන්නට අප බලාපොරොත්තු වෙනවා.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

හය වැනි ප්‍රශ්නය ?

ජයසූරිය මයා.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

ඒ ප්‍රශ්නයට පිළිතුරු දීම සඳහා මාසයක් කල් ඉල්ලා සිටිනවා.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

வினாவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்க கட்டளையிடப்பட்டது.

Question ordered to stand down.

පාසල් යා යුතු වයසේ ළමුන්

கட்டாயமாகப் பாடசாலைச் செல்லவேண்டிய வயதுடைய பிள்ளைகள்

CHILDREN OF COMPULSORY SCHOOL-GOING AGE

7. තුඩාවේ මයා.

(திரு. துடாவ)

(Mr. Tudawe)

අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) (i) අනිවාර්යයෙන්ම ළමයින් පාසැල් යා යුතු

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

වයස අවුරුදු 6 සිට 14 දක්වා යයි රජය පිළිගෙන ඇති බවත් ; (ii) එසේ වුවත් මෙම වයස් සීමාවට අයත් ළමයින් ලක්ෂ ගණනක් කිසිම පාසැලකට නොයන බවත් ; එතුමා දන්නවාද ? (ආ) අනිවාර්ය යෙන්ම පාසැල් යා යුතු වයසේ සිටින සියලුම ළමයින් 1969.1.1 දින සිට පාසැල් වලට ගෙන්වීමට නොවරදින ක්‍රියා මාර්ග යක් එතුමා ගන්නවාද ? (ඉ) නොඑසේ නම්, ඒ මන්ද ?

கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா : (அ) (i) 6 வயதுக்கும் 14 வய துக்கும் உட்பட்ட பிள்ளைகள் கட்டாயமாகப் பாடசாலைக்குச் செல்லவேண்டுமென்பதை அரசாங்கம் ஏற்றுக்கொண்டுள்ளது என்பதை யும்; (ii) இருந்தபோதிலும் இந்த வயதுக் குட்பட்ட லட்சக்கணக்கான பிள்ளைகள் எந் தப் பாடசாலைக்குஞ் செல்லாமல் இருக்கிறார் கள் என்பதையும் அவர் அறிவாரா ? (ஆ) இந்தக் கட்டாய வயதுக்குட்பட்ட எல்லாப் பிள்ளைகளையும் 1.1.1969 முதல் பாடசாலைக் குச் செல்ல வைக்க அவர் பயனுள்ள நட வடிக்கைகளை எடுப்பாரா ? (இ) அன்றேல், ஏன் ?

asked the Minister of Education and Cultural Affairs : (*a*) Is he aware that (i) the Government has accepted the position that it is compulsory for children between the ages of 6 and 14 to attend school ; (ii) in spite of it lakhs of children belonging to this age group do not attend any school at all ? (*b*) Will he take effective steps to see that all children within the compulsory age group attend school with effect from 1.1.1969 ? (c) If not, why ?

ජයසූරිය මයා.
(திரு. ஜயசூரிய)
(Mr. Jayasuriya)

(අ) (i) දැන් තිබෙන ක්‍රමය අනුව වයස අවුරුදු 5ටත් 14ටත් අතර ළමයි පාඨශාලා වලට යා යුතුය. (ii) ඔව්. මෙය අධ්‍යාපන පහසුකම් නැති නිසා නොව වෙනත් හේතුන් ගණනාවක් නිසාය. (ආ) ඔව්. මේ වයස් සීමාවට අයත් ළමයින් වැඩි වැඩි යෙන් ගෙන්වා ගැනීමට අවශ්‍ය පියවර දැනටමත් ගෙන ඇත. (ඉ) පැන නොනගී.

තුඩාවේ මයා.
(திரு. துடாவ)
(Mr. Tudawe)

දැනට යම් යම් හේතූන් නිසා, විශේෂ යෙන්ම දුප්පත්කම නිසා, පාසල් නොයන දරුවන් පාසල්වලට ගෙන්වා ගැනීම සඳහා යොදා තිබෙන විධිවිධාන මොනවාද ?

ජයසූරිය මයා.
(திரு. ஜயசூரிய)
(Mr. Jayasuriya)

පාසල් ප්‍රතිසංවිධානය කිරීම, පාසල්වල ඇති පහසුකම්වල තත්ත්වය හා ප්‍රමාණය වැඩි දියුණු කිරීම, දැනට වඩා සාධාරණව පුහුණු ගුරුවරුන් බෙදී යන සේ විධිවිධාන යෙදීම, පංක්ති පොත් හා පාඨ මාර්ග සැප යීම වැනි විධිවිධාන යොදා තිබෙනවා. මේ නිසා දැන් පාඨශාලාවලට ඇතුළුවෙන ළම යින්ගේ සංඛ්‍යාව වැඩි වී ගෙන යන බව පෙනෙන්නට තිබෙනවා.

ගැසට් නිවේදන දෙමළෙන් පළ කිරීම

வர்த்தமானி அறிவித்தல்களைத் தமிழில் வெளியிடல்

PUBLICATION OF GAZETTE NOTIFICATIONS IN TAMIL

8. **කා. පො. ඉරත්තිනම් මයා.** (කිලිනොච්චි)
(திரு. கா. பொ. இரத்தினம்—கிளிநொச்சி)
(Mr. K. P. Ratnam—Kilinochchi)

මුදල් ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය : (අ) දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනත යටතේ 1966 දී පනවන ලද රෙගුලාසිවලට සහ අංක 686 දරණ භාණ්ඩාගාර චක්‍ර ලේඛයට අනුව ලංකාණ්ඩුවේ ගැසට් පත්‍රයේ සිංහලෙන් පළවන දැන්වීම් හා නිවේදන දෙමළෙන්ද පළවිය යුතු බව එතුමා දන්නේද ? (ආ) 1968.9.20 දින අංක 14,820 දරණ ලංකාණ්ඩුවේ ගැසට් පත්‍රයේ අන්තර්ගත සිංහලෙන් පළ වූ කරුණු අතුරින් දෙමළෙන්ද පළනොවූ

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ඉරත්තිනම් මයා.]

කරුණු කවරේද යනුත්, එම කරුණු දෙමළෙන් පළ කිරීම සඳහා පිළියෙළ නොකිරීම ගැන වගකිව යුත්තේ කවර නිලධාරීන් ද යනුත් එතුමා ප්‍රකාශ කරන්නේද? (ඉ) අංක 686 දරණ භාණ්ඩාගාර චක්‍ර ලේඛයත් දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනත යටතේ 1966 දී පනවන ලද රෙගුලාසිවලත් විධිවිධාන කඩ කළාවූත්, දෙමළ ජනතාවගේ සිත් රිදෙන පරිදි හා ඔවුන් ජාතික ආණ්ඩුව කෙරෙහි කළ කිරවන පරිදි දෙමළ බස නොසලකා හැරියාවූත් මෙම නිලධාරීන්ට විරුද්ධව එතුමා විනයානුකූලව ක්‍රියා කරන්නේද? (ඊ) ගැසට් පත්‍රයේ සිංහලෙන් පළවන සියළු කරුණු දෙමළෙන්ද පළකරවීමට එතුමා මාසයක් ඇතුළත පියවර ගන්නේද?

நிதி அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) தமிழ் மொழி (விசேட ஏற்பாடுகள்) பிரமாணங்கள் 1966 க்கு இசையவும் திறைசேரிச் சுற்றறிக்கை எண் 686 க்கு இசையவும் இலங்கை அரசாங்க வர்த்தமானியில் சிங்களத்தில் வெளியிடப்படும் அறிவித்தல்கள், செய்திகள் முதலியன அனைத்தும் தமிழிலும் வெளியிடப்படல் வேண்டும் என்பதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) 20.9.68 இல் வெளியிடப்பட்ட 14,820 ஆம் இலக்க இலங்கை அரசாங்க வர்த்தமானியில் சிங்களத்தில் வெளியிடப்பட்டவற்றிலே தமிழில் வெளியிடப்படாதவற்றையும், இவற்றைத் தமிழிலே வெளியிட ஒழுங்கு செய்யாததற்குப் பொறுப்பான உத்தியோகத்தர்களையும் அவர் கூறுவாரா? (இ) திறைசேரிச் சுற்றறிக்கை 686 ஐயும் தமிழ்மொழி (விசேட ஏற்பாடுகள்) பிரமாணங்கள் 1966 ஐயும் மீறித் தமிழைப் புறக்கணித்துத் தமிழ் மக்களின் மனதை புண்படுத்தி, அவர்களைத் தேசிய அரசாங்கத்தில் வெறுப்பும் வேதனையும் கொள்ளச் செய்யும் இந்த உத்தியோகத்தர் மீது ஒழுங்கு நடவடிக்கை எடுக்கப்படுமா? (ஈ) இலங்கை அரசாங்க வர்த்தமானியிலே சிங்களத்தில் வெளியிடப்படுவன யாவும் தமிழிலும் வெளியிடப்படுதற்கு ஒரு மாதத்துள் அவர் நடவடிக்கை எடுப்பாரா?

asked the Minister of Finance: (*a*) Is he aware that notifications and announcements appearing in Sinhala in the Ceylon Government Gazette should, in conformity with the regulations made in 1966 under the Tamil Language (Special Provisions) Act and with the terms of Treasury Circular No. 686, appear in Tamil also? (*b*) Will he state, of the matters published in Sinhala in the Ceylon Government Gazette No. 14,820 of 20.9.68, what are the items that did not appear in Tamil also; will he also state who the officers were who were responsible for not preparing these items for publication in Tamil? (*c*) Will he take disciplinary action against these officers who have contravened the provisions of Treasury Circular No. 686 and the regulations made in 1966 under the Tamil Language (Special Provisions) Act and have ignored Tamil, thus wounding the susceptibilities of the Tamil people and thereby making them annoyed and disaffected with the National Government? (*d*) Will he take steps within one month to see that all matters published in the Gazette in Sinhala are published in Tamil also?

ගරු යූ. බී. වන්නිනායක (මුදල් ඇමති)
(கௌரவ யூ. பி. வன்னிநாயக்க—நிதி அமைச்சர்)
(The Hon. U. B. Wanninayake—Minister of Finance)

(*a*) Yes. (*b*) A list of such items is tabled. As regards the officers responsible, the matter is being investigated. (*c*) This is being investigated. (*d*) Necessary action will be taken.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

සභාමේසය මත තබන ලද ලැයිස්තුව මෙසේ යි :

சபாபீடத்தில் வைக்கப்பட்ட நிரல் வருமாறு :

The list tabled is as follows :

1968.9.20 වැනි දින අංක. 14,820 දරණ ලංකාණ්ඩුවේ ගැසට් පත්‍රයෙහි සිංහලෙන් පළකරන ලද එහෙත් දෙමලෙන් පළ කර නොමැති ගැසට් නිවේදන පිළිබඳ විස්තර

නිවේදනය සඳහා වගකිවයුතු දෙපාර්තමේන්තුව	නිවේදනයට අදාළ විෂය
1. අධිකරණ සේවා කොමිෂන් සභාව ...	පත් කිරීම් ආදිය.
2. සෞඛ්‍ය අමාත්‍යාංශය	හැඳල ලාදුරු ආරෝග්‍යශාලා කාරක සභා පත්කිරීම.
3. සෞඛ්‍ය අමාත්‍යාංශය	කොළඹ ගණයට අයත් ආරෝග්‍යශාලා කාරකසභාව පත්කිරීම
4. ගොවිජන සේවා	වාරිමාර්ග ආඥාපණතේ 35 වන වගන්තිය ප්‍රකාර නිවේදන.
5. දුම්රිය	දුම්රිය හරස් පාරවල් අළුත්වැඩියා කිරීම.
6. රජයේ වැඩ	කිරිඇල්ල–නැදුරන–ඇහැලියගොඩ මාර්ගය වැසීම.
7. සුරාබදු	1968/69 වර්ෂය සඳහා අරක්කු රේන්ද විකිණීමේ කොන්දේසි.
8. ලංකා රජයේ උකස් බැංකුව ...	නියෝජ්‍ය සාමාන්‍යාධිකාරී තනතුරට අයදුම්පත් කැඳවීම.
9. ලංකාවේ කෘෂිකර්ම සහ කර්මාන්ත ණය දෙන ආයතනය	ටැලිපෝන් ඔපරේටර් තනතුරට අයදුම්පත් කැඳවීම.
10. රාජ්‍ය දැව සංස්ථාව	පුරප්පාඩු අයදුම්පත් කැඳවීම.
11. ඉඩම් සංවර්ධන	ටෙන්ඩර් කැඳවීම.
12. වරාය කොමිෂන් සභාව	එම
13. රාජ්‍ය දැව සංස්ථාව	එම
14. වාරිමාර්ග	එම
15. කෘෂිකර්ම	එම
16. ගොවිජන සේවා	එම
17. සමුපකාර තොග වෙළඳ සංස්ථාව ...	එම
18. විදුලි	එම
19. ලංකා ගමනා ගමන මණ්ඩලය ...	එම
20. අධ්‍යාපන	එම
21. සෞඛ්‍ය	එම
22. සෞඛ්‍ය (මහජන සෞඛ්‍ය ඉංජිනේරු අංශය)	එම
23. මාතර සහ ගාල්ල කච්චේරි ...	එම
24. දුම්රිය	එම
25. රජයේ වැඩ	එම
26. රජයේ කර්මාන්ත ශාලාව, කොළොන්නාව	ප්‍රසිද්ධ වෙන්දේසියේ විකිණීම.
27. කැලෑ	ප්‍රසිද්ධ වෙන්දේසියේ විකිණීම.
28. රේගුව	එම
29. ගම්පහ මහේස්ත්‍රාත් උසාවිය ...	එම
30. තේ පාලනය	තේ කර්මාන්ත ශාලා සඳහා ලොරි
31. ඉඩම් වාරිමාර්ග හා විදුලිබල අමාත්‍යාංශය...	ඉඩම් රජයට ගැනීම පිළිබඳ නිවේදන
32. මාවනැල්ල, දඹුල්ල, ගලේවල, වලස්මුල්ල, කෑගල්ල, පොළොන්නරුව, රත්තොට සුළු නගර සභා	අයවැය ලේඛනය
33. ජාඇල පළාත් ආණ්ඩු සභාව සහ පානදුර නගර සභාව	මුදල් රෙගුලාසි 12 (ii) යටතේ කෙරෙන අයදුම්පත්
34. බෙන්තොට සුළු නගර සභාව සහ හපුතලේ පළාත් ආණ්ඩු සභාව	iii වැනි පරිපූරක අයවැය ලේඛනය
35. තෙල්දෙණිය විශේෂ කොමසාරිස් කාර්යාලය සහ පොල්ගහවෙල සුළු නගර සභාව	ii වැනි පරිපූරක අයවැය ලේඛනය

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

වාචික පිළිතුරු

නිවේදනය සඳහා වගකිවයුතු දෙපාර්තමේන්තුව	නිවේදනයට අදාළ විෂය
36. මිනුවන්ගොඩ සුළු නගර සභාව ...	1968 සිව්වැනි පරිපූරක වැය ලේඛනය
37. රත්නපුර මහ නගර සභාව ...	1968 අංක 3 දරණ පරිපූරක අයවැය ලේඛනය
38. පානදුර කෙහෙල්වත්ත සුළු නගර සභාව ...	වෙන්දේසියේ විකිණීම්
39. පරගොඩ සහ මීගමුව, තලාහේන ගම් සභා කාර්යාලය	පළාත් පාලන ආයතන අතුරු ව්‍යවස්ථා පිළිබඳ පණත.
40. වැරැල්ලගම සහ කොබෙයිගමේ ගම් සභා කාර්යාල	මස් පිණිස සතුන් මරන්නන් පිළිබඳ ආඥපනත.
41. වැලිගම නගර සභාව	1969 වර්ෂයට දේපොල බද්ද, ජල හිතිකා රෝගය පිළිබඳ නිවේදන සහ රථවාහන හා සතුන් පිළිබඳ බද්ද.
42. පුස්සැල්ලාව සුළු නගර සභාව ...	1969 සුනඛයන් ලියා පදිංචිකිරීමේ ගාස්තු සහ රථවාහන හා සතුන් පිළිබඳ බද්ද.
43. ගොඩපිටිය ගම් සභාව	ගෝඝාතක ආඥපණත.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

1968.9.20 ஆந் தேதிய 14,820 ஆம் இல. அரசாங்கச் செய்திமடலில், தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு வெளியிடப்படாது சிங்களத்தில் வெளியிடப்பட்ட அறிவித்தல்களின் விவரங்கள்

குறித்த அறிவித்தலுக்குப் பொறுப்பான திணைக்களம்	குறித்த அறிவித்தலின் விடயம்
1. நீதிமுறைச் சேவை ஆணைக்குழு ..	நியமனங்கள் முதலியன.
2. உடனல அமைச்சு	கெந்தலை குட்ட நோய் ஆசுப்பத்திரியின் ஆசுப்பத்திரிக் குழுவிற்குச் செய்யப்பட்ட நியமனங்கள்.
3. உடனல அமைச்சு	கொழும்புத் தொகுதி ஆசுப்பத்திரிகளின் ஆசுப்பத்திரிக் குழுவிற்குச் செய்யப்பட்ட நியமனங்கள்.
4. கமத்தொழில் சேவை ..	நீர்ப்பாசனச் சட்டத்தின 35 ஆம் பிரிவின் பிரகாரமான அறிவித்தல்கள்.
5. புகைவண்டி	புகைவண்டிக் கடவை பழுதுபார்ப்புக்கள்.
6. கட்டுவேலை	கிரிஎல்ல--நெதுரான—எகேலியகொட வீதியை மூடுதல்.
7. மதுவரி	சாராயத்தவறணை குத்தகை விற்பனை நிபந்தனைகள் 1968--69.
8. இலங்கை அரச ஈட்டு வங்கி ..	பிரதி பொது முகாமையாளர் பதவிக்கான விண்ணப்பங்கள்.
9. இலங்கை கமத்தொழில், கைத்தொழில் கடன் கூட்டுத்தாபனம்	தொலைபன்னி இயக்குநர் பதவிக்கான விண்ணப்பங்கள்.
10. அரச வெட்டுமரக் கூட்டுத்தாபனம் ..	வெற்றுப் பதவிகளுக்கான விண்ணப்பங்கள்.
11. காணி அபிவிருத்தி ..	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
12. கொழும்பு கப்பற்றுறை ஆணைக்குழு	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்
13. அரச வெட்டுமரக் கூட்டுத்தாபனம் ..	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
14. நீர்ப்பாசனம்	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
15. கமத்தொழில்	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
16. கமத்தொழில் சேவை ..	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
17. கூட்டுறவு மொத்த விற்பனவுத்தாபனம்	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
18. மின்சக்தி	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
19. இலங்கைப் போக்குவரத்துச்சபை ..	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
20. கல்வி	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்
21. உடனலம்	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
22. உடனலம் (பொதுச் சுகாதார பொறியியற் பிரிவு)	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
23. காலி, மாத்தறைக் கச்சேரிகள் ..	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
24. புகைவண்டி	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
25. அரசாங்கக் கட்டுவேலை ..	கேள்விகள் கோரும் அறிவித்தல்கள்.
26. அரசாங்கத் தொழிற்சாலை, கொலன்னுவ	பொது ஏலவிற்பனை.
27. காடு	பொது ஏலவிற்பனை.
28. சுங்கம்	பொது ஏலவிற்பனை.
29. நீதவான் நீதிமன்றம், கம்பகா ..	பொது ஏலவிற்பனை.
30. தேயிலைக் கட்டுப்பாடு ..	தேயிலைத் தொழிற்சாலைகளுக்கு லொறி வண்டிகள்.
31. காணி, நீர்ப்பாசன, மின்சக்தி அமைச்சு	காணிக் கொள்வனவு அறிவித்தல்.
32. மாவனெல்ல, தம்புள்ல, கலேவெல, வலஸ்முல்ல, கேகாலை, பொல்லநறுவை, இரத்தோட்டை பட்டண சபை	கணக்குகள் பற்றிய கூற்றுக்கள்.
33. ஜா—எல நகரசபையும் பாணந்துறை நகரசபையும்	நிதிப்பிரமாணம் 12 (ii) இன் கீழான விண்ணப்பங்கள்.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

குறித்த அறிவித்தல்களுக்குப் பொறுப்பான திணைக்களம்	குறித்த அறிவித்தலின் விடயம்
34. பெந்தோட்டை பட்டண சபையும் அப்புத் தளை நகர சபையும்	கணக்குக்கள் பற்றிய குறைநிரப்புக் கூற்றுக்கள்–(iii).
35. தெல்தெனியா விசேட ஆணையாளரின் அலுவலகமும் பொல்காவெல பட்டண சபையும்	கணக்குகள் பற்றிய குறைநிரப்புக் கூற்றுக்கள்–(ii).
36. மிறுவாங்கொட பட்டண சபை ..	செலவினம் பற்றிய நாலாவது குறைநிரப்புக் கூற்று–1968.
37. இரத்தினபுரி மாநகரசபை ..	கணக்குக்கள் பற்றிய குறைநிரப்புக் கூற்றுக்கள்–1968 இன் 3 ஆம் இலக்கம்.
38 பாணந்துறை, கெகெல்வத்த பட்டண சபை	பொது ஏலவிற்பனை.
39. பராகொட, நீர்கொழும்பு, தலகேன கிராமசபை அலுவலகம்	உள்ளூராட்சிச் சபைகள் துணைவிதிகள் சட்டம்.
40. வெரெல்லேகம, கபைகனே கிராமசபை அலுவலகங்கள்	ஊன் விலைஞர் சட்டம்.
41. வெலிகம நகரசபை ..	1969 ஆம் ஆண்டுக்கான சொத்து வரிவீதங்கள், விலங்கு விசர் நோய், வாகனங்கள், விலங்கு வரி தொடர்பான அறிவித்தல்கள்.
42. புசல்லாவ பட்டண சபை ..	1969 ஆம் ஆண்டுக்கான நாய்கள் பதிவுவரி, வாகனங்கள்’ மிருகங்கள் வரி.
43. கொடபிற்றிய கிராமசபை ..	ஊன்விலைஞர் சட்டம்.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

PARTICULARS OF NOTIFICATIONS PUBLISHED IN SINHALA IN THE GOVERNMENT GAZETTE NO. 14,820 OF 20.9.68, THE TAMIL TRANSLATIONS OF WHICH HAVE NOT BEEN PUBLISHED

	Department responsible for the notification	*Subject of the notification*
1.	Judicial Service Commission ..	Appointments, &c.
2.	Ministry of Health	Appointments to Hospital Committee, Leprosy Hospital, Hendala
3.	Ministry of Health	Appointments to Hospital Committee, Colombo Group of Hospitals
4.	Agrarian Services	Notices in terms of Section 35 of the Irrigation Ordinance
5.	Railway	Level Crossing Repairs
6.	Public Works	Closing of Kiriella-Nedurana-Eheliyagoda Road
7.	Excise	Arrack Rent Sale conditions, 1968-69
8.	Ceylon State Mortgage Bank ..	Applications for the Post of Deputy General Manager
9.	The Agricultural and Industrial Credit Corporation of Ceylon	Applications for the Post of Telephone Operator
10.	State Timber Corporation	Applications for vacant posts
11.	Land Development	Notice calling for Tenders
12.	Colombo Port Commission	do.
13.	State Timber Corporation	do.
14.	Irrigation	do.
15.	Agriculture	do.
16.	Agrarian Services	do.
17.	The Co-operative Wholesale Establishment ..	do.
18.	Electrical	do.
19.	Ceylon Transport Board	do.
20.	Education	do.
21.	Health	do.
22.	Health (Public Health Engineering Division)	do.
23.	Kachcheries, Galle and Matara ..	do.
24.	Railway	do.
25.	Public Works	do.
26.	Government Factory, Kolonnawa ..	Public Auction
27.	Forest	do.
28.	Customs	do.
29.	Magistrate's Court, Gampaha ..	do.
30.	Tea Control	Lorries for Tea Factories
31.	Ministry of Land, Irrigation and Power ..	Land Acquisition Notice
32.	Mawanella, Dambulla, Galewela, Walasmulla, Kegalle, Polonnaruwa, and Rattota Town Councils	Statement of Accounts
33.	Ja-Ela Urban Council and Panadura Urban Council	Applications under Financial Regulation 12 (ii)
34.	Bentota Town Council and Haputale Urban Council	Supplementary Statement of Accounts III
35.	Teldeniya Special Commissioner's Office and Polgahawela Town Council ..	Supplementary Statement of Accounts II

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

වාචික පිළිතුරු *Department responsible for the notification*		වාචික පිළිතුරු *Subject of the notification*
36. Minuwangoda Town Council	..	Fourth Supplementary Statement of Expenditure—1968
37. Ratnapura Municipal Council	..	Supplementary Statement of Accounts—No. 3 for 1968
38. Panadura, Kehelwatta Town Council	..	Public Auction
39. Paragoda and Negombo, Talahena Village Council Office ..	..	Local Bodies By-laws Act
40. Village Council Offices, Werellegama and Kobaigane ..	..	The Butchers Ordinance
41. Weligama Urban Council ..	..	Property Rates for 1969, Notices relating to Rabies and Vehicles and Animals Tax
42. Pussellawa Town Council ..	..	Dog Registration Tax and Vehicles & Animals Tax for 1969
43. Godapitiya Village Council	..	Butchers Ordinance

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

"ද ටෙක්නොලොජි ඔෆ් රයිස් එබන්ඩන්ස්" නමැති පොත

"த ரெக்னொலொஜி ஒப் றய்ஸ் அபண்டன்ஸ்" எனும் சிறு நூல்

BOOKLET ENTITLED "THE TECHNOLOGY OF RICE ABUNDANCE"

11. **ලක්ෂ්මන් ජයකොඩි මයා.** (දිවුලපිටිය)

(திரு. லக்ஷ்மன் ஜயக்கொடி—திவுலுபிட்டிய)

(Mr. Lakshman Jayakody—Divulapitiya)

කෘෂිකර්ම සහ ආහාර ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) ගන්නොරුවේ මධ්‍ය කෘෂිකාර්මික පර්යේෂණ ආයතනයේ අයිආර්ආර්අයි—ෆෝඩ් පදනමේ සහල් යෝජනා ක්‍රමයේ ශස්‍ය විද්‍යාඥ ආචාර්ය ජේම්ස් සී. මූමෝ විසින් ලියන ලද "ද ටෙක්නොලොජි ඔෆ් රයිස් එබන්ඩන්ස්" නමැති කුඩා පොත මුද්‍රණය කිරීමට සහ කොළඹ අමෙරිකානු ප්‍රවෘත්ති සේවය මගින් ප්‍රකාශයට පත් කරවීමට එතුමා හෝ කෘෂිකර්ම දෙපාර්තමේන්තුව උපදෙස් දී තිබේ ද? (ආ) එසේ නම් එම පොතෙහි අඩංගු මත රජය අනුමත කරන්නේද? (ඉ) නොඑසේ නම්, මෙම පොත ඉවත් කිරීමට එතුමා පියවර ගන්නවාද? (ඊ) නොඑසේ නම්, ඒ මන්ද?

விவசாய, உணவு அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) கன்னோறுவையிலுள்ள ஐ. ஆர். ஆர். ஐ. போட் தாபன நெல் திட்ட மத்திய விவசாய ஆராய்ச்சி நிலையத்தைச் சேர்ந்த கிராமப் பொருளாதார அதிகாரி கலாநிதி ஜேம்ஸ் ஸி. மூமௌ என்பவர் எழுதிய "The Technology of Rice Abundance" *என்ற சிறு நூலை அச்சிட்டு கொழும்பிலுள்ள அமெரிக்க தகவற் சேவைப் பகுதியினரைக் கொண்டு வெளியிடும்படி அவர் அல்லது விவசாயத் திணைக்களம் பணித்துள்ளதா? (ஆ) அப்படியாயின், இச்சிறுநூலிற் காணப்படும் அபிப்பிராயங்களை அரசாங்கம் ஏற்றுக் கொள்ளுகிறதா? (இ) இல்லையெனில், இப்பிரசுரத்தை விலக்க நடவடிக்கை எடுப்பாரா? (ஈ) இல்லையெனில், ஏன்?*

asked the Minister of Agriculture and Food: (*a*) Has he or the Department of Agriculture given instructions to print the booklet "The Technology of Rice Abundance" by Dr. James C. Moomaw, Agronomist, IRRI-Ford Foundation Rice Project, Central Agricultural Research Institute, Gannoruwa, and to have it published by the U.S. Information Service, Colombo? (*b*) If so, does the Government endorse the views expressed in this booklet? (*c*) If not, will he take steps to withdraw this booklet? (*f*) If not, why?

පී. සී. ඉඹුලාන මයා. (කෘෂිකර්ම හා ආහාර ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)

(திரு. பி. சி. இம்புலான—விவசாய, உணவு அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)

(Mr. P. C. Imbulana—Parliamentary Secretary to the Minister of Agriculture and Food)

(*a*) No. (*b*), (*c*) and (*d*) Do not arise as the booklet was not published on the instructions of the Ministry or the Department of Agriculture.

ජයකොඩි මයා.

(திரு. ஜயக்கொடி)

(Mr. Jayakody)

Is the hon. Parliamentary Secretary aware that this gentleman, Mr. Moomaw, who is the author of this book, was brought down by his department and that he publishes various books in his name without any authority, and one such book is the Sinhalese version of this book? Will he kindly see to it that this gentleman does not do anything over and above what he is expected to do in this country?

ඉඹුලාන මයා.

(திரு. இம்புலான)

(Mr. Imbulana)

I am personally aware of the work done by Dr. Moomaw with regard to rice production research and I do not think that he is doing anything over and above what is expected of him.

ජයකොඩි මයා.

(திரு. ஜயக்கொடி)

(Mr. Jayakody)

Will the hon. Parliamentary Secretary please inquire into the activities of this gentleman with regard to the

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]

future, for we are aware, although he is unaware, that he is doing certain things which are detrimental to the Department of Agriculture?

ඉඹුලාන මයා.
(திரு. இம்புலான)
(Mr. Imbulana)

His activities regarding rice production plots, especially IR8, are praiseworthy.

සිංහල වෛද්‍යවරුන් ලියාපදිංචි කිරීම

சிங்கள வைத்தியர்களைப் பதிவு செய்தல்

REGISTRATION OF SINHALA MEDICAL PRACTITIONERS

12. **ජයකොඩි මයා.**
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

සෞඛ්‍ය ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) (i) 1969 සිට සිංහල වෛද්‍යවරුන් ලෙස ලියාපදිංචි කරනු ලබන්නේ වෛද්‍ය විද්‍යාල යෙන් සමත්ව සහතික ලබාගන්නා අය පමණක් බවත්; (ii) එසේ නම්, එය පරණ වට්ටෝරු සහ පළපුරුද්ද අනුව වෙදකම් කරන වෙදමහතුන්ට කරන අසාධාරණයක් බවත්; එතුමා දන්නවාද? (ආ) නොඑසේ නම්, ඒ මන්ද?

சுகாதார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) (i) சுதேசமுறை வைத்தியக் கல்லூரியி லிருந்து சான்றிதழ் பெற்றவர்களே 1969 இலிருந்து சிங்கள வைத்தியர்களாக பதியப் படுவார்களென்பதையும்; (ii) அவ்விதமா யின் பரம்பரை சுதேசமுறை வைத்தியப் பட்டோலை, அநுபவ அடிப்படையில் வைத்தி யஞ் செய்பவர்கட்கு அது அநீதியாகுமென் பதையும் அறிவாரா? (ஆ) இல்லையெனில், ஏன்?

asked the Minister of Health: (*a*) Is he aware that (i) with effect from 1969 only those who hold the certificate of the College of Indigenous Medicine will be registered as Sinhala Medical practitioners; (ii) if that is so, it will be an injustice to practitioners who treat on the basis of traditional indigenous prescriptions and experience? (*b*) If not, why?

විමලා කන්නන්ගර මිය. (සෞඛ්‍ය ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)
(திருமதி விமலா கன்னங்கர—சுகாதார அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)
(Mrs. Wimala Kannangara—Parliamentary Secretary to the Minister of Health)

(අ) (i) නැත. ඩිප්ලෝමා සහතික නො දරණ තැනැත්තන්ගෙන් 1968.12.31 වැනි දිනට පෙර ලැබුණ අයදුම්පත් ආයුර්වේද වෛද්‍ය සභාව විසින් 1969 වර්ෂය තුළ හෝ ඊට පසුව කිනම් අවස්ථාවක හෝ පරීක්ෂා කර බලා අනුමත කළ හැකිය. (ii) 1968.12.31 වැනි දිනට පෙර අයදුම් කොට ලියාපදිංචිය සඳහා සුදුසුකම් නො ලබන තැනැත්තන්ට සහ එදිනට පෙර අයදුම් නො කරන තැනැත්තන්ට බාහිර ශිෂ්‍යයන් වශයෙන් ඩිප්ලෝමාවක් ලබා ගෙන සුදුසුකම් අත්කර ගැනීමට තවත් ඉඩ ප්‍රස්ථාවක් ලැබෙනු ඇත. එවැනි විභාගයක් සඳහා අයදුම්පත් කැඳවන නිවේදනයක් 1968.11.8 වැනි දින ගැසට් පත්‍රයේ පළකරන ලදී. (ආ) පැන නො නගී.

මෙරටට ගෙන්වන ලද චිත්‍රපට

திரைப்பட இறக்குமதி

FILM IMPORTS

20. **ඉරත්නම් මයා.**
(திரு. இரத்தினம்)
(Mr. Ratnam)

මුදල් ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) 1967-68 මුදල් වර්ෂයේදී මෙරටට ගෙන්වන ලද (i) ඉංග්‍රීසි චිත්‍රපට (ii) හින්දි චිත්‍ර පට (iii) දෙමළ චිත්‍රපට හා (iv) වෙනත් භාෂාවල චිත්‍රපට ගණනත් ඒ ඒ චිත්‍රපට සඳහා වැය වුණු විදේශ විනිමය ප්‍රමාණයත් ඒවා ගෙන්වන ලද්දේ කවර රටවලින්ද යනුත් එතුමා සඳහන් කරනවාද? (ආ) 1967-68 මුදල් වර්ෂය තුළදී දළ සේයා පට ආනයනය කිරීම සඳහා වැය කළ විදේශ විනිමය ප්‍රමාණයත් ඒවා ගෙන්වන ලද්දේ කවර රටවලින්ද යනුත් එතුමා සඳහන් කරනවාද?

நிதி அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) 1967-68 நிதி வருடத்தில் இறக்குமதி செய்யப் பட்ட (1) ஆங்கிலத் திரைப்படங்கள் (2) ஹிந்தித் திரைப்படங்கள் (3) தமிழ் திரைப் படங்கள் (4) பிற மொழிகளிலுள்ள திரைப்

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

படங்கள் ஆகியவற்றின் தொகையையும் அவற்றிற்கென முறையே செலவாகிய அந்நியச் செலாவணியின் தொகையையும், அத்திரைப் படங்களைக் கொடுத்த நாடுகளின் பெயர்களையும் கூறுவாரா? (ஆ) 1967-68 நிதி வருடத்தில் இறக்குமதி செய்யப்பட்ட கச்சா 'பிலிமிற்'கென செலவாகிய அந்நியச் செலாவணித் தொகையையும் அப்பிலிமைக் கொடுத்த நாடுகளின் பெயர்களையும் கூறுவாரா?

asked the Minister of Finance: (*a*) Will he state the number of (1) English films, (2) Hindi films, (3) Tamil films, (4) films in other languages imported during the financial year 1967-68 and the foreign exchange spent respectively on these films and the countries which supplied them? (*b*) Will he state the amount of foreign exchange spent for the import of raw film during the financial year 1967-68 and the countries which supplied it?

ගරු වන්නිනායක

(கௌரவ வன்னிநாயக்க)

(The Hon. Wanninayake)

The Answer is a long one, Sir, and I am tabling it.

සභා මේසය මත තබන ලද පිළිතුර මෙසේයි :

சபாபீடத்தில் வைக்கப்பட்ட விடைவருமாறு :

The Answer tabled is as follows:

(අ) 1967/68 වර්ෂය තුල දී ආනයනය කරන ලද චිත්‍රපටි සහ මුදහරින ලද විනිමය පහත සඳහන් පරිදිය.

	නිෂ්පාදන භාගය පිළිබඳ කොන්දේසි මත ආනයනය කරන ලද ගණන	මුදහරින ලද විනිමය රු. ශ.	බදු කොන්දේසි මත ආනයනය කරන ලද ප්‍රදර්ශනය කරන ලද ගණන	මුදහරින ලද විනිමය රු. ශ.
1. ඉංග්‍රීසි චිත්‍රපටි	57	5,71,880 71	මේ විස්තර ලබා ගැනීමට නැත	12,37,242 45
2. හින්දි චිත්‍රපටි	34	4,98,716 33	එම	1,755 14
3. දෙමළ චිත්‍රපටි	37	16,15,612 29	එම	—
4. වෙනත් චිත්‍රපටි	—	—	—	—

චිත්‍රපටි සපයන රටවල නම් මෙසේය :

(1) හින්දි සහ දෙමළ චිත්‍රපටි—ඉන්දියාව

(2) ඉංග්‍රීසි චිත්‍රපටි —එංගලන්තය, අමෙරිකා එක්සත් ජනපද රාජ්‍ය, ප්‍රංශය, ජර්මනිය, ඉතාලිය සිංගප්පූරුවය

(ආ) වාර්තා තබාගෙන ඇත්තේ ලිත් වර්ෂයට අනුවය. මෙය විවෘත සාමාන්‍ය බලපත්‍රය යටතේ විෂයයක් බවට පත්කරන ලද 1967 දීත්, 1968 වර්ෂයේ 68.5.6 වැනිද දක්වාත් සකස් නොකළ චිත්‍රපටි ආනයනය කිරීම සඳහා මුදහරින ලද විනිමය මෙසේයි :

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

		රු.	ශ.
1967			
1.	එළිය කැවුණු චිත්‍රපටි පිටපත් කිරීම සඳහා සකස් නොකළ චිත්‍රපටි	3,24,439	0
2.	ප්‍රදර්ශනය සඳහා චිත්‍රපටි නිපදවීමට සකස් නොකළ චිත්‍රපටි	7,90,464	0
	එකතුව ...	11,14,903	0
1968.5.6 දක්වා			
1.	එළිය කැවුණු චිත්‍රපටි පිටපත් කිරීම සඳහා සකස් නොකළ චිත්‍රපටි	කිසිසේත් නැත	
2.	ප්‍රදර්ශනය සඳහා චිත්‍රපටි නිපදවීමට සකස් නොකළ චිත්‍රපටි	2,85,221	0

මේ චිත්‍රපටි ආනයනය කරන ලද රටවල නම් වහාම ලබා ගැනීමට නැති අතර යථා කාලයේදී ඒවා සැපයිය හැකිය.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

වාචික පිළිතුරු

(அ) 1967–68ஆம் நிதியாண்டில் இறக்குமதி செய்யப்பட்ட திரைப்படங்களும் அவற்றிற்கு வழங்கப்பட்ட வெளிநாட்டு நாணயமாற்றும் பின்வருமாறு:

	வேத்துரிமைமுறையில் இறக்குமதி செய்யப்பட்டவற்றின் எண்ணிக்கை	வழங்கப்பட்ட வெளிநாட்டு நாணய மாற்று ரூ. ச.	வாடகைமுறையில் இறக்குமதி செய்யப்பட்ட/திரையிடப்பட்டவற்றின் எண்ணிக்கை	வழங்கப்பட்ட வெளிநாட்டு நாணய மாற்று ரூ. ச.
1. ஆங்கிலப் படங்கள் ..	57	.. 5,71,880 71	உடனடியாகக் கிடைக்கத்தக்கதாக இல்லை	12,37,242 45
2. இந்திப் படங்கள்	34	4,98,716 33	உடனடியாகக் கிடைக்கத்தக்கதாக இல்லை	1,755 14
3. தமிழ்ப் படங்கள்	37	16,15,512 29	உடனடியாகக் கிடைக்கத்தக்கதாக இல்லை	—
4. பிற படங்கள்	—	—	—	—

குறித்த திரைப்படங்களை வழங்கும் நாடுகளாவன:

(1) இந்தி, தமிழ் திரைப் படங்கள் — இந்தியா.

(2) ஆங்கிலத் திரைப்படங்கள் — இங்கிலாந்து, அமெரிக்க ஐக்கிய அரசுகள், பிரான்சு, சேர்மனி, இத்தாலி, சிங்கப்பூர்.

(ஆ) முழுவாண்டுக்கே பதிவுகள் வைத்திருக்கப்பட்டுள்ளன.

1967 ஆம் ஆண்டிலும், 1968 ஆம் ஆண்டிலும் 1968.5.6 இல் கச்ச பிலிம் இறக்குமதி பொது இறக்குமதி உத்தரவுச்சீட்டுக்களின் கீழானவிடயமாக்கப்படும் வரைக்கும் கச்சா பிலிம் இறக்குமதிக்கு அளிக்கப்பட்ட வெளிநாட்டு நாணயமாற்றுப் பின்வருமாறு:

1967.

1. படமாக்கப்பட்டதிரைப்படத்தில் படியெடுப்பதற்கான கச்சா பிலிம்	3,24,439 00
2. திரையிடப்படுவதற்குப் படம் தயாரிப்பதற்கான கச்சா பிலிம்	7,90,464 00
மொத்தம்	11,14,903 00

1968 இல் 1968.5.6 வரைக்கும்

1. படமாக்கப்பட்ட திரைப்படத்தில் படியெடுப்பதற்கான கச்சா பிலிம்	இல்லை
2. திரையிடப்படுவதற்குப் படம் தயாரிப்பதற்கான கச்சா பிலிம்	2,85,221 00

இப்பிலிம்கள் இறக்குமதி செய்யப்பட்ட நாடுகளின் பெயர்கள் உடனடியாகக் கிடைக்கத்தக்கதாக இல்லை; அவை காலகெதியில்தரப்படும்.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

(*a*) Films imported and exchange released for the financial year 1967-68 are as follows :

	No. imported on royalty terms	*Exchange released* *Rs. c.*	*No. imported/ exhibited on rental terms*	*Exchange released* *Rs. c.*
1. English films	57 ..	571,880 71..	Not readily.. available	1,237,242 45
2. Hindi films	34 ..	498,716 33..	do. ..	1,755 14
3. Tamil films	37 ..	1,615,512 29..	do. ..	—
4. Other films	— ..	— ..	— ..	—

The countries which supply the films are :

(1) Hindi and Tamil films—India.

(2) English films—England, the U.S.A., France, Germany, Italy, Singapore.

(*b*) Records have been maintained by the calendar year. Exchange released for the import of raw film in 1967 and in 1968 up to 6.5.68 when this was made an item under O.G.L. is as follows :

1967

	Rs. c.
1. Raw films for copying exposed films	324,439 0
2. Raw films for production of films for exhibition	790,464 0
Total ..	1,114,903 0

1968 up to 6.5.68

1. Raw films for copying exposed films	Nil
2. Raw films for production of films for exhibition ..	Rs. 285,221 0

The names of countries from which these films have been imported are not readily available and can be given in due course.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

උතුරු හුරුළු පලාතේ ආදායම් නිලධාරි: පම්කොටු වැව ඉස්මත්තේ ඉඩම් දීම

பெ. இ. உ., ஹு. ப. (வ): பம்கெற்றுவெவக் குளப்படுக்கையில் காணிப் பகிர்வு

D.R.O., HURULUPALATA NORTH: ALLOCATION OF LAND IN TANK BED OF PAMKOTUWEWA TANK

1. ටී. බී. ඉලංගරත්න මයා. (කොලොන්නාව) (මෛත්‍රීපාල සේනානායක මයා.—මැදවච්චිය—වෙනුවට)

(திரு. ரீ. பி. இலங்கரத்ன—கொலொன்னுவ—திரு. மைத்திரிபால சேனுநாயக்க—மதவாச்சி—சார்பாக)

(Mr. T. B. Ilangaratne—Kolonnawa—on behalf of Mr. Maithripala Senanayeke—Medawachchiya)

ඉඩම්, වාරිමාර්ග හා විදුලිබල ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) උතුරු හුරුළු පලාතේ ආදායම් නිලධාරි විසින් පම්කොටු වැව ඉස්මත්තේ පිහිටි ඉඩම් සඳහා පහත සඳහන් අයට බලපත්‍ර දී තිබෙන බව එතුමා දන්නවාද? (i) ඒ. මුදලිහාමි—අක්කර 2 යි; (ii) ඒ. සීලවතී—අක්කර 2 යි; (iii) ඒ. සිරිවර්ධන—අක්කර 2 යි; (iv) කේ. ගුණපාල—අක්කර 2 යි? (ආ) මෙසේ කරන ලද්දේ මෙම වැව යටතේ ඉඩම්වල කොටස්කරුවන්ගේ විරුද්ධත්වය නොතකා බව එතුමා දන්නවාද? (ඉ) 1968 මාර්තු 3 වන දින අනුරාධපුර අතිරේක දිසාපති විසින් මෙම ඉඩම පරීක්ෂා කරණු ලැබූ අවස්ථාවේදී සංවර්ධන වැඩක් වශයෙන් කර තිබුණේ හේන් ගොවිතැන පමණක් බව එතුමා දන්නවාද? (ඊ) මෙම ඉඩම් වැවේ පූර්ණ සැපයුම් මට්ටමට ඇතුළත් බැවින්, ඉහත කී බිම් කට්ටි සඳහා වූ බලපත්‍ර අවලංගු කිරීමට එතුමා පියවර ගන්නවාද?

காணி நீர்ப்பாசன மின்விசை அமைச்சரைக் கேட்ட வினு: (அ) பம்கெற்றவெவ குளப்படுக்கையில், பின்வருவோருக்கு ஹு. ப. (வ), பெ. இ. உ. அனுமதிச் சீட்டுக்கள் வழங்கியிருக்கிருரென்பதை அவர் அறிவாரா? (1) ஏ. முதலிகாமி—2 ஏக்கர்கள், (ii) ஏ. சீலாவதி—2 ஏக்கர்கள், (iii) ஏ. சிறிவர்தனு—2 ஏக்கர்கள், (iV) கே. குணபால—2 ஏக்கர்கள். (ஆ) இந்தக் குளத்தின் கீழுள்ள காணியின் பங்குதாரர்கள் எதிர்ப்பும், ஆட்சேபனையும் தெரிவித்த போதிலும், மேற்கூறிய நடவடிக்கை எடுக்கப்பட்டதென்பதை அவர் அறிவாரா? (இ) 1968, மார்ச் மாதம் 3ஆந் தேதியன்று, அநுராதபுர மேலதிக அரசாங்க அதிபர் இக்காணியைப் பார்வையிட்டபோது சேனைச் செய்கை மட்டுமே அங்கு நடைபெற்றிருந்த அபிவிருத்தியெனக் காணப்பட்டதை அவர் அறிவாரா? (ஈ) இந்தக் குளத்தின் பூரண விநியோக மட்டத்திற்குள் இந்தக்காணி வருவதால் இந்தப் பகிர்வை இரத்துச் செய்ய அவர் நடவடிக்கையெடுப்பாரா?

asked the Minister of Land, Irrigation and Power: (*a*) Is he aware that the D.R.O., H.P. (N), has issued permits to the following persons: (i) A. Mudalihamy—2 acres, (ii) A. Seelawathie—2 acres, (iii) A. Siriwardena—2 acres, (iv) K. Gunapala 2 acres in the tank bed of Pamkotuwewa Tank? (*b*) Is he aware that this was done in spite of objections and protests by the shareholders of land under this tank? (*c*) Is he aware that when the Additional Government Agent, Anuradhapura, inspected this land on the 3rd March 1968 the only development work done on this land was by way of a chena cultivation? (*d*) Will he take steps to have this allocation cancelled as the land falls within the full supply level of the tank?

සී. පී. ජේ. සෙනෙවිරත්න මයා. (ඉඩම්, වාරිමාර්ග හා විදුලිබල ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)

(திரு. சி. பி. ஜே. செனெவிரத்ன—காணி, நீர்ப்பாசன, மின்விசை அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)

(Mr. C. P. J. Seneviratne—Parliamentary Secretary to the Minister of Land, Irrigation and Power)

(අ) නැත. පන්කොටු වැව නමින් වැඩ කරනු ලබන වැවක් උතුරු හුරුළු පලාත ප්‍රාදේශීය ආදායම් නිලධාරී කොට්ඨාශය තුළ නැත. කෙසේ වුවත්, අඩි 3 සිට අඩි 4 දක්වා උස්වූද, කඩවර කිහිපයක් ඇත්තාවූද එක්තරා වැටියක් අංක 29 ඒ ග්‍රාම සේවක කොට්ඨාශයේ පහළ උස්ගොල්ලෑව නම් ගමේ පිහිටා ඇත. අංක 1649 දරණ ග්‍රාමීය කට්ටි කැඩුම් මැනුමේ මෙම වැටිය පෙන්වා නැත. පහල උස්ගොල්ලෑව ගම එම සිතියමට අදාලය. ප්‍රශ්නයේ සඳහන් හතරදෙනා අතුරෙන් ඒ. මුදලිහාමි සහ ඒ. සීලවතී යන දෙදෙනාට පමණක් පිළිවෙලින්

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[සෙනෙවිරත්න මයා.]

අ. 1, රූ. 0, ප. 30ක් සහ අ. 3, රූ. 0, ප. 0 යන ඉඩම් ප්‍රමාණයක් ඉහත සඳහන් වැටි යට ඉහළින් බෙදාදී ඇත. (ආ) ඉඩම් කච්චේරියේ සටහන් අනුව ඉහත සඳහන් ඉඩම් බෙදා දීම ගැන කිසිදු විරුද්ධත්වයක් සටහන්වී නැත. කෙසේ වුවත් පන්කොටු වැව නමින් වැවක් නැති බැවින් කොටස් කරුවන් විරුද්ධත්වය දැක්වීමේ ප්‍රශ්නය පැන නොනගී. (ඉ) අතිරේක දිසාපති විසින් මෙම ඉඩම් පරීක්ෂා කරන ලද්දේ 1968 අප්‍රේල් 3 වැනි දිනය. එම පරීක්ෂණය පැවැත්වූ අවස්ථාවේ එම ඉඩමේ සමහර කොටස්වල නියරවල් දමා තිබුණි. (ඊ) පන්කොටුවැව නමින් වැඩ කෙරෙන වැවක් නැති නිසා පූර්ණ සැපයුම් මට්ටමට ඇතුළත් වීමේ ප්‍රශ්නය පැන නොනගී. ඒ අනුරම අදාල බලපත්‍ර අවලංගු කිරීමේ අවශ්‍යතාවයක් දැනට නැත.

ග්‍රාම සංවර්ධන දෙපාර්තමේන්තුව යටතේ අකුරණ කොට්ඨාශයේ කරන ලද වැඩ

கிராம அபிவிருத்தித் திணைக்களம் : அக்குறணை தொகுதியில் செய்யப்பட்டவேலை

RURAL DEVELOPMENT DEPARTMENT: WORK DONE IN AKURANA ELECTORATE

2. ඉලංගරත්න මයා. (හේමචන්ද්‍ර සිරිසේන මයා.—අකුරණ පළමුවන මන්ත්‍රී—වෙනුවට)

(திரு. இலங்கரத்ன—திரு. ஹேமச்சந்திர சிறிசேன—அக்குறணை முதலாம் அங்கத்தவர் சார்பாக)

(Mr. Ilangaratne—on behalf of Mr. Hemachandra Sirisena—First Akurana)

ස්වදේශ කටයුතු ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) 1966/67 හා 1967/68 මුදල් වර්ෂ සඳහා ග්‍රාම සංවර්ධන දෙපාර්තමේන්තුව යටතේ, මහජන උපයෝගි වැඩ හා ගම්බද මාර්ග වැඩි දියුණු කිරීම සඳහා අකුරණ ඡන්ද කොට්ඨාශය වෙනුවෙන් වෙන් කරනු ලැබූ මුදල් ප්‍රමාණයන් වෙන් වෙන් වශයෙන් කවරේද? (ආ) එකී මුදල් යොදවනු ලැබූ කර්මාන්ත හා එක් එක් කර්මාන්තය වෙනුවෙන් වෙන් කළ මුදල් ප්‍රමාණයන් කොපමණද? (ඉ) මතු සඳහන් කළ කර්මාන්ත, යෝජනා කරනු ලැබුයේ කවුරුන් විසින්, කාගේ උපදෙස් පරිදිද, කවදාද යන වග පැහැදිලිව එතුමා සඳහන් කරනවාද? (ඊ) ප්‍රස්තුත එක් එක් කර්මාන්තය ඉදි කිරීමේ කටයුතු ආරම්භ කරන ලද දින යන්ද, කර්මාන්තය නිම කර දෙපාර්තමේන්තුව වෙත භාර දෙන්නට යෙදුණු දිනයන්ද හා මෙතෙක් වැඩ නිමවී නොමැති කර්මාන්තයන්හි කොතෙක් දුරට වැඩකර ඇත්තේදැයි එතුමා මෙම සභාවට විස්තරාත්මකව හා පැහැදිලිව ඉදිරිපත් කරනවාද?

உள்நாட்டமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) 1966/67, 1967/68 ஆகிய நிதி வருடங்களில் கிராம அபிவிருத்தித் திணைக்களத்தின் கீழ் பொது மக்களுக்குப் பயன்படும் வேலைகளுக்கும் கிராமத்தெருக்களை அபிவிருத்தி செய்வதற்கும் அக்குறணை தேர்தல் தொகுதிக்காக ஒதுக்கப்பட்ட பணம் வெவ்வேறாக எவ்வளவு? (ஆ) அப்பணத்தைச் செலவிட்ட வேலைகளும் ஒவ்வொரு வேலைகளுக்காகவும் ஒதுக்கப்பட்ட பணமும் எவ்வளவு? (இ) மேற் குறிப்பிட்ட வேலைகளை யார், எவருடைய ஆலோசனையின்மீது எப்போது சிபார்சு செய்தனரென்பதை அவர் தெளிவாகக் குறிப்பிடுவாரா? (ஈ) குறிப்பிட்ட வேலைகள் தொடங்கிய தேதியையும் வேலையை முடித்து திணைக்களத்திடம் கையளித்த தேதியையும் இதுவரை முடிவடையாத வேலைகள் எவ்வளவு தூரம் வேலை முடிவடைந்த தென்பதையும் அவர் இச்சபைக்கு விரிவாக விளக்கமாகச் சமர்ப்பிப்பாரா?

asked the Minister of Home Affairs: (a) Will he give separately the funds allocated for public utility works and improvements to rural roads,

Digitized by Noolaham Foundation
noolaham.org | aavanaham.org

under the Rural Development Department, in the Akurana Electorate in respect of the financial years 1966-67 and 1967-68? (*b*) Will he state the works undertaken with these funds and the sums of money set apart for each of them? (*c*) By whom, on whose advice and when were these works recommended? (*d*) Will he give, regarding the above-mentioned works, a detailed statement of the dates on which construction commenced, the dates on which they were handed over to the department on completion, and the progress achieved in respect of works not completed yet?

සී. ආර්. බෙලිගම්මන මයා. (ස්වදේශ කටයුතු ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)

(திரு. சி. ஆர். பெலிகம்மன—உள்நாட்டு விவகார அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரிய தரிசி)

(Mr. C. R. Beligammana—Parliamentary Secretary to the Minister of Home Affairs)

ගරු කථානායකතුමනි, මේ ප්‍රශ්නය සඳහා ඇති පිළිතුර තරමක් දීර්ඝ එකක් නිසා මම එය සභාගත කරනවා :

සභා ගත කරන ලද පිළිතුර මෙසේ යි :

சபாபீடத்தில் வைக்கப்பட்ட விடை வருமாறு :

The Answer tabled is as follows:

(අ) මහජන උපයෝගී වැඩ සහ ගම්බද පාරවල් දියුණු කිරීම සඳහා 1966–67 සහ 1967–68 වර්ෂවල අකුරණ ඡන්ද කොට්ඨාශය වෙනුවෙන් වෙන් කරන ලද මුදල් ප්‍රමාණයන් මෙසේය :

වර්ෂය	මහජන උපයෝගී වැඩ රු. ශ.	ගම්බද පාරවල් රු. ශ.
1966–67	... 8,500 0	... 5,612 0
1967–68	... 11,250 0	... 9,208 0

(ආ) **1966–67 මුදල් වෙන්කළ වැඩ—මහජන උපයෝගී වැඩ**

	රු.	ශ.
(1) හමන්ගොඩ පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථානය වැසිකිළිය	250	0
(2) බලකඩුව පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	250	0
(3) දුල්වල පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	250	0
(4) වැවල පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	250	0
(5) එගොඩමුල්ල පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	250	0
(6) බටගල්ල පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	250	0
(7) හමන්ගොඩ සමිති ශාලාව	1,500	0
(8) බලකඩුව සමිති ශාලාව	1,500	0
(9) ඉඩමේගම පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	250	0
(10) ගල්ලැල්ල පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	250	0
(11) ඕවිස්ස පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	250	0
(12) පන්ගොල්ලාමඩ පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	250	0
(13) මාරකුගොඩ–කොටින්කඩුව පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	250	0
(14) කුඹුරේගම පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය...	250	0
(15) කහවත්ත පේෂ කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	250	0
(16) හල්ඔලුව අල්ලේගම කාර්මික ගොඩනැගිල්ල	2,250	0
එකතුව ...	8,500	0

ගම්බද පාරවල්

	රු.	ශ.
(1) රතුකොහොදිගල පාරට බෝක්කු	2,000	0
(2) හමන්ගොඩ පාරට බෝක්කු	2,000	0
(3) දුල්වල පන්සල පාරට ගල්පඩි බැඳීම	1,612	0
එකතුව ...	5,612	0

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

1967–68 මුදල් වෙන්කළ වැඩ—මහජන උපයෝගී වැඩ

	රු. ශ.
(1) හල්ඔලුව බෝගහකන්ද ජලනල ක්‍රමය	1,500 0
(2) දූල්වල පොදු ළිඳ	750 0
(3) බලකඩුව පොදු ළිඳ	750 0
(4) වැවල පොදු ළිඳ	750 0
(5) කහවත්ත සුසානාගාරය	750 0
(6) හමන්ගොඩ පොදු ළිඳ	750 0
(7) හේනේගම පොදු ළිඳ	750 0
(8) ඉනිගල පොදු ළිඳ	750 0
(9) උගුරුස්සපිටිය පොදු ළිඳ	750 0
(10) නිරැල්ල පොදු ළිඳ	750 0
(11) මල්වානාහින්න පොදු ළිඳ	750 0
(12) පන්ගොල්ලාමඩ පොදු ළිඳ	750 0
(13) කුරුඳුගොල්ල පොදු ළිඳ	750 0
(14) ඇඹුල්පුරේ පොදු ළිඳ	750 0
එකතුව ...	11,250 0

ගම්බද පාරවල්

(1) හමන්ගොඩ පාර	8,708 0
(2) දූල්වල පන්සල පාර	500 0
එකතුව ...	9,208 0

(ඉ) 1966–67 මුදල් වෙන්කළ වැඩ—මහජන උපයෝගී වැඩ

වැඩයේ නම	යෝජනා කළ අය හා උපදෙස් දුන් අය	යෝජිත දිනය
(i) ඉහත අංක 1 සිට 6 දක්වා වැඩ ...	ග්‍රාම සංවර්ධන සහ කුඩා කර්මාන්ත අධ්‍යක්ෂක උපදෙස් දී ඇත. දිස්ත්‍රික්ක සම්බන්ධීකරණ කාරක සභාව අනුමත කර ඇත.	66.12. 9
(ii) ඉහත අංක 7 සිට 8 දක්වා වැඩ ...	හාරිස්පත්තුව ප්‍රාදේශීය ආදයම් නිලධාරි තැන සහ අකුරණ පළමුවැනි මන්ත්‍රී තුමා විසින් යෝජනා කර ඇත. දිස්ත්‍රික්ක සම්බන්ධීකරණ කාරක සභාව අනුමත කර ඇත.	67. 6. 6
(iii) ඉහත අංක 9 සිට 15 දක්වා වැඩ ...	ග්‍රාම සංවර්ධන සහ කුඩා කර්මාන්ත අධ්‍යක්ෂ උප දෙස් දී ඇත. දිස්ත්‍රික්ක සම්බන්ධීකරණ කාරක සභාව අනුමත කර ඇත.	66.12. 9
(iv) ඉහත අංක 16 දරණ වැඩය ...	අකුරණ දෙවැනි මන්ත්‍රී තුමා විසින් යෝජනා කර ඇත. දිස්ත්‍රික්ක සම්බන්ධීකරණ කාරක සභාව අනුමත කර ඇත.	67. 8.12

ගම්බද පාරවල්

(i) රතුකොහොදිගල පාරට බෝක්කු	අකුරණ දෙවැනි මන්ත්‍රී තුමා සහ හාරිස්පත්තුව ප්‍රාදේශීය ආදයම් නිලධාරි විසින් යෝජනා කර ඇත. දිස්ත්‍රික්ක සම්බන්ධි කරණ කාරක සභාව අනුමත කර ඇත.	67. 8.18
(ii) හමින්ගොඩ පාරට බෝක්කු ...	අකුරණ දෙවැනි මන්ත්‍රීතුමා විසින් යෝජනා කර ඇත. දිස්ත්‍රික්ක සම්බන්ධීකරණ කාරක සභාව අනුමත කර ඇත.	66. 9.22
(iii) දූල්වල පන්සල පාර ගල්පඩි බැඳීම ...	අකුරණ පළමුවැනි මන්ත්‍රීතුමා විසින් යෝජනා කර ඇත. දිස්ත්‍රික්ක සම්බන්ධීකරණ කාරක සභාව අනුමත කර ඇත.	67. 8.31

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

1967–68 මුදල් වෙන්කළ වැඩ—මහජන උපයෝගී වැඩ

වැඩයේ නම		යෝජනා කල අය හා උපදෙස් දුන් අය	යෝජිත දිනය
(i) ඉහත අංක 1 සිට 7 දක්වා වැඩ	...	අකුරණ පළමුවැනි මන්ත්‍රීතුමා විසින් යෝජනා කර ඇත. දිස්ත්‍රික්ක සම්බන්ධීකරණ කාරක සභාව අනුමත කර ඇත.	67.10.20
(ii) ඉහත අංක 8 සිට 14 දක්වා වැඩ	...	අකුරණ දෙවැනි මන්ත්‍රීතුමා විසින් යෝජනා කර ඇත. දිස්ත්‍රික්ක සම්බන්ධීකරණ කාරක සභාව අනුමත කර ඇත.	67.10.12
ගම්බද පාරවල්			
(i) හමන්ගොඩ පාර	...	අකුරණ දෙවැනි මන්ත්‍රී තුමා විසින් යෝජනා කර ඇත. දිස්ත්‍රික්ක සම්බන්ධීකරණ කාරක සභාව අනුමත කර ඇත.	66. 9.22
(ii) දූල්වල පන්සල පාර	...	අකුරණ පළමුවැනි මන්ත්‍රීතුමා විසින් යෝජනා කර ඇත. දිස්ත්‍රික්ක සම්බන්ධීකරණ කාරක සභාව අනුමත කර ඇත	67. 8.31

(ඊ) 1966–67 මුදල් වෙන්කල වැඩ—මහජන උපයෝගී වැඩ

වැඩයේ නම	ආරම්භ කිරීමට දුන්වූ දිනය	අවසන් කොට දෙපාර්තමේන්තුවට භාරදුන් දිනය
(1) ගමන්කොඩ පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	67. 5. 6 ...	67.7. 1
(2) බලකඩුව පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	67. 5. 6 ...	67.8. 2
(3) දූල්වල පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	67. 5. 6 ...	වැඩ ආරම්භ කර නැත
(4) වැවල පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	67. 5. 6 ...	67.6.24
(5) එගොඩමුල්ල පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	67. 5. 6 ...	67.6. 8
(6) බටගල්ල පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	67. 5. 6 ...	67.9.28
(7) හමන්ගොඩ සමිති ශාලාව	67. 7. 7 ...	67.9.27
(8) බලකඩුව සමිති ශාලාව	67. 8.23 ...	67.9.30
(9) ඉඩමේගම පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	67. 5. 6 ...	67.8.21
(10) ගල්ලැල්ල පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	67. 5. 6 ...	67.7. 8
(11) ඕවිස්ස පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	67. 5. 6 ...	67.9.23
(12) පන්ගොල්ලාමඩ පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	67. 5. 6 ...	67.6.23
(13) මාරතුගොඩ–කොටින්කඩුව පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය	67. 5. 6 ...	67.9.30
(14) කුඹුරේගම පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	67. 5. 6 ...	67.9.13
(15) කහවත්ත පේස කර්මාන්ත මධ්‍යස්ථාන වැසිකිළිය ...	67. 5. 6 ...	67.9.30
(16) හල්ඔලුව පල්ලේගම කාර්මික ගොඩනැගිල්ල ...	67. 8.16 ...	67.9.30
ගම්බද පාරවල්		
(1) රතුකොහොදිගල පාරට බෝක්කු	67. 8.25 ...	67.9.30
(2) හමන්ගොඩ පාරට බෝක්කු	67. 6.13 ...	67.9.30
(3) දූල්වල පන්සල පාරට ගල් පඩි බැඳීම	67. 9.8 ...	67.9.30

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

1967–68 මුදල් වෙන්කළ වැඩ—මහජන උපයෝගී වැඩ

	ආරම්භ කිරීමට දුන්වූ දිනය	අවසන්කොට දෙපාර්තමේන්තුවට බාර දුන් දිනය
(1) හල්ඔලුව බෝගහ කන්ද ජලනල ක්‍රමය	68. 9. 9	68.9.30
(2) දූල්වල පොදු ළිඳ	67.12.18	වැඩ ආරම්භ කරනැත
(3) බලකඩුව පොදු ළිඳ	67.12.18	වැඩ ආරම්භ කරනැත
(4) වැවල පොදු ළිඳ	67.12.18	68.9.30
(5) කහවත්ත සුසානගාරය	68. 8.10	68.9.30
(6) හමින්ගොඩ පොදු ළිඳ	67.12.18	68.2. 8
(7) හේනේගම පොදු ළිඳ	67.12.18	වැඩ ආරම්භ කර නැත
(8) ඉහිගල පොදු ළිඳ	67.12.18	වැඩ ආරම්භ කර නැත
(9) උගුරැස්සපිටිය පොදු ළිඳ	67.12.18	68.9.30
(10) නීරැල්ල පොදු ළිඳ	67.12.18	68.9.30
(11) මල්වානාහින්න පොදු ළිඳ	67.12.18	වැඩ ආරම්භ කර නැත
(12) පන්ගොල්ලාමඩ පොදු ළිඳ	67.12.18	68.9.30
(13) කුරුඳුගොල්ල පොදු ළිඳ	67.12.18	වැඩ ආරම්භ කර නැත
(14) ඇඹුල්පුරේ පොදු ළිඳ	67.12.18	වැඩ ආරම්භ කර නැත

ගම්බද පාරවල්

(1) හමන්ගොඩ පාර—බෝක්කු	68. 2.14	68.9.30
(2) දූල්වල පන්සල පාර—ගල්පඩි	67. 9. 8	67.9.30

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

(அ) 1966/67, 1967/68 ம் வருடங்களுக்கு அக்குறனே தேர்தற் றெகுதியில் பொது உபயோக வேலைகளுக்கும் கிராம வீதிகளின் அபிவிருத்தி வேலைகளுக்குமாக ஒதுக்கப்பட்ட ஒதுக்கீடுகள் :

வருடம்	பொது உபயோக வேலைகள்		கிராம வீதிகள்
	ரூ. ச.		ரூ. ச.
1966-67	8,500 00	..	5,612 00
1967-68	11,250 00	..	9,208 00

(ஆ) 1966-67—ஒதுக்கீடுகள் பயன்படுத்தப்பட்ட வேலைகள் பொது உபயோக வேலைகள்

1.	ஹறாமன்கொடை நெசவு நிலையம் மலசலகூடம்	..	250 00
2.	பலகடுவை நெசவு நிலையம் மலசலகூடம்	..	250 00
3.	ரேல்வல நெலவு நிலையம் மலசலகூடம்	..	250 00
4.	வொவல்ல நெசவு நிலையம் மலசலகூடம்	..	250 00
5.	எகொடமுல்ல நெசவு நிலையம் மலசலகூடம்	..	250 00
6.	பத்தகல நெலவு நிலையம் மலசலகூடம்	..	250 00
7.	ஹாமன்கொட பலநோக்கு கிராம அபிவிருத்திச்சங்கமண்டபம்		1,500 00
8.	பலகடுவை பலநோக்கு கிராம அபிவிருத்திச் சங்க மண்டபம்		1,500 00
9.	இடமக்ம நெசவு நிலைய மலசலகூடம்	..	250 00
10.	கலல்ல நெசவு நிலைய மலசலகூடம்	..	250 00
11.	ஒவிஸ்ஸா நெசவு நிலைய மலசலகூடம்	..	250 00
12.	பங்கலமட நெசவு நிலைய மலசலகூடம்	..	250 00
13.	மறத்துகட-கத்தின்கடுவை நெசவு நிலைய மலசலகூடம்		250 00
14.	கும்புறுகம நெசவு நிலைய மலசலகூடம்	..	250 00
14.	கும்புறுகம நெசவு நிலைய மலசலகூடம்	..	250 00
15.	கஹவத்தை நெசவு நிலைய மலசலகூடம்	..	250 00
16.	கலல்லுவ பல்லேகம கைத்தொழில் மண்டபம்	..	2,250 00
			8,500 00

கிராம வீதிகள்

1.	றத்துகோஹாடிகல வீதி—வாய்க்கால்கள்	..	2,000 00
2.	ஹாமன்கொட வீதி, வாய்க்கால்கள் ..	..	2,000 00
2.	ரேல்ஸ்வெல ஆலய வீதி—படிகள் ..	..	1,612 00
			5,612 00

1967–68—ஒதுக்கீடுகள் பயன்படுத்தப்பட்ட வேலைகள்

பொது உபயோக வேலைகள்

1.	ஹவோலுவ போகஹகந்தை குழாய்வழி தண்ணீர் திட்டம்		1,500 00
2.	ரேல்வெல பொதுக் கிணறு ..	..	750 00
3.	பலகடுவை பாதுக் கிணறு ..	..	750 00
4.	வெவல பொதுக் கிணறு ..	..	750 00
5.	கஹாவத்தை மயான மண்டபம் ..	..	750 00
6.	கமன்கொடை பொதுக் கிணறு ..	..	750 00
7.	ஹொனகம பொதுக் கிணறு ..	..	750 00
8.	இனிகொல்ல பொதுக் கிணறு ..	..	750 00
9.	உகுறுசப்பிட்டிய பொதுக் கிணறு ..	..	750 00
10.	நிறல்ல பொதுக் கிணறு ..	..	750 00
11.	மல்வனஹின பொதுக் கணறு ..	..	750 00
12.	பன்கொல்லமட பொதுக் கிணறு ..	..	750 00
13.	குறுண்டுகொல்ல பொதுக் கிணறு ..	..	750 00
14.	எம்புல்புர பொதுக் கிணறு ..	..	750 00
	மொத்தம்	..	11,250 00

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

கிராம வீதிகள்

1. ஹாமன்கொட வீதி	..	8,708 0
2. டுல்வல ஆலய வீதி	..	500 0
மொத்தம்	..	9,208 0

(இ) 1966-67—ஒதுக்கீடு பயப்படுத்தப்பட்ட வேலைகள் பொது உபயோக வேலைகள்

வேலையின் பெயர்	யாரால், யாருடைய ஆலோசனையின் பேரில் சிபாரிசு செய்யப்பட்டது	எப்பொழுது சிபாரிசு செய்யப்பட்டது
(அ) மேலுள்ள ஒன்றிலிருந்து ஆறு வரையுமுள்ள வேலைகள்	கிராமாபிவிருத்தி சிறுகைத் தொழில் அதிபரினால்—சிபார்சு செய்யப்பட்டு மாவட்ட இணைப்புக் குழுவி—வினால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது —	9.12.66
(ஆ) மேலுள்ள ஏழும் எட்டும் ..	ஹரிஸ்பத்து மாவட்ட இறைவரி உத்தியோகத்தர், அக்—குரணை முதலாவது பாராளுமன்ற அங்குத்தவர்—ஆகியோரால் சிபார்சு செய்யப்பட்டு, மாவட்ட இணைப்—புக் குழுவினால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது —	6. 6.67
(இ) மேலுள்ள ஒன்பதிலிருந்து பதினைந்து வரையுள்ள வேலைகள்.	கிராமாபிவிருத்தி சிறுகைத் தொழில் அதிபரினால்—சிபார்சு செய்யப்பட்டு மாவட்ட இணைப்புக் குழுவி—னால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது	9.12.66
(ஈ) மேலுள்ள பதினாறாவது	அக்குறனை இரண்டாவது பாராளுமன்ற அங்கத்தவ—ரால் சிபார்சு செய்யப்பட்டு மாவட்ட இணைப்புக் குழு—வினால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது —	12. 8.67
கிராம வீதிகள்		
(அ) றத்துகோஹடீகல்ல வீதி—வாய்க்கால்கள்	அக்குறனை இரண்டாவது பாராலுமன்ற அங்கத்தவரா—லும் மாவட்ட இறைவரி உத்தியோகத்தராலும்—சிபார்சு செய்யப்பட்டு மாவட்ட இணைப்புக் குழுவி—னால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது —	18. 8.67
(ஆ) ஹாமன்கொடை வீதி வாய்க்கால்கள்	அக்குறணை இரண்டாவது பாராளுமன்ற அங்கத்தவ—ரால் சிபார்சு செய்யப்பட்டு, மாவட்ட இணைப்புக்—குழுவினால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது —	22. 9.66
(இ) டுல்வெல ஆலய வீதி படிகள் படிகள்	அக்குறனை முதலாவது பாராளுமன்ற அங்கத்தவ—ரால் சிபார்சு செய்யப்பட்டு மாவட்ட இணைப்புக்குழு—வினால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது —	31.8.67

1967-68—ஒதுக்கீடுகள் பயன்படுத்தப்பட்ட வேலைகள்

பொது உபயோக வேலைகள்		
(அ) மேலுள்ள ஒன்றிலிருந்து ஏழு வரையுள்ள வேலைகள்	அக்குரனை முதலாவது பாராளுமன்ற அங்கத்தவரால்—சிபார்சு செய்யப்பட்டு மாவட்ட இணைப்புக் குழுவி—னால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது	20.10.67
(ஆ) மேலுள்ள எட்டிலிருந்து பதினான்கு வரையுள்ள வேலைகள்	அக்குறணை இரண்டாவது பாராளுமன்ற அங்கதவ—ரால் சிபார்சு செய்யப்பட்டு மாவட்ட இணபுக் குழுவி—னால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது —	12.10.67
கிராம வீதிகள்		
(அ) ஹாமன்கொடை வீதி ..	அக்குரனை இரண்டாம் பாராளுமன்ற அங்க்கத்தவரால்—சிபார்சு செய்யப்பட்டு மாவட்ட இணைப்புக் குழுவி—னால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது —	22. 9.66
(ஆ) டுல்வெல ஆலய வீதி ..	அக்குறனை முதலாம் பாராளுமன்ற அங்க்கத்தவரால்—சிபார்சு செய்யப்பட்ட், மாவட்ட இணைப்புக் குழுவி—னால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது.	31. 8.67

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

(இ) 1966/67—ஒதுக்கு பயன்படுத்தப்பட்ட வேலைகள்

உபயோக வேலைகள்

வேலையின் பெயர்	வேலை தொடங்க கட்டளைகள் பிறப்பிக்கப் பட்ட திகதி	வேலை முடிக்கப்பட்டு, திணைக்களத்திற்குக் கையளிக் கப்பட்ட திகதி
(1) நமன்கொடை நெசவு நிலைய மலசல கூடம் ..	6. 5.67 ..	1. 7.67
(2) பலகடுவை நெசவு நிலைய மலசலகூடம் ..	6. 5.67 ..	2. 8.67
(3) டேல்வல நெசவு நிலைய மலசலகூடம் ..	6. 5.67 ..	வேலை இன்னும் ஆரம்பிக் கப்படவில்லை
(4) வோவல நெசவு நிலைய மலசலகூடம் ..	6. 5.67 ..	24. 6.67
(5) எகடமுல்ல நெசவு நிலைய மலசலகூடம் ..	6. 5.67 ..	8. 6.67
(6) பத்தகல நெசவு நிலைய மலசல கூடம் ..	6. 5.67 ..	28. 9.67
(7) ஹமன்கொட கிராம அபிவிருத்திச் சங்க மண்டபம் ..	7. 7.67 ..	27. 9.67
(8) பலக்கடுவ கிராம அபிவிருத்திச் சங்க மண்டபம் ..	23. 8.67 ..	30. 9.67
(9) இடமக்கம நெசவு நிலைய மலசலகூடம் ..	6. 5.67 ..	21. 8.67
(10) கல்லெல நெசவு நிலைய மலசலகூடம் ..	6. 5.67 ..	8. 7.67
(11) ஒவிஸ்ஸா நெசவு நிலைய மலசலகூடம் ..	6. 5.67 ..	23. 9.67
(12) பன்கலமட நெசவு நிலைய மலசலகூடம் ..	6. 5.67 ..	23. 6.67
(13) மறத்துகொட கொட்டின்படுவை நெசவு நிலைய மலசலகூடம்	6. 5.67 ..	30. 9.67
(14) கும்புறுகம நெசவு நிலைய மலசலகூடம் ..	6. 5.67 ..	13. 9.67
(15) கஹவத்தை நெசவு நிலையம்	6. 5.67 ..	30. 9.67
(16) ஹலோலுவ-பள்ளகம கைத்தொழில் பாடசாலை மண்டபம்	16. 8.67 ..	30. 9.67

கிராம வீதிகள்

(1) றத்துகொஹடேகல வீதி வாய்க்கால்கள் ..	25. 8.67 ..	30. 9.67
(2) ஹாமன்கொடை வீதி—வாய்க்கால்கள் ..	13. 6.67 ..	30. 9.67
(3) டேல்வல ஆலய வீதி—படிகள்	8. 9.67 ..	30. 9.67

1967-68—ஒதுக்கீடுகள் பயன்படுத்தப்பட்ட வேலைகள்

(1) ஹலோலுவ போஹாஹந்தை குழாய்வழி தண்ணீர் திட்டம்	9. 9.68 ..	30. 9.68
(2) டேல்வல பொதுக் கிணறு	18.12.67 ..	வேலை ஆரம்பிக்கப்படவில்லை
(3) பலக்கடுவ பொதுக் கிணறு	18.12.67 ..	,, ,,
(4) வேவல பொதுக் கிணறு	18.12.67 ..	30. 9.68
(5) கஹவத்தை மயானக் கட்டடம்	10.12.67 ..	30. 9.68
(6) ஹமன்கொட பொதுக் கிணறு	18.12.67 ..	8. 2.68

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

வேலையின் பெயர்	வேலை தொடங்க கட்டளைகள் பிறப்பிக்கப் பட்ட திகதி	வேலை முடிக்கப்பட்டு, திணைக்களத்திற்குக் கையளிக் கப்பட்ட திகதி
(7) ஹொனஹம பொதுக் கிணறு ..	.. 18.12.67 ..	வேலை இன்னும் ஆரம்பிக் கப்படவில்லை
(8) இனிகல பொதுக் கிணறு ..	.. 18.12.67 ..	ஷை
(9) உகுறுசப்பிட்டிய பொதுக் கிணறு	.. 18.12.67 ..	30. 9.68
(10) நீரெல்ல பொதுக் கிணறு ..	.. 18.12.67 ..	வேலை இன்னும் ஆரம்பிக்கப் படவில்லை
(11) பண்கொல்லமட பொதுக் கிணறு	.. 18.12.67 ..	30. 9.68
(12) மல்வனஹின பொதுக் கிணறு ..	.. 18.12.68 ..	வேலை இன்னும் ஆரம்பிக்கப் படவில்லை
(13) குறுண்டுகொல்ல பொதுக் கிணறு	.. 18.12.67 ..	வேலை இன்னும் ஆரம்பிக்கப் படவில்லை
(14) எம்புல்புர பொதுக் கிணறு ..	.. 18.12.67 ..	வேலை இன்னும் ஆரம்பிக்கப் படவில்லை
கிராம வீதிகள்		
(1) ஹாமன்கொட வீதி—வாய்க்கால்கள்	.. 14. 2.68 ..	30. 9.68
(2) டேல்வெலஆலய வீதி—படிகள்	.. 8. 9.67 ..	30. 9.67

வேலை தொடங்கப்பட்டு முடிவடையாதவை ஒன்றும் இல்லை

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

(*a*) The allocations for public utility works and improvements to rural roads in the Akurana Electorate for the year 1966-67 and 1967-68 are as follows :

Year	*Public Utility Works Rs.*	*Rural Roads Rs.*
1966-67 ..	8,500 ..	5,612
1967-68 ..	11,250 ..	9,208

(*b*) 1966-67—WORKS FOR WHICH ALLOCATIONS WERE MADE :

Public Utility Works

		Rs.
1.	Hamangoda Textile Centre Latrine	250
2.	Balakaduwa Textile Centre Latrine	250
3.	Doolwala Textile Centre Latrine	250
4.	Wewala Textile Centre Latrine	250
5.	Egodamulla Textile Centre Latrine	250
6.	Batagalla Textile Centre Latrine	250
7.	Hamangoda Multi-Purpose Rural Development Society Hall ..	1,500
8.	Balakaduwa Multi-Purpose Rural Development Society Hall ..	1,500
9.	Idamegama Textile Centre Latrine	250
10.	Gallella Textile Centre Latrine	250
11.	Owissa Textile Centre Latrine	250
12.	Pangollamada Textile Centre Latrine	250
13.	Maratugoda-Kotinkaduwa Textile Centre Latrine	250
14.	Kumburegama Textile Centre Latrine	250
15.	Kahawatta Textile Centre Latrine	250
16.	Haloluwa Pallegama Industrial Buildig ..	2,250
	Total ..	8,500

Rural Roads

1.	Ratukohodeegala Road—Culverts	2,000
2.	Hamangoda Road—Culverts	2,000
3.	Doolawala Temple Road—Steps	1,612
	Total ..	5,612

1967-68—WORKS FOR WHICH ALLOCATIONS WERE MADE :

Public Utility Works

		Rs.
1.	Haloluwa Bogahakanda Pipe-borne water scheme	1,500
2.	Doolwela Public Well	750
3.	Balakaduwa Public Well	750
4.	Wewela Public Well	750
5.	Kahawatta Cemetery Building	750
6.	Hamangoda Public Well	750
7.	Henegama Public Well	750
8.	Inigala Public Well	750
9.	Uguressapitiya Public Well	750
10.	Nirella Public Well	750
11.	Malwanahinna Public Well	750
12.	Pangollamada Public Well	750
13.	Kurundugolla Public Well	750
14.	Embulpura Public Well	750
	Total ..	11,250

Rural Roads

1.	Hamangoda Road	8,708
2.	Doolwela Temple Road	500
	Total ..	9.208

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

(c) 1966–67—WORKS FOR WHICH ALLOCATIONS WERE MADE :

Public Utility Works

Name of Work	*By whom and on whose advice recommended*	*When recommended*
(i) Works from 1 to 6 above ..	Recommended by Director of Rural Development and Small Industries and approved by the District Co-ordinating Committee	9.12.1966
(ii) Works at 7 and 8 above	Recommended by the Divisional Revenue Officer, Harispattuwa, and the 1st Member for Akurana and approved by the District Co-ordinating Committee	6. 6.1967
(iii) Works from 9 to 15 above ..	Recommended by the Director of Rural Development and Small Industries and approved by the District Co-ordinating Committee	9.12.1966
(iv) Works at 16 above ..	Recommended by the Second Member for Akurana and approved by the District Co-ordinating Committee	12. 8.1967
Rural Roads		
(i) Ratukohodeegala Road—Culverts	Recommended by the Second Member for Akurana and the Divisional Revenue Officer, Harispattu, and approved by the District Co-ordinating Committee	18. 8.1967
(ii) Hamangoda Road—Culverts ..	Recommended by the Second Member for Akurana and approved by the District Co-ordinating Committee	22. 9.1966
(iii) Doolwala Temple Road—Steps ..	Recommended by the First Member for Akurana and approved by the District Co-ordinating Committee	31. 8.1967

1967–68—WORKS FOR WHICH ALLOCATIONS WERE MADE :

Public Utility Works

(i) Works from 1 to 7 above ..	Recommended by the First Member for Akurana and approved by the District Co-ordinating Committee	20.10.1967
(ii) Works from 8 to 14 above	Recommended by the Second Member for Akurana and approved by the District Co-ordinating Committee	12.10.1967
Rural Roads		
(i) Hamangoda Road ..	Recommended by the Second Member for Akurana and approved by the District Co-ordinating Committee	22.9.1966
(ii) Doolwala Temple Road ..	Reommended by the First Member for Akurana and approved by the District Co-ordinating Committee	31.8.1967

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

(d) 1966-67—WORKS FOR WHICH ALLOCATIONS WERE MADE :

Public Utility Works *Name of Work*	*Date on which instructions were given to commence work*	*Date on which work was completed and handed over to the department*
(1) Hemangoda Textile Centre Latrine	6. 5. 67 ..	1. 7.67
(2) Balakaduwa Textile Centre Latrine	6. 5.67 ..	2. 8.67
(3) Doolwala Textile Centre Latrine	6. 5.67 ..	Work not started
(4) Wewala Textile Centre Latrine	6. 5.67 ..	24. 6.67
(5) Egodamulla Textile Centre Latrine	6. 5.67 ..	8. 6.67
(6) Batagalla Textile Centre Latrine	6. 5.67 ..	28. 9.67
(7) Hamangoda Rural Development Society Hall ..	7. 7.68 ..	27. 9.67
(8) Balakaduwa Rural Development Society Hall ..	23. 8.67 ..	30. 9.67
(9) Idamagama Textile Centre Latrine	6. 5.67 ..	21. 8.67
(10) Gallella Textile Centre Latrine	6. 5.67 ..	8. 7.67
(11) Owissa Textile Centre Latrine	6. 5.67 ..	23. 9.67
(12) Pangollamada Textile Centre Latrine	6. 5.67 ..	23. 6.67
(13) Maratugoda Kotinkaduwa Textile Centre Latrine ..	6. 5.67 ..	30. 9.67
(14) Kumbureggama Textile Centre Latrine	6. 5.67 ..	13. 9.67
(15) Kahawatta Textile Centre Latrine	6. 5.67 ..	30. 9.67
(16) Haloluwa-Pallegama Industrial Building ..	16. 8.67 ..	30.9 67
Rural Roads		
(1) Ratukohodeegala Road—Culverts	25. 8.67 ..	30.9.67
(2) Hamangoda Road—Culverts	13. 6.67 ..	30.9.67
(3) Doolwala Temple Road—Steps	8. 9.67 ..	30.9.67

1967–68—WORKS FOR WHICH ALLOCATIONS WERE MADE :

Public Utility Works		
(1) Haloluwa Bogahakanda Pipe-borne Water Scheme ..	9. 9.68 ..	30. 9.68
2) Doolwela Public Well	18.12.67 ..	Work not started
(3) Balakaduwa Public Well	18.12.67 ..	Work not started
(4) Wewala Public Well	18.12.67 ..	30. 9.68
(5) Kahawatta Cemetery Building	10. 8.68 ..	30. 9.68
(6) Hamangoda Public Well	18.12.67 ..	8. 2.68
(7) Henegama Public Well	18.12.67 ..	Work not started

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

(8) Inigala Public Well	18.12.67	Work not started
(9) Uguressapitiya Public Well	18.12.67	30. 9.68
(10) Neerella Public Well	18.12.67	30. 9.68
(11) Malwanahinna Public Well	18.12.67	Work not started
(12) Pangollamada Public Well	18.12.67	30. 9.68
(13) Kurundugolla Public Well	18.12 67	Work not started
(14) Embulpura Public Well	18.12.67	Work not started
Rural Roads		
(1) Hamangoda Road—Culverts	14. 2.68	30. 9.68
(2) Doolwala Temple Road—Steps	8. 9.67	30. 9.68

There are no works that have been started and not completed yet.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

පාඨශාලීය අධ්‍යාපනික හා වෘත්තීය මාර්ගෝපදේශක වැඩ පිළිවෙළ

கல்வி, தொழில்முறை வழிகாட்டுகைத் திட்டம்

EDUCATIONAL AND VOCATIONAL GUIDANCE PROGRAMME

3. තුඩාවේ මයා. (පී. ජී. බී. කෙනමන් මයා.—මැද කොළඹ තුන්වන මන්ත්‍රී—වෙනුවට)

(திரு. துடாவ—திரு. பீ. ஜீ. பி. கெனமன்—கொழும்பு மத்தி மூன்றும் அங்கத்தவர் சார்பாக)

(Mr. Tudawe—on behalf of Mr. P. G. B. Keuneman—Third Colombo Central)

අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) 57.2.18 දින දරණ 1957 අංක 10 දරණ චක්‍ර ලේඛය මගින් අධ්‍යාපන දෙපාර්තමේන්තුව, පාසල්වල අධ්‍යාපනික සහ වෘත්තීය මාර්ගෝපදේශකත්ව වැඩ පිළිවෙලක් ආරම්භ කළ බවත්, එම වැඩ පිළිවෙළ ක්‍රියාත්මක කිරීම පිණිස 1957 සිට 1964 දක්වා කාලය තුළදී පියවර කීපයක්ම ගන්නට යෙදුණ බවත් එතුමා දන්නවාද ? (ආ) වර්තමාන රජය මගින් මෙම වැඩ පිළිවෙළ අතහැර දමා තිබේද ? එසේ නම් ඒ මන්ද ? (ඉ) මෙම වැඩ පිළිවෙල අත හැර දමා නැත් නම්, (i) අධ්‍යාපන දෙපාර්තමේන්තුවේ වෘත්තීය මාර්ගෝපදේශකත්ව ශාඛාව දැනට ක්‍රියාත්මකව පවතීද ? (ii) පාසල්වල මාර්ගෝපදේශකත්ව සේවය දියුණු කිරීමට සහ මෙම වැඩ පිළිවෙල ක්‍රියාත්මක කිරීමට 1965 සිට කුමන පිය වරක් ගෙන තිබේදැයි යන වග එතුමා සඳහන් කරනවාද ?

கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரைக்கேட்ட வினு: (அ) 18.2.57 தேதியிட்டு வெளியிடப் பட்ட 1957 ஆம் ஆண்டின் 10 ஆம் இலக்கச் சுற்றறிக்கை மூலம் பாடசாலை களில் கல்வி தொழில்முறை வழிகாட்டு கைத் திட்டமொன்றைக் கல்வித் திணைக் களம் புகுத்தியதென்பதையும் இந்தத் திட்டத்தைச் செயற்படுத்துவதற்கு 1957 ஆம் ஆண்டுக்கும் 1964 ஆம் ஆண்டுக்கும் இடையில் அநேக நடவடிக்கைகள் எடுக்கப் பட்டன என்பதையும் அவர் அறிவாரா? (ஆ) இந்தத் திட்டம் தற்போதைய அரசாங்கத் தால் கைவிடப்பட்டுள்ளதா? ஆம் எனில் ஏன்? (இ) இந்தத் திட்டம் கைவிடப்படாவிட்டால், (i) கல்வித் திணைக்களத்தின் தொழில்முறை வழிகாட்டுகைக் கிளை இப்போது தொழிற்படு கிறதா என்பதையும், (ii) 1965 ஆம் ஆண்டு தொடக்கம் இந்தத் திட்டத்தைச் செயற்படுத் துதற்கும், பாடசாலைகளில் வழிகாட்டுகைச் சேவைகளைச் சீர்திருத்துவதற்கும் என்ன செய்யப்பட்டது என்பதையும் அவர் தெரிவிப் பாரா?

asked the Minister of Education and Cultural Affairs: (*a*) Is he aware that the Department of Education introduced a programme of educational and vocational guidance in schools by Circular No. 10 of 1957 dated 18.2.57, and that several measures were taken between 1957 and 1964 to implement this programme? (*b*) Has this programme been abandoned by the present Government; and if so, why? (*c*) If this programme has not been abandoned, will he state (i) whether the Vocational Guidance Branch of the Department of Education functions at present; and (ii) what has been done since 1965 to implement this programme and to improve guidance services in schools?

ජයසූරිය මයා.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

(*a*) I am aware that a programme of educational and vocational guidance in schools was introduced by Circular No. 10 of 1957 dated 18.2.1957 and that action has been taken to implement this programme not only up to 1964 but to this day. (*b*) No. Does not arise. (*c*) (i) Yes. Vocational guidance is functioning as an activity common to both the elementary and secondary education branches of this Ministry. (ii) Training the circuit education officers in guidance through a refresher course held in 1965; training the teachers in guidance work through these circuit education officers; issuing Circular No. 40 of 6th November 1967 on the maintenance of cumulative records to all heads of schools; giving special training on the maintenance of cumulative records, construction of tests and the use of course guides to a team of teachers selected on the basis of one from each circuit; through them training of all the teachers in elementary schools in the maintenance of cumulative records; holding of the

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයසූරිය මයා.]

Teacher Counsellors' Certificate Examination as usual in 1965, 1966, 1967 and 1968; commencing work for the training of teacher counsellors in 16 centres from January 1969; preparation of a scholastic aptitude test to be used at the end of Grade VIII; sending a circuit education officer for training in guidance in a university in the United Kingdom and a chief education officer in a university in America.

ගුරු උපදේශක සහතික දරන්නන්

ஆசிரியர் ஆலோசகர் சான்றிதழுடைய ஆசிரியர்

TEACHERS WITH TEACHER COUNSELLOR'S CERTIFICATE

4. **තුඩාවේ මයා.** (කෙනමන් මයා.—වෙනුවට)

(திரு. துடாவ—திரு. கெனமன்—சார்பாக)

(Mr. Tudawe—on behalf of Mr. Keuneman)

අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) දැනට සේවයේ සිටින ගුරුවරුන් අතුරින් කී දෙනෙක් ගුරු උපදේශක සහතිකය දරත් ද? (ආ) මෙම ගුරුවරුන් අතුරින් තමන් දැනට සේවය කරන පාසල්වල ගුරු උපදේශකයින් වශයෙන් නියමිතව කී දෙනෙක් පත්කර තිබේද?

கல்வி, கலாசார விவகார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா:(அ) சேவையில் உள்ள எத்தனை ஆசிரியர்கள் இப்போது ஆசிரியர் ஆலோசகர் சான்றிதழ் உடையவர்களாக இருக்கின்றனர்? (ஆ) இந்த ஆசிரியர்களில் எத்தனை பேர் தற்போது அவர்கள் படிப்பிக்கும் பாடசாலைகளில் குறிப்பாக ஆசிரியர் ஆலோசகர்களாக நியமிக்கப்பட்டுள்ளனர்?

asked the Minister of Education and Cultural Affairs: (*a*) How many teachers in service at present hold the Teacher Counsellor's Certificate? (*b*) How many of these teachers have been appointed specifically as teacher counsellors in the schools where they teach at present?

ජයසූරිය මයා.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

(a) 2058 teachers have passed the Teacher Counsellors' Certificate Examination and hold the certificate. (*b*) As all teachers who have passed the Teacher Counsellors' Certificate Examination are considered to be performing a special service in addition to their normal duties, they are not given special appointments as teacher counsellors. This question does not arise.

තුඩාවේ මයා.

(திரு. துடாவ)

(Mr. Tudawe)

ගරු කථානායකතුමනි, අතුරු ප්‍රශ්නයක් අහන්නට ඕනෑ. මෙම ගුරුවරුන්ට නියමිත විශේෂ දීමනා මොනවාද කියා ගරු ඇමතිතුමා සඳහන් කරනවාද?

ජයසූරිය මයා.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

විශේෂ දීමනාවක් නැහැ.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Question No. 9.

සෙනෙවිරත්න මයා.

(திரு. செனெவிரத்ன)

(Mr. Seneviratne)

ඒ ප්‍රශ්නයට පිළිතුරු සැපයීමට සති දෙකක් කල් ඉල්ලනවා.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

வினாவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்கக் கட்டளையிடப்பட்டது.

Question ordered to stand down.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Question No. 10.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

බෙලිගම්මන මයා.
(திரு. பெலிகம்மன)
(Mr. Beligammana)
වැඩ වර්ජන නිසා අවශ්‍ය කරුණු සොයා ගැනීමට අමාරුයි. ඒ නිසා මාසයක් කල් ඉල්ලා සිටිනවා.

හේමචන්ද්‍ර සිරිසේන මයා. (අකුරණ පළමුවන මන්ත්‍රී)
(திரு. ஹேமச்சந்திர சிறிசேன—அக்குறணை முதலாம் அங்கத்தவர்)
(Mr. Hemachandra Sirisena—First Akurana)
දැනටම 6 මාසයක් ගත වී තිබෙනවා.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.
வினவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்கக் கட்டளையிடப்பட்டது.
Question ordered to stand down.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)
Question No. 13.

ජයසූරිය මයා.
(திரு. ஜயசூரிய)
(Mr. Jayasuriya)
ඒ ප්‍රශ්නයට පිළිතුරු සැපයීමට සති දෙකක් කල් ඉල්ලා සිටිනවා.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.
வினவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்கக் கட்டளையிடப்பட்டது.
Question ordered to stand down.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)
Question No. 14.

විජයපාල මෙන්ඩිස් මයා. (රජයේ වැඩ, තැපැල් හා විදුලි සන්දේශ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)
(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்—அரசாங்கக் கட்டுவேலை, தபால் தந்திப் போக்குவரத் அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)
(Mr. Wijayapala Mendis—Parliamentary Secretary to the Minister of Public Works, Posts and Telecommunications)
ඒ ප්‍රශ්නයට පිළිතුරු සැපයීමටත් කල් ඕනෑ කරනවා.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.
வினவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்கக் கட்டளையிடப்பட்டது.
Question ordered to stand down.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)
Question No. 15.

බෙලිගම්මන මයා.
(திரு. பெலிகம்மன)
(Mr. Beligammana)
මේ ප්‍රශ්නයට පිළිතුරු සැපයීමට මාසයක් කල් ඕනෑ.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.
வினவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்கக் கட்டளையிடப்பட்டது.
Question ordered to stand down.

ගාලු ජිම්කානා සමාජය : සේවකයින්
காலி ஜிம்கானுகிளப் : ஊழியர்
GALLE GYMKHANA CLUB : EMPLOYEES

16. **තුඩාවේ මයා.** (ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.—හබරාදුව—වෙනුවට)
(திரு. துடாவ—திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர —ஹபருதுவ—சார்பாக)
(Mr. Tudawe—on behalf of Mr. Prins Gunasekera—Habaraduwa)
කම්කරු හා රැකීරක්ෂා ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) ගාලු ජිම්කානා සමාජයේ සේවකයින් තමන්ගේ සේවක අර්ථසාධක අරමුදලට සමාජික මුදල් ගෙවා නැතැයි පැමිණිල්ලක් එවා තිබේද? (ආ) එහිලා එතුමා කවර පියවරක් ගන්නේද? (ඉ) එහි සේවකයින්ට අත්විය යුතු වෙනත් දීමනා ගැන සලකා බැලීමට එතුමා විශේෂ කාරක සභාවක් පත්කිරීම අනුමත කරනවාද?

தொழில், தொழில் வசதி அமைச்சரைக் கேட்ட வினு : (அ) தமது ஊழியர் சேமலாப நிதிக்கு, கிளப்பிடமிருந்து பணம் கட்டப்பட வில்லையென காலி ஜிம்கானு கிளப்பின் ஊழியர்கள் முறைப்பாடு அனுப்பியிருக்கிருர்களா? (ஆ) அதுகுறித்து அவர் என்ன நடவடிக்கை

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[තුඩාවේ මයා.]

எடுக்க விரும்புகிறார்? (இ) இவ்வூழியர்களுக்குக் கிடைக்க வேண்டிய மற்றும் படிகளைப் பற்றிக் கவனிக்க ஒரு சிறப்புக் குழுவை நிய மித்தலை அவர் அனுமதிப்பாரா?

asked the Minister of Labour and Employment: (*a*) Have the employees of the Galle Gymkhana Club made a complaint to the effect that contributions in respect of them have not been paid in to the Employees' Provident Fund? (*b*) What action does he propose to take in this matter? (*c*) Will he authorize the appointment of a special committee to consider the question of other payments due to these employees?

එස්. ද එස්. ජයසිංහ මයා. (කම්කරු, රැකිරක්ෂා හා නිවාස ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)

(திரு. எஸ். டி. எஸ். ஜயசிங்ஹ—தொழில், தொழில் வசதி, வீடமைப்பு அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)

(Mr. S. de S. Jayasingha—Parliamentary Secretary to the Minister of Labour, Employment and Housing)

(අ) ඔව්. (ආ) මෙම කරුණ පිළිබඳව පරීක්ෂණයක් පවත්වා වාර්තාවක් ඉදිරිපත් කරන ලෙස ගාල්ලේ සහකාර කම්කරු කොමසාරිස්වරයාට නියෝග කර තිබේ. (ඉ) ගාල්ලේ සහකාර කම්කරු කොමසාරිස්වරයා විසින් කරනු ලබන විමර්ශනයන් අනුව සුදුසු පරිදි ක්‍රියා කරනු ඇත.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Question No. 17.

ජයසූරිය මයා.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

සති දෙකක් කල් ඉල්ලනවා.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

வினாவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்கக் கட்டளையிடப்பட்டது.

Question ordered to stand down.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Question No. 18.

සෙනෙවිරත්න මයා.

(திரு. செனெவிரத்ன)

(Mr. Seneviratne)

සති දෙකක් කල් ඉල්ලා සිටිනවා.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

வினாவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்க கட்டளையிடப்பட்டது.

Question ordered to stand down.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Question No. 19.

ජයසූරිය මයා.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

පිළිතුරු සැපයීමට මාස දෙකක් කල් ඕනෑ.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

வினாவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்க கட்டளையிடப்பட்டது.

Question ordered to stand down.

උසාවිවල වැඩ කරන අනියම් ලඝු ලේඛකයින්

நீதிமன்ற சமயோசித சுருக்கெழுத்தாளர்

CASUAL COURT STENOGRAPHERS

21. **ඉලංගරත්න මයා.** (ටී. බී. සුබසිංහ මයා.—කටුගම්පොළ—වෙනුවට)

(திரு. இலங்கரத்ன—திரு. ரீ. பி. சுபசிங்க—கட்டுகம்பொல—சார்பாக)

(Mr. Ilangaratne—on behalf of Mr. T. B. Subasinghe—Katugampola)

අධිකරණ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්ගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) "අධිකරණ උසාවිවල සිංහලෙන් වැඩ කටයුතු පටන් ගැනීම" යටතේ 1961.9.1 වැනි දින සිට අධිකරණ අමාත්‍යාංශය විසින් අනියම් පදනම් මත පත්කරගත් ලඝු ලේඛක/ලේඛිකාවන් තවමත් තාවකාලික සේවක

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

සේවිකාවන් වශයෙන් නොයෙකුත් අධිකරණ උසාවිවල සේවය කරන බව එතුමා දන්නේද? (ආ) ඒ සියළු දෙනාටම මෙතෙක් ස්ථිර පත්වීම් දී නොමැති බව එතුමා දන්නේද? (ඉ) ඔවුන් සැමටම වහාම ස්ථිර පත්වීම් දීමට එතුමා ක්‍රියා කරන්නේද? (ඊ) නොඑසේ නම්, ඒ මන්ද?

நீதி அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரிய தரிசியைக் கேட்ட வினு: (அ) "நீதிமன்றங் களில் சிங்களத்தில் வேலை தொடங்குதலின் கீழ் 1961.9.1 ஆம் தேதியிலிருந்து நீதிய மைச்சினுல் சமயோசித அடிப்படையில் நிய மிக்கப்பெற்ற சுருக்கெழுத்தாளர் இன்னும் தற்காலிக ஊழியராகப் பல நீதிமன்றங்களில் சேவை செய்கிருர்களென்பதை அவர் அறி வாரா?(ஆ) இதுவரை எல்லோருக்கும் நிரந் தர நியமனங் கொடுக்கப்படவில்லையென் பதை அவர் அறிவாரா? (இ) அவர்களெல் லோருக்கும் உடனே நிரந்தர நியமனங் கொடுப்பதற்கு அவர் நடவடிக்கை எடுப் பாரா? (ஈ) இன்றேல், ஏன்?

asked the Parliamentary Secretary to the Minister of Justice: (a) Is he aware that stenographers who were appointed on 1.9.1961 on a casual basis by the Ministry of Justice with a view to commencing work in the courts in Sinhala are still serving in a temporary capacity in the various courts in the Island? (*b*) Is he aware that all these stenographers have not yet been given permanent appointments? (c) Will he take steps to give permanent appointments to all these stenographers immediately? (*d*) If not, why?

ඩී. පී. අතපත්තු මයා. (රාජ්‍ය ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම් සහ අධිකරණ ඇමතිගේ වැඩබලන පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)

(திரு. டீ. பி. அத்தபத்து—இராஜாங்க அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசியும் பதில் நீதி அமைச்சரும் சார்பாக)

(Mr. D. P. Atapattu—Parliamentary Secretary to the Minister of State and Acting Parliamentary Secretary to the Minister of Justice)

(*a*) Yes. (*b*) Yes; some of these stenographers have been appointed to the permanent service on the results of a competitive examination. (*c*) No. (*d*) Appointments to the permanent Stenographers' Service are not made by this Ministry but by the Deputy Secretary to the Treasury on the results of a competitive examination. Those who have not yet been appointed to the permanent service are the few officers who have either not sat for or failed the competitive examination.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Question No. 22.

ගරු ඊ. එල්. බී. හුරුල්ලේ (ප්‍රවාහණ ඇමති)

(கௌரவ ஈ. எல். பி. ஹுருல்ல—போக்கு வரத்து அமைச்சர்)

(The Hon. E. L. B. Hurulle—Minister of Communications)

A large amount of work is involved. The clerks and typists are on strike. I want two months time.

ප්‍රශ්නය මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

வினவை மற்றெரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்கக் கட்டளையிடப்பட்டது.

Question ordered to stand down.

නොපැමිණීමේ අවසරය: රාජා වෙලේගම මයා.

வராதிருக்க அனுமதி: திரு. ராஜா வெலேகம

Leave of Absence: Mr. Raja Welegama

ජයකොඩි මයා.

(திரு. ஜயக்கொடி)

(Mr. Jayakody)

I move,

"That Mr. Raja Welegama, Member for Monaragala, be granted leave under Section 24 (1) (*e*) of the Ceylon (Constitution) Order in Council, 1946, to be absent from the Sittings of the House for a period of three months from 4th December 1968."

Digitized by Noolaham Foundation
noolaham.org | aavanaham.org

ඉලංගරත්න මයා.

(திரு. இலங்கரத்ன)

(Mr. Ilangaratne)

විසින් ස්ථිර කරන ලදී.

அனுவதித்தார்.

seconded.

ප්‍රශ්නය විමසන ලදින්, සභාසම්මත විය.

வினா விடுக்கப்பட்டு, எற்றுக் கொள்ளப்பட்டது.

Question put, and agreed to.

ආනයන සහ අපනයන (පාලන) පනත් කෙටුම්පත

இறக்குமதி, ஏற்றுமதி (கட்டுப்பாடு) மசோதா

IMPORTS AND EXPORTS (CONTROL) BILL

පනත් කෙටුම් පත, ස්ථාවර කාරක සභාවෙහිදී සංශෝධනය කළ ආකාරයෙන්, සළකා බැලීමේ නියෝගය කියවන ලදී.

(நிலையற் குழுவில்) திருத்தப்பட்டவாறு பரிசீலிக்கப்படுவதற்கான கட்டளை வாசிக்கப்பட்டது.

Order for Consideration, as amended (in the Standing Committee), read.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

There are certain amendments which have to be considered. Does the House wish to consider all the amendments together ?

ගරු මන්ත්‍රීවරු

(கௌரவ அங்கத்தவர்கள்)

(Hon. Members)

Aye !

මතු පළවන යෝජනාව සභාසම්මත විය.

பின்வரும் பிரேரணை எற்றுக்கொள்ளப்பட்டது :

Resolved :

"That this House doth agree with the amendments made by the Standing Committee."—[*The Hon. J. R. Jayewardene*].

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන (රාජ්‍ය ඇමති සහ අග්‍රාමාත්‍යතුමාගේ ආරක්ෂක හා විදේශ කටයුතු පිළිබඳ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன—இராஜாங்க அமைச்சரும் பிரதம அமைச்சரதும் பாதுகாப்பு, வெளிவிவகார அமைச்சரதும் பாராளுமன்றக் காரியதரிசியும்)

(The Hon. J. R. Jayewardene—Minister of State and Parliamentary Secretary to the Prime Minister and Minister of efence & External Affairs)

I move,

"That the Bill, as amended, be now read the Third time."

ප්‍රශ්නය විමසන ලදින්, සභාසම්මත විය.

කෙටුම්පත් පණත ඊට අනුකූලව සංශෝධිතාකාරයෙන් තුන්වනවර කියවා සම්මත කරන ලදි.

வினா விடுக்கப்பட்டு, எற்றுக்கொள்ளப்பட்டது.

அதன்படி, மசோதா மூன்றும் முறையாக மதிப்பிடப்பெற்று திருத்தப்பட்டவாறு நிறைவேற்றப் பெற்றது.

Question put, and agreed to.

Bill, as amended, accordingly read the Third time, and passed.

නීති කොමිෂන් සභා පනත් කෙටුම්පත [සෙනෙට්]

சட்டவாணைக்குழு மசோதா [செனெற்]

LAW COMMISSION BILL [SENATE]

පනත් කෙටුම් පත, ස්ථාවර කාරක සභාවේදී සංශෝධනය කළ ආකාරයෙන් සලකා බැලීමේ නියෝගය කියවන ලදී.

(நிலையற் குழுவில்) திருத்தப்பட்டவாறு பரிசீலிக்கப்படுவதற்கான கட்டளை வாசிக்கப்பட்டது.

Order for Consideration, as amended (in the Standing Committee), read.

CLAUSE 2.—(*Establishment and constitution of the Law Commission*)

සම්මත කරන ලද සංශෝධනය :

செய்யப்பட்ட திருத்தம் :

Amendment made :

In page I, line 16, leave out all words from "by reason of" to end of line 20, and insert :

"and the majority of whom shall be persons who have held or hold judicial office, or have experience as advocates or proctors or teachers in law, or are academically qualified in law."

2 වන වගන්තිය සංශෝධිතාකාරයෙන් කෙටුම්පත් පණතෙහි කොටසක් හැටියට තිබිය යුතු යයි නියෝග කරන ලදි.

2 ஆம் வாசகம் திருத்தப்பட்டவாறு மசோதாவின் பகுதியாக இருக்க வேண்டுமென ஆணையிடப்பட்டது.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

Clause, as amended, ordered to stand part of the Bill.

CLAUSE 4.—(*Functions, &c., of the Law Commission*)

සම්මත කරන ලද සංශෝධනය :

எடுத்தியம்பப்பட்ட திருத்தம்

Amendment proposed :

In page 2, line 13, after "Law" insert :

"and without prejudice to any action that has been taken or may be taken by Government in that behalf, in particular, the codification of the law in English, Sinhala and Tamil".

බර්නාඩ් සොයිසා මයා. (දකුණු කොළඹ)
(திரு. பெர்னுட் சொய்ஸா—கொழும்பு தெற்கு)
(Mr. Bernard Soysa—Colombo South)

I am very grateful to the hon. Parliamentary Secretary who in Standing Committee "B" accepted, with certain modifications, all the amendments that I moved on behalf of the Opposition. There was one amendment in regard to which the Hon. Minister of State himself agreed, that is, in regard to Clause 4. He accepted an amendment with certain modifications. I had moved an amendment in order to secure that the laws of this country shall be translated into Sinhala and Tamil. The Hon. Minister of State himself very helpfully suggested that this should be not mere translation but that codification should accompany it. The clause as it stood already had codification provided for at line 9. The Hon. Minister of State suggested that we, in relation to the Official Language as well as in relation to Tamil, add the word "codification" instead of "translation." You can see the remnants of the original amendment I sought to move because I find here "without prejudice to any action that has been taken or may be taken by Government in that behalf". What I meant was, activities in relation to translation, and I also suggested the setting up of a special department in that behalf. I, on that occasion, agreed with the very helpful suggestion made by the Hon. Minister of State and the hon. Parliamentary Secretary that it was necessary to add the word "codification." But I am not happy about the dropping of the word "translation". Prior to codification, I would still wish that the laws of our country and subsidiary legislation should be available to people, even if they are not treated as authoritative texts, until you change the Constitution or do something of the kind. Even if they are not treated as authoritative texts, the people of this country should, without necessarily waiting for the day of codification when codification will be undertaken and completed, know the laws under which they are governed. Therefore, I would suggest, if the Hon. Minister will be as gracious as he was in Standing Committee, that he accept the word "translation."

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන
(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)
(The Hon. J. R. Jayewardene)

That is being done.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பெர்னுட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

It is being done, and that is why I said "without prejudice to anything that is being done now". It is being done very slowly.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන
(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)
(The Hon. J. R. Jayewardene)

You cannot put it into this.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பெர்னுட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

I am only asking that the Law Commission shall—[*Interruption*].

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන
(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)
(The Hon. J. R. Jayewardene)

That is not their function.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பேர்னட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

Why should it not be one of their functions ?

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන
(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)
(The Hon. J. R. Jayewardene)

That is government policy.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பேர்னட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

I do not see why the Minister of State has suddenly given up being co-operative as he was in the Standing Committee on that occasion. The law has to be translated before it is codified.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

His position is that it is being done administratively today and therefore it is unnecessary to include it here.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பேர்னட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

There are a number of things that are being done today including even the review of the law. That is also supposed to be done today by the Minister of Justice through his various officials in the Ministry. They are supposed to be doing all the functions for which this Law Commission is supposed to be set up. The fact that somebody is doing it does not necessarily mean that it is being done well or that it is done efficiently or done in such a manner as to give satisfaction to the Legislature. It is for that very reason that we were setting up a Law Commission. I am only asking that in addition to the various duties laid down here they be asked to keep this matter under review.

The commission is only asked to keep under review, and if necessary at the end formulate, programmes of codification. I do not mind that. But keeping under review this whole process of translation which is being done so slowly, at such a snail's pace —in regard to that I do not think they have done anything very much. Meanwhile we have the very tragic situation in which the people of this country—quite apart from anybody who is not educated and has not had the benefit of education, even those who have received a modicum of education—are unable to find out the laws under which they are governed, the by-laws under which they are governed, the various rules and regulations they are supposed to conform to every day in regard to any activity—for instance, the payment of a licence fee. In regard to all these matters they require the laws in their language, but there is no provision to get this done fast. I am only asking, because codification has already been added very generously on my suggestion, that this commission keep under review this entire process of translation as well. I do not see why you should object to that—just to add that.

May I suggest that they agree to add, after the word "English" in the amendment :

"the translation of the law into Sinhala and Tamil and its modification in Sinhala and Tamil."

Is that all right ? It is only to keep under review.

අතපත්තු මයා.
(திரு. அத்தபத்து)
(Mr. Atapattu)

To keep under review the translation of the law and the codification ?

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பேர்னட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

Yes.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

අතපත්තු මයා.
(திரு. அத்தபத்து)
(Mr. Atapattu)

That is not the function of the Law Commission. There is a separate department and it is now translating all law.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பேர்னாட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

You cannot codify in Sinhala and Tamil unless it is translated because the texts are not available.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

They are not willing to accept it.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பேர்னாட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

I shall send it up in writing. I thought on a Ruling of yours I am entitled to move an amendment to an amendment.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

I am not objecting to an amendment but only saying that they are not accepting it. The codification is there. Once the codification is there it will be in Sinhala and Tamil.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பேர்னாட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

I am afraid of these large words like "codification" and so on. I am afraid that this can be used as a means of doing nothing, as an instrument for the purpose of getting nothing done. The Law Commission has its attention directed to this under the section under which it is created. They can say, "Very well, we do not have these laws in Sinhala and Tamil. We cannot obviously proceed to codify it in that way. Let somebody do it. How about this translation ?" Then they will be informed by a representative of the Ministry that the translation is now being done, as we have just been told. So they will wait until whoever is supposed to be doing the translation now continues to do it in their own sweet time, at their own sweet pace.

The fact that this amendment, which appears at page 2 of the Report of the Standing Committee, was accepted by the Standing Committee would bring us no nearer to the translation of the law into Sinhala and Tamil and its codification in those languages than we are at present. Since it would be the function of the Law Commission to examine what is being done in relation to the law, this, too, comes within its purview even though it is a question of translation from one language to another.

ආර්. සිංගල්ටන්-සැමන් මයා. (පත් කරන ලද මන්ත්‍රී)
(திரு. ஆர். சிங்கல்டன்-சமன்—நியமன அங்கத்தவர்)
(Mr. R. Singleton-Salmon—Appointed Member)

Mr. Speaker, if I have understood correctly the remarks of the hon. Member for Colombo South (Mr. Bernard Soysa), he is not asking that the Law Commission itself should do anything in the matter of the translation and codification of the law. He is asking that the Law Commission should be empowered to look into what is being done in respect of those matters—how far is translation being done, how far is codification being done and how speedily or otherwise is that work being done. Am I correct ?

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பேர்னாட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

Quite right.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

සිංගල්ටන්-සැමන් මයා.
(திரு. சிங்கல்டன்-சமன்)
(Mr. Singleton-Salmon)

You want the Law Commission to be a sort of policeman over the department or departments concerned ?

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பெர்னட் சொய்஼ா)
(Mr. Bernard Soysa)

Yes.

සිංගල්ටන්-සැමන් මයා.
(திரு. சிங்கல்டன்-சமன்)
(Mr. Singleton-Salmon)

It is a very reasonable request.

ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා. (පානදුර)
(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன—பாணந்துறை)
(Mr. Leslie Goonewardene—Panadura)

But there is a danger that if the amendment now suggested is accepted the translation will be speeded up, and the Government wants to continue in English.

අතපත්තු මයා.
(திரு. அத்தபத்து)
(Mr. Atapattu)

We do not want to do anything of the kind.

ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.
(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன)
(Mr. Leslie Goonewardene)

Then accept the amendment.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

Will the hon. Member move his amendment ?

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பெர்னட் சொய்஼ா)
(Mr. Bernard Soysa)

I move,

"In page 2, in the proposed amendment, leave out 'Sinhala and Tamil' and insert 'the translation of the law into Sinhala and Tamil and its codification in Sinhala and Tamil.'"

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

Anyone seconding that ?

අ. භා. 2.31

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා. (හබරාදුව)
(திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கா—ஹபருதுவ)
(Mr. Prins Gunasekera—Habaraduwa)

ගරු කථානායකතුමනි, මම ඒ සංශෝධනය ස්ථිර කරනවා. කාරකසභා අවස්ථාවේදී විපක්ෂය විසින් මේ පනත් කෙටුම්පතට ඉදිරිපත් කළ සංශෝධන රාශියක් ආණ්ඩු පක්ෂය පිළිගත්තා. මේ දැන් යෝජනා කර තිබෙන අදහසත් ආණ්ඩු පක්ෂයේ ප්‍රතිපත්තිවලට කොහෙත්ම විරුද්ධ දෙයක් නොවෙයි. කොමිසමෙන් බලාපොරොත්තු වෙන්නේ නීති සංග්‍රහ කිරීම නම්, ඒ යෝජනාව ඒකට කොහෙත්ම හරස් වෙන්නෙ නැහැ. දකුණු කොළඹ ගරු මන්ත්‍රීතුමාගේ (බර්නාඩ් සොයිසා මයා.) යෝජනාවෙන් සිදු වෙන්නෙ සංග්‍රහනාව ඉක්මන් වීමයි. සිංහලෙන් හා දෙමළෙන් නීති සංග්‍රහනාවක් කරන්නට බැහැ, ඒ නීති සිංහලෙන් හා දෙමළෙන් නැත්නම්. එවිට නීති කොමිසන් සභාව එක පාරටම කියන්නට පුළුවන්, මේ නීති සිංහලෙන් හා දෙමළෙන් නැති නිසා මේ යෝජනා කර තිබෙන විධියට නීති සංග්‍රහනාවක් කරන්නට අපට පුළුවන්කමක් නැහැ කියා. එම නිසා ඉංග්‍රීසියෙන් පමණක් අපි සංග්‍රහනාව කරනවා යයි නීති කොමිසන් සභාව තීරණය කරන්නට පුළුවනි. සිංහලට හා දෙමළට නීති සංග්‍රහනාව කිරීමේදී ඇතිවන අන්න ඒ පුරප්පාඩුව වැළැක්වීම සඳහා තමයි, ඒ ප්‍රමාදය වැළැක්වීම සඳහා තමයි, මේ නීති සිංහලට සහ දෙමළට පරිවර්තනය කරන්නට ඕනෑ කියා කියන්නේ. මේ කාරණය ගරු පාර්ලිමේන්තු ලේකම්තුමාට තේරෙනවා. දැනට ඉංග්‍රීසියෙන් තිබෙන නීතියක් සිංහලෙන් හා දෙමළෙන් සංග්‍රහනා කරන්නේ කොහොමද ? "කෝඩිපිකේෂන්" කියන්නේ සංග්‍රහනාවටයි. සිංහලෙන් හා දෙමළෙන් සංග්‍රහනා කරන්නට

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

නම් ඒවා සිංහලෙන් හා දෙමළෙන් තිබෙන්නට ඕනෑ. ඒ නිසා පළමුවෙන්ම කළයුතු කාර්‍ය්‍යය මේ නීතියට ඇතුළත් කළයුතු බවයි, දකුණු කොළඹ ගරු මන්ත්‍රීතුමා කියන්නේ.

වෙනෙකක් තබා අපි මේ අළුතෙන් පිහිටුවන්නට යන නීති කොමිසන් සභාවේ සියලුම වැඩ කටයුතු රාජ්‍ය භාෂාවෙන් කරන්නට ඕනෑ කියා මම කාරක සභාවේදී විශේෂ ජෙද්‍යක් ඇතුළත් කිරීමට යෝජනා කළා. ඒ මන්ද? අද වෙනත් කොමිසන් සභාවල වැඩ කටයුතු කෙරෙන්නා වගේම මේ කොමිසන් සභාවේ වැඩ කටයුතුත් රාජ්‍ය භාෂවෙන් නොව ඉංග්‍රිසියෙන් පමණක් කෙරුණොත් නැවත වරක් අපට සිදු වන්නේ නීති යළිත් වරක් ඉංග්‍රිසියෙන් සංස්කරණය කර ඉංග්‍රිසියෙන්ම කෙටුම්පතක් මේ මන්ත්‍රී මණ්ඩලයට ඉදිරිපත් කිරීමටයි. එවිට කිසිම විදියකින් රාජ්‍ය භාෂාවෙන් වැඩක් කෙරෙන්නේ නැහැ. මා ගෙනා ඒ යෝජනාව පිළිගත්තේ නැහැ. එහෙත් දැනට පිළිගෙන තිබෙන යෝජනාව ප්‍රමාද නොවී ක්‍රියාත්මක වීමට නම් දකුණු කොළඹ ගරු මන්ත්‍රීතුමා කියන හැටියට මේ නීති සිංහලට හා දෙමළට පරිවර්තනය කරන්නට ඕනෑ. මේ පිළිබඳව අපි දෙගොල්ල අතරේ මතභේදයක් ඇති කර ගන්නට වුවමනාවක් නැහැ. පිළිගත් ප්‍රතිපත්තියක් අප්‍රමාදව ක්‍රියාත්මක කරන්නට ඉදිරිපත් කර තිබෙන මේ සංශෝධනය පිළිගන්නට කියායි මා කියන්නේ.

අත්හැරීමට යෝජනා කරන ලද වචන සංශෝධනයේ කොටසක් හැටියට තිබිය යුතුය, යන ප්‍රශ්නය විමසන ලදී.

කටහඬවල් අනුව "පක්ෂ" මන්ත්‍රීන්ට ජය බව කථානායකතුමා විසින් ප්‍රකාශ කරන ලදී.

விடப்படவேண்டுமெனப் பிரேரிக்கப்பட்ட சொற்கள் திருத்தத்தின் பகுதியாக இருக்குமாக எனும் வினா விடுக்கப்பட்டது.

குரல்களின்படி "ஆம்" என்றவர்களுக்கு வெற்றியென சபாநாயகர் அவர்களால் பிரகடனப்படுத்தப்பட்டது.

Question, that the words proposed to be left out stand part of the Amendment, put.

MR. SPEAKER, *having collected the Voices, declared that the "Ayes" had it.*

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.

(திரு. பேர்னட் சொய்ஸா)

(Mr. Bernard Soysa)

Divide!

මන්ත්‍රී මණ්ඩලය 48 වන ස්ථාවර නියෝගය යටතේ—පක්ෂව 36; විරුද්ධව 8; යනුවෙන්—බෙදුණේ ය.

சபை, 48 ஆம் நிலையற்கட்டளையின் கீழ் பிரிந்தது: சார்பாக 36; எதிராக 8.

The House divided (under Standing Order No. 48): Ayes 36; Noes 8.

මුල් සංශෝධනය පිළිබඳ ප්‍රශ්නය විමසන ලදින්, සභාසම්මත විය.

மூலத் திருத்தம் விடுக்கப்பட்டு நிறை வேற்றப்பட்டது.

Original Amendment put, and agreed to.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

I move,

"That all the other Amendments made by the Standing Committee to Clause 4 be agreed to."

ප්‍රශ්නය විමසන ලදින්, සභා සම්මත විය.

வினா விடுக்கப்பட்டு, ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது.

Question put, and agreed to.

වගන්තිය, සංශෝධිතාකාරයෙන්, කෙටුම්පත් පණතෙහි කොටසක් හැටියට තිබිය යුතුය, යන ප්‍රශ්නය විමසන ලදින්, සභාසම්මත විය.

4 වන වගන්තිය, සංශෝධිතාකාරයෙන්, කෙටුම්පත් පණතෙහි කොටසක් හැටියට තිබිය යුතුයයි නියෝග කරන ලදී.

வாசகம் திருத்தப்பெற்றவாறு மசோதாவின் பகுதியாக இருக்க வேண்டுமெனும் வினா விடுக்கப்பட்டு ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது.

4 ஆம் வாசகம், திருத்தப்பெற்றவாறு மசோதாவின் பகுதியாக இருக்க வேண்டுமென ஆணையிடப்பட்டது.

Question, that the Clause, as amended, stand part of the Bill, put, and agreed to.

Clause 4, as amended, ordered to stand part of the Bill.

NEW CLAUSE 5.—(*Duty of the Law Commission in regard to legal education.*)

Duty of the Law Commission in regard to Legal Education

"5. It shall be the duty of the Law Commission in consultation with the Council of Legal Education to review the system of legal education in Ceylon and formulate programmes to be submitted to the Minister for the reform and development of legal education in order to bring such education into line with changes in the structure of the law, the practice of the law as a profession, the administration of justice and generally with significant social changes."

ඉදිරිපත් කරන ලදින්, පළමුවන වර කියවන ලදී.

கொணரப்பட்டு முதன்முறை மதிப்பிடப்பட்டது.

Brought up, and read the First time.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන
(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)
(The Hon. J. R. Jayewardene)

I move,

"That the clause be read a Second time."

ප්‍රශ්නය විමසන ලදින්, සභාසම්මත විය.

வினா விடுக்கப்பட்டு ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது.

Question put, and agreed to.

වගන්තිය දෙවන වර කියවා කෙටුම්පත් පනතට එකතු කරන ලදී.

வாசகம் இரண்டாம்முறை மதிப்பிடப்பட்டு மசோதாவில் சேர்க்கப்பட்டது.

Clause read a Second time, and added to the Bill.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන
(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)
(The Hon. J. R. Jayewardene)

I move,

"That the Bill, as amended, be now read the Third time."

ප්‍රශ්නය විමසන ලදින්, සභාසම්මත විය.

කෙටුම්පත් පනත ඊට අනුකූලව සංශෝධිතාකාර යෙන් තුන්වන වර කියවා සම්මත කරන ලදී.

வினா விடுக்கப்பட்டு, ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது.

அதன்படி மசோதா மூன்றும் முறையாக மதிப்பிடப்பெற்று நிறைவேற்றப்பட்டது.

Question put, and agreed to.

Bill, as amended, accordingly read the Third time, and passed.

ජාතික වේතන සභා පනත් කෙටුම් පත

தேசிய கூலிப் பேரவை மசோதா

NATIONAL WAGE COUNCIL BILL

දෙවන වර කියවීමේ නියෝගය කියවන ලදී.

இரண்டாம் மதிப்பிற்கான கட்டளை வாசிக்கப்பட்டது.

Order for Second Reading read.

ගරු එම්. එච්. මොහමඩ් (කම්කරු හා රැකීරක්ෂා ඇමති)
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது—தொழில், தொழில் வசதி அமைச்சர்)
(The Hon. M. H. Mohamed—Minister of Labour and Employment)

I move,

"That the Bill be now read a Second time."

Mr. Speaker, you will recall that in December 1958 a commission of inquiry which came to be known as the National Wage Policy Commission was appointed to examine the existing wage structure of Ceylon and to recommend a national wage policy bearing in mind the urgent need for national economic development. This commission amongst other matters recommended the establishment of a National Wage Council for the purpose of achieving the objectives of a national wage policy.

I am today in the happy position to present to this House a Bill providing for the establishment of a National Wage Council whose main function will be to advise Government on all matters relating to wages and other terms and conditions of employment of workers. This Bill also contains provisions for the setting up of a secretariat of the council and also seeks to amend the Industrial Disputes Act, the Wages Boards Ordinance and the Shop and Office Employees' Act in certain respects.

Hon. Members will agree that wages are determined by:

(*a*) individual contracts;
(*b*) collective agreements and
(*c*) unilateral decisions of employers.

Under these systems, wages fixed generally reflect the supply and demand of labour in the industry concerned and the relative bargaining power of employees and employers. Wages are also fixed by:

(*a*) decisions of wages boards;
(*b*) determinations of remuneration tribunals; and
(*c*) arbitration awards.

By these systems wage determinations in general are taken out of the control of the law of supply and demand of labour. Such determinations are also not governed by any principles or criteria designed to promote definite social and economic objectives.

Digitized by Noolaham Foundation
noolaham.org | aavanaham.org

A positive wage policy is necessary for the economic development of the nation and the National Wage Policy Commission recommended the establishment of a National Wage Council. By the Bill which is now before the House it is proposed to establish a National Wage Council. One of its primary functions is to determine a standing wage in respect of each industry. Considerations that would be taken into account are specified under Clause 9 of the Bill. I should like to mention some of the more important considerations :

(*a*) the necessity to raise the lowest wages as quickly as possible to reach the standard wage ;
(*b*) the principle of equal pay for work of equal value ;
(*c*) the necessity to enable wage earners to share in the increase of the national wealth and income and prosperity of the industry ;
(*d*) the necessity to stabilize wages ;
(*e*) fostering of increased performance by workers.

Hon. Members will agree with me that these considerations are essential not only for the establishment of a standard wage but also for the development of the economy of the country. The functions that are assigned to this council are three-fold : firstly, to advise the Government on all matters relating to wages and other terms and conditions of employees and workers ; secondly, to examine and report to Government on the determinations of remuneration tribunals under the Shop and Office Employees Act, decisions of the wages boards and arbitration awards ; thirdly, as mentioned by me earlier, to determine standard wage and overtime rates on an industrywise basis.

It is also proposed to assign the different functions of the council at different times as envisaged in Clause 1.

As this council is entrusted with the important responsibility of formulating a national wage policy in promoting social and economic advancement of the nation and the well-being of the community at large, provision has been made in the Bill for the setting up of a secretariat to assist the council in the discharge of its duties and functions.

I also wish to mention that I shall be movng that this Bill be referred to a Standing Committee and I propose to move certain amendments. This will also give an opportunity to the Members to discuss this Bill in detail and submit any amendments for my consideration.

I trust that I shall have the co-operation of hon. Members of both sides of the House to establish the proposed National Wage Council, the need for which has been felt for a long time.

ප්‍රශ්නය සභාභිමුඛ කරන ලදී.

வினா எடுத்தியம்பப்பெற்றது.

Question proposed.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.

(திரு. பெர்னட் சொய்ஸா)

(Mr. Bernard Soysa)

Mr. Speaker, I am sorry to have to inform the Hon. Minister of Labour and Employment that, as far as we are concerned, we are opposed to this Bill. We entirely agree with the necessity of fixing a national minimum wage. In fact, that has been our demand for quite some time. But in doing so, as far as this particular Bill is concerned, we have very grave misgivings.

The Hon. Minister would have done well to discuss the history of this matter and to give his mind to the proposed legislation in accordance with what has gone before. There was a National Wage Policy Commission that was established by a previous Government which took a long time for deliberation and after that made certain recommendations. They published a fairly large report. I am not necessarily in agreement with all the views expressed in this commission's report. They did a lot of useful

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[බර්නාඩ් සොයිසා මයා.]

work, but by and large I do not find myself necessarily in agreement with all that this National Wage Policy Commission recommended. It would be difficult to believe that we on this side of the House could necessarily agree, or at least a person with the kind of views that I hold could possibly agree, with views in regard working class matters to which a person like Mr. Mullins could have subscribed. However, that commission's report is not entirely without value.

The Hon. Minister has taken that commission's report, has had his advisers, his officers in the Ministry, to go into this question and after his first pronouncement has taken three years in seeing that something is done in regard to this matter. As far as we are concerned we appreciate the intentions of the Hon. Minister in this matter. But while we do so it is necessary in the light of what we find in this Bill to oppose it. In the interests of the working class in this country, the employee sector of this country, we have to state that this Bill as it is at present drafted is a dangerous one.

The Hon. Minister mentioned certain principles in regard to wage fixation : the fixation of wages by private contract, the fixation of wages unilaterally by an employer. These were mentioned by the Hon. Minister. Apart from this unilateral fixing of wages or the contractual agreement by means of which certain wages are paid with the consent of the employee, we have of course the Hon. Minister's remuneration tribunals. We have the wages boards. We have these contracts renewed from time to time as a result of pressures employed by either side. There are strikes which the workers resort to—representations being made and in the end the weapon of the strike they may resort to, through which they might get a revision of contract of employment in relation to wages and other forms of remuneration and terms and conditions of service. Any such agreement that may be arrived at as the result of bargaining may under the provisions of another law become a collective agreement and become enforceable in respect of other branches of the same industry. We have these various ways open to employers and employees, principally to employers and the Labour Department, to adjust wages. This is how it has happened. In this country the fixing of wages both in the private sector as well as the government has had a rather chequered history.

For many years from the beginning of this century we witnessed the rise of the Ceylonese employer-capitalist class in a big way. During these years there was no machinery available for the workers to ventilate their grievances or to make representations. There was no Trade Unions Ordidance. If a person struck work or if a group of persons engaged in a strike, they could be prosecuted for conspiracy to restrain trade, and there was no wage-fixing machinery of any kind.

But as a result of certain explosions that took place, workers, finding their conditions unbearable, as they have demonstrated in the Public Service in the last few days, engaged in strike action. The Government had to intervene in order to regulate the matter. In every one of those instances of government intervention in those days you will find that the major economic interest of the employer class was kept in mind.

The first such intervention was on behalf of plantation workers because we had a plantation raj in this country. Ceylon was in those days looked upon as though it was Mr. Lipton's tea garden. Even if it was not Mr. Lipton, there were others of the same kind who owned tea estates either as shareholders in companies or individually, and their representatives here, the plantation superintendents, were a law unto themselves. They were the persons who were recruited to the old Planters Corps, who went about in 1915 shooting innocent villagers in the up-country, and in the low-country also.

We had the plantation raj and, of course, as is the case even today, the economy of this country principally

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

depended upon the growth, manufacture and export of tea. Everything was geared to that. We had the railways being established for that purpose, the road system devised for that purpose, and the entire commercial structure in Colombo, the banking system, the development of the port of Colombo and everything else were geared to this necessity of growing and selling tea.

And, therefore, representations were made on behalf of the planters for the purpose of keeping Indian labour quiet. The Government of India through it's agent here protested. We had an attempt being made to fix wages and determine labour relations in relation to the plantation industry through the now famous or infamous Indian Labour Ordinance. Then we had on the other side, workers employed in various industries in Colombo, particularly institutions like Messrs. Walker Sons & Co. Ltd.—very old private sector ventures in this country. When workers in these institutions struck work we had in the 1920s the demand for a commission which would fix wages. That commission did not proceed to fix minimum wages but took certain existing wage rates in some of these establishments for granted and recommended a 20 per cent increase. That was meant to meet the rising cost of living after World War I.

The public sector, or the Government as the employer, has had to have from time to time various salaries commissions. It has also had retrenchment commissions, the famous one being that headed by a kinsman of mine, the late Mr. R. L. Pereira, Q. C., who acquired some notoriety in the history of the public service of this country as a result of the recommendations made by him to prune salaries and wages.

The first big advance that was made in this matter was the establishment of wages boards. Historically, of course, the first wages board came into existence, again, in respect of the plantations, and thereafter the establishment of wages boards, particularly during World War II, spread to the rest of the sectors of private employment.

What was our experience in these years in regard to wages boards and the machinery of the wages boards ? The wages boards were expected to fix a minimum wage and we find that for quite a number of years, where the bargaining strength of labour happened to be very low, invariably the minimum wage turned out to be the maximum wage. What was thought of or conceived of as a floor became the ceiling.

Now, I do not expect the Hon. Minister to know these things but I expect his advisers to have properly informed him.

That is the melancholy experience when the bargaining strength of the workers becomes low. In order to prevent their being sweated by employers who would pay killing wages boards are necessary. The wages phrase " killing wages " is not one that I have invented, Sir. You find that for instance referred to in the Social Services Commission report of 1948. This was subscribed to by no less a person than Dr. Das Gupta. It was also subscribed to by the late Rev. Father Peter Pillai who was also a member of that commission.

Now, your experience of wages boards has not been a happy one where the bargaining strength of the worker is low. The wages board has tended to yield to the pressure of the employer, and though we know that there are supposed to be persons who are neutral in this matter on the wages boards and the recommendations before they become law have to receive the signature of the Minister of Labour, invariably we find that the wages board tends to pay workers the barest minimum that the employer can get away with. That happens where the bargaining strength of the worker is low and where the political climate of the country has been such as to be weighted very much on the side of the employer interests—more than usually so. But where the bargaining strength is high and you get an

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[බර්නාඩ් සොයිසා මයා.]

upsurge of a workers' movement in a country and they press forward towards increased wages, then the wages board machinery is used by the capitalist State for the purpose of clamping down upon that movement, preventing the worker from getting that which his bargaining strength could obtain from the employer. The wages board machinery is used for the defence of the employer class in order that more might not be obtained by the worker.

This, however, is not to deny that in some instances the existence of a wages board has guaranteed at least that some minimum is paid to certain classes of worker. But, if anybody pretends that the wages board machinery is essentially in the interests of the working class, then such person is talking rot. It is essentially in the interests of the capitalist class; it is for the purpose of paying that minimum which can be paid to workers in order to keep them quiet, it is in order to buy off workers in the interests of class peace. That is the essence of wages board machinery.

Where the bargaining strength of the worker is high, where you do not find wages board machinery or the compulsory arbitration machinery, you find the Minister of State, for instance, using the Public Security Ordinance for clamping down upon workers who strike. Otherwise, you do what the Minister of Labour did in regard to the estate workers. Of course, that was a political decision. He had a political arrangement with the Appointed Member (Mr. Thondaman), and therefore he could not entertain representations from Mr. Aziz's plantation workers' union. Therefore when those workers went on strike, while he was prepared to negotiate with the bank employees, the C. M. U. and anybody else, where those plantation workers were concerned he said : "Well, they are free to go before the wages board. They can go to the wages board." That was done so far as one section of the plantation workers was concerned. The larger section, I admit, was led by the hon. Appointed Member (Mr. Thondaman) and the Hon. Minister had his own private agreement in regard to the grant of a few cents on a daily rate. In regard to Mr. Aziz's representations and the strike that he conducted, in which some of our unions also participated, the Minister said : "Oh, they can go before the wages board. I am not prepared to negotiate with them." So, you see, wages board machinery lends itself to that kind of use. Now, it is in that context that we have to look at this Bill—the proposal to set up a National Wage Council.

The Hon. Minister stated certain things which we are prepared to regard as truisms, namely, that an effective wage policy is necessary in the interests of national development. But that same sentence can be said with a different meaning attached to it by the person who says it. It is possible, for instance, to make that pronouncement stating that the principal role or a very large role in national development has to be played by the worker and he must therefore be satisfied, he must not feel that he is being exploited, and therefore wages must be commensurate with that kind of feeling on the part of the worker if you want his co-operation in national development. It is possible for a person to make that pronouncement and mean what I said in explanation.

It is also possible for a person to make that pronouncement and mean something else : for the purpose of national development we the capitalists require to mobilize the largest amount of profit and therefore you must maximize our profits in the hope that we might convert that profit into capital and, therefore, to maximize that profit you must minimize wages. Therefore, in the interests of national development you must keep wages as low as possible. That could also be an interpretation of the same pronouncement that was made, namely, that a wage policy is necessary for national development. You could have both these meanings imported into that very sapient remark that was made by the Minister of Labour. It is not clear from what

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

he said what exactly he had in mind, which of these interpretations he had in mind. It is not at all clear. From practices resorted to by his department in certain instances, I have very grave misgivings as to what exactly is intended.

It is customary in this country today for Ministers' spokesmen in high places in the administration, people who are holding important positions in our social structure, to go round vilifying the Ceylonese worker, saying that he is a lazy fellow, that his output is very low, that he wants to draw his wages and do nothing. These are the accusations that we hear.

What is the truth about the matter? I am not going into questions of ethnical or anthropological interest. Without going so far afield or embarking upon a discussion of national characteristics—a very unfruitful field of discussion—the fact remains that the worker in this country has really no stimulus to increase production or give of his best. There is no such stimulus. Despite all the wage increases that are supposed to have been given in various ways —by the use of Emergency regulations ; in the public sector by a grant given by the Minister—the fact remains that the worker finds that the cost of living has gone up and living conditions have deteriorated, that what he earns is not enough to meet the rise in the cost of living, and that there is a gradually increasing pauperization to which he and his family are being subjected. To expect that worker to be enthusiastic in regard to his service is asking a little too much of human nature.

When we find large wage differentials, wealth differentials we do not get enthusiastic workers. Such large differentials do exist although our country by and large is a poor country. Our workers are relatively very poor compared to their counterparts in the United States of America, in Western European countries and in Eastern European countries.

Our capitalists also are much poorer than the capitalists in other countries. Our entrepreneurs, for instance, because of the narrow economy base they have, are not very enterprising ; or where they have been enterprising, some have turned out to be racketeers. We do not have entrepreneurs who, like Aristotle Onassis, can take complete possession of a bauxite mine in Athens, of a national development scheme of the Greek Government, and of a celebrated and glamorous first lady, all in the same week. We do not have entrepreneurs like that. In our case, private enterprise, when you examine its history—the large demand for State assistance, tax relief and so on —has been somewhat shamelessly lacking in privacy and most ignominiously lacking in enterprise. But this is the sector which the Minister wants to foster through a wage policy. He wants to create his wage policy in the interests of industrial development.

Now that is not the reason why we are opposing this Bill. There is a basic difference in political philosophy between the Minister and myself but the reasons for opposing this Bill are of a much lower order than that.

The manner in which this Bill has been drafted leaves much to be desired.

First of all, the Minister owes us an explanation. He took as his base the National Wage Policy Commission Report. That report recommended the appointment of twelve persons to this council—three workers' representatives, three employers' reprsentatives, three official members and three unofficial members. The Minister has reduced the number to two from each group. I do not know why.

I am aware of one discussion that took place at the Wage Policy Commission, namely, about there being so many working class centres of organization in this country. It is useless to complain about it. I myself would prefer it if all the federations in this country could be united in one giant federation. With the best of intentions that we may have the fact is that it does not take place. The fact

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[බර්නාඩ් සොයිසා මයා.]

that it does not take place is not accidental. It is due to the political structure of this country, the manner in which political parties have arisen and the fact that in our country political action is always the determinant and precedent of trade union organizations.

There are those who most loudly said that trade unions must be divorced from politics and that it is a sad fact that trade unions follow political parties. The moment they came into office they stepped into the trade union field and formed breakaway trade unions following their party.

The Hon. Minister of Local Government has his own trade union. He is the president of that trade union.

ගරු ආර්. ප්‍රේමදාස (පළාත් පාලන ඇමති සහ ප්‍රවෘත්ති හා ගුවන් විදුලි ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්)

(கௌரவ ஆர். பிரேமதாச—உள்ளூராட்சி அமைச்சரும் தகவல், ஒலிபரப்பு அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரிதரிசியும்)

(The Hon. R. Premadasa—Minister of Local Government and Parliamentary Secretary to the Minister of Information & Broadcasting)

Vice-president.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.

(திரு. பெர்ஞட் சொய்ஸா)

(Mr. Bernard Soysa)

The President is the Minister of State. It has always been that. All your Ministers are like that.

Mr. Speaker, this must be mentioned. The Hon. Minister of Nationalized Services was at one time Mayor of Colombo. There was a union of municipal workers fostered by the U.N.P. Mr. V. A. Sugathadasa, today the Hon. V. A. Sugathadasa, became president of that union. A worker who belonged to that union, or, rather, a worker who got into trouble joined the union and asked the union to make representations. Representations were made to the municipal council which meant that Mr. V. A. Sugathadasa, President of this union, signed the representations that were sent to Mr. V. A. Sugathadasa, Mayor of Colombo. A demand was made that the worker should be restored to his employment. The reply came from Mr. V. A. Sugathadasa, Mayor of Colombo, addressed to Mr. V. A. Sugathadasa, President of the union, regretting that it could not be done. Then the worker insisted that the matter should go before a tribunal. The case went up before a tribunal which in effect meant that Mr. V. A. Sugathadasa, President of the union, was suing Mr. V. A. Sugathadasa, Mayor of Colombo, for the reinstatement of the worker. The tribunal gave an award in favour of Mr. V. A. Sugathadasa, President of the union and against Mr. V. A. Sugathadasa, Mayor of Colombo, for the reinstatement of the worker. Whereupon Mr. V. A. Sugathadasa, Mayor of Colombo, appealed against that decision of the tribunal.

That is why I have grave misgivings when another ex-Mayor of Colombo brings a Bill of this kind. He has not explained to us why it is that he has reduced the representation from three to two in the case of each of these groups that I mentioned.

I am not bothered about the unofficial groups. I have seen some of those persons. Some of them are very good—Mr. Gunaratne, for example. They are good when they come to these wages boards. Some of them who are supposed to be non-aligned in the class war between capital and labour are supposed to be on neither side, they are fence-sitters. These people, Sir, I have generally found, by their education, their social alliances, their relationships and so on, while pretending to be neutral, very often take the side of the employers. So I am not very much concerned with the representation given there, because we have such a multiplicity of centres of labour organizations. That is why it was sought to give a large number

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

of representatives for labour, and therefore subsequently the number on the other side also got increased in order to preserve this balance. The number was fixed at three in the hope that that would catch up with the then existing organization centres at that time. Now, what has the Hon. Minister gone and done? The number has got reduced. The number of organization centres got multiplied, but he has reduced the number of representatives.

And how is he going to choose them? They have no voice in making their selection. It says, " two representatives of workers so appointed in consultation with the most representative organizations of workers in Ceylon. . . ." The Hon. Minister has to decide who is most representative. If that is on the basis of the number of members concerned, then it would mean that the largest number of employees in this country, if they happen to be organized, would then dictate, necessarily dictate, who shall be the workers' representatives there. I have not the slightest doubt that according to this Mr. Thondaman would be the representative because I believe he has the largest trade union.—[*Interruption*]. Not that I object to the plantation workers' representative coming here *per se*. By all means let the plantation workers have their representative, but if it is on the numerical strength, then of course there is no need to state that in the law, for you might as well say, a member of the C.W.C. is going to be appointed.

How are you going to choose? The Hon. Minister owes us an explanation. We have noticed, Sir, that governments have their favourites in respect of unions. It may or may not be, but the unions themselves are to be blamed in the matter. This particular Government has its favourites in the trade union field.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා (යටියන්තොට)

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா—யட்டியாந்தோட்டை)

(Dr. N. M. Perera—Yatiyantota)

Wilfred Perera.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.

(திரு. பெர்னுட் சொய்ஸா)

(Mr. Bernard Soysa)

Yes.

We are fearful in regard to the exercise of any kind of favouritism. Sir, the Hon. Minster should have told us how he intends to choose these people. He has not enlightened us in regard to that matter and why in that matter he has cut down the representation recommended by the Wage Policy Commission from three to two. Did he imagine that twelve persons would be too large a body when the Voluntary Youth Council, I think, has a much larger number? We removed two of them the other day in the Bill moved by the Hon. Prime Minister; he removed himself and other Ministers from the board. That has a very large number. It is not at all clear. My own belief is that one way to get over the difficulty would have been to increase the number of workers' representatives; otherwise, I cannot see any conceivable way in which they can be chosen under the existing pattern set out in the Bill. An arbitrary decision by the Minister would carry with it the possibility of such accusations, whether or not the accusations are correct, as that there was favouritism.

Then, Sir, what are the duties of this board? I am not going to discuss the entire question of the structure, the maintenance of an office and the administrative structure that is being proposed.

It would appear that after we went through the Bill to set up a National Council of Higher Education it was found to be so eleborate an administrative structure that you could not do these things. It might render the thing unworkable.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[බර්නාඩ් සොයිසා මයා.]

However, I do not want to discuss that question. Take Part II of this Bill. You get some peculiar things there. This is what Part II, Clause 8 (v) (*a*) and (*b*), says:

"8. (1) It shall be the duty of the Council—

(*a*) to advise the Minister, from time to time.....

(*b*) to make, from time to time, a determination fixing a standard wage....."

Now the standard wage is a wage in respect of any industry. To that extent it is going to supersede the decisions of wages boards. You are going to continue with your wages board machinery, but over and above the wages board machinery you will have this body which will be determining the standard wages. Apart from that, of course, the Minister will inevitably refer wages board recommendations again to this body also. The wages board, for instance, for the rubber growing industry might arrive at certain decisions after prolonged deliberations, but before they can be implemented the Hon. Minister can refer them again to this same body with its workers' representatives, with its employers' representatives, with the so-called independent nominees and the official representatives.

You are going to fix a standard wage. What is this? You will have a series of standard wages. Now, after having gone into this matter of fixing a standard wage you find provision made in order to exempt an industry from paying the standard wage. He has machinery to fix a standard wage, but an administrative arrangement is provided by means of which an employer who is unable to pay a standard wage can go and claim an exemption. Then he will be paying a wage lower than the standard wage. What would be the result of that? Within our existing structure, whatever you may do, you will always find that there would be a tendency to pull down other wages.

Then we have a very curious sentence in Clause 9. According to Clause 9, it shall be one of the duties of this National Wage Council to consider, to take account of, "the necessity to raise the lowest wage as quickly as possible to reach the standard wage." That is a very curious sentence. You have a standard wage for an industry. The lowest standard wage means not a wage for the whole country but for the industry. You have a standard wage for the industry. Then, below that you have other wages which are lower, and this commission is going to be entrusted with the job of taking into account the necessity to raise the lowest wage payable in that industry. So you will have the standard wage, the lower wages and the lowest wage.

I ask the Hon. Minister, what is the use of a standard wage if you are going to have all this hierarchy of wages lower than that and up to the lowest wage? If that is to be permitted I just do not see the fun in going through this Bill, setting up this elaborate machinery, incurring this expenditure on the administration costs of setting up a National Wage Council whose decisions are not going to have any effect at all as far as the workers are concerned. Your standard wage, Mr. Minister, will certainly tend to act as a maximum as I told you. We have had this melancholy experience: the minima tend to become the maxima; the floor becomes a ceiling in this country in regard to wages; and you have provided for depths below the floor, and the floor will become the ceiling! This is why we do not like this Bill.

As regards the principle of equal pay for equal work—work of equal value—I should like the Hon. Minister to spend some time and explain this to us. What exactly does he mean by this? Does he accept the general principle of equal pay for equal work in regard to the whole range, the entire field of employment, from the lowest paid strata in the agricultural population, the tea

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

plucker, the weeder, the poor agricultural labourer who may be assisting in paddy cultivation today if he happens to be a wage earner under the Paddy Lands Act, beginning from there to the casual worker in Colombo and the provinces and those in the urban centres whose work is referred to in common parlance as කුලීවැඩ? Is he thinking of equating the various kinds of work according to pay? Will he abolish the distinction in regard to pay as between the sexes?

This phrase "work of equal value" could also be interpreted in a dangerous way. We certainly stand for the principle of equal pay for equal work, but you can shelter behind this principle stated here and do some damage unless we have a clear understanding of what exactly the Hon. Minister has in mind.

We are certainly in favour of the removal of all kinds of discrimination against women in the matter of payment of wages. Is that what the Hon. Minister has in mind or is it something else?

ගරු එම්. එච්. මොහමඩ්
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது)
(The Hon. M. H. Mohamed)

I shall explain in my reply.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பெர்னட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

Sir, all these Hon. Ministers give us all their wonderful and brilliant ideas in their reply when we cannot debate them. When they introduce a Bill they are mealy-mouthed. They do not express their ideas. They do not tell us enough. They keep us in the dark in regard to the various provisions in the Bill. After we have had our say, and when we cannot debate the point, they come out in their reply with a whole set of new things.

The Hon. Minister feels satisfied after reading out from a note which his officials have prepared for him. And that is most meagre. From what I know of bureaucracy they use language as an instrument for concealment of thought rather than for the expression of thought. They use language for purposes of hiding what they think and not to express it. And, therefore, when the Hon. Minister limits himself to a reading of a note prepared by his officers he is not doing justice by us.

This could have been a historic occasion for the Hon. Minister—the determination of a national minimum wage below which no employer may pay, whether it be in respect of a domestic employee or whether it be in respect of a casual worker. You will not have a killing wage in respect of any person. It could have been a historic occasion for the Hon. Minister. He could have graced the occasion with a much better speech, with fuller information as to what exactly he intends to do. But he has not done that. And so our misgivings continue in regard to this matter.

Then, Sir, there is Clause 9. This says:

"In the performance of its duties under this Act, the Council shall take account of—

(*a*) the economic and financial interests of Ceylon with special emphasis on industry, including the existence of unemployment or under-employment;"

When you say you must take into account the existence of unemployment or under-employment, if this phrase means anything it means you shall not fix your wages high. It means that you shall bring your wages down, which of course traditionally is what the Marxists have always said: the existence of a surplus of labour, a reserve army of the unemployed which the capitalist class always uses to reduce the bargaining strength of workers in order to keep their wages down to mere subsistence and reproduction costs.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[බර්නාඩ් සොයිසා මයා.]

Now, what is the meaning of "the existence of unemployment and under-employment"? How is this National Wage Council to take notice of that? Are they expected to contribute something towards solving the unemployment problem, to provide more jobs? What exactly does this mean if it means anything at all?

I have already dealt with (*b*) "the necessity to raise the lowest wage as quickly as possible to reach the standard wage."

(*c*) relates to "the principle of equal pay for work of equal value." I have dealt with that too.

(*d*) says:

"the necessity, as far as practicable, to fix a standard wage at different rates for different industries which is commensurate with the degree of skill, responsibility and effort required from workers in such industries;"

Now, how many such authorities are you going to have? You have your National Wage Council and your wages boards. You have in the public sector the determinants in respect of skills. You had a grading commission in the public sector and you have grading commissions appointed from time to time in respect of various skills that have to be acquired by workers in the public sector—in the Irrigation Department, the Railway Workshop, the C. G. R. Running Shed, the Way and Works Department, the Land Development Department and so on.

The Hon. Minister has not told us on what kind of advice he is going to do this, and the relationship this will bear to the grading in the public sector.

(*e*) refers to "the necessity to enable wage earners to share in the increase of national wealth and income."

Now that sounds very nice.

(*f*) refers to "the necessity to ensure that the level at which the wages of workers in any industry are kept or fixed is commensurate with the capacity of reasonably efficient employers to pay such wages."

Now all this is so much nonsense. We know that it is a question of trying to determine who is a reasonably efficient employer in a particular industry—how much can he afford to pay. There may be a reasonably efficient employer who may be bankrupt for reasons other than efficiency in respect of his work.

There may be another establishment managed by a company which ploughs back more than its profits into its enterprises. Then there are many others that do not plough back their profits in that way. What has that got to do with efficiency? That is a matter of investment. That has got nothing to do with efficiency.

(*h*) deals with "the fostering of increased performance by workers." If you remove exploitation, you will achieve this.

(i) relates to "the promotion of labour management co-operation, and (j) refers to "the necessity to develop the economy of Ceylon."

Now, this is all a lot of high-sounding nonsense, very nobly expressed sentiments where they have some concreteness, but completely lacking in meaning. This is a lot of inflated nonsense.

Then we come back to Clause 8. This council will decide whether there are to be permissible wage increases. In other words, they will decide where they are not permissible. The council shall "consider and report to the Minister on any matter relating to superannuation benefits of workers." They will report on every collective agreement. I just do not see the necessity for it. The Hon. Minister has his advisers. The collective agreement is arrived at between employers and employees. Its registration requires the co-operation of the department.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ගරු එම්. එච්. මොහමඩ්
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது)
(The Hon. M. H. Mohamed)

I am going to move an amendment.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பெர்னட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

You are going to move an amendment ?

Clause 8 (*d*) (iii) says :

"Every determination made by the Commissioner or a decision made by a Wages Board, under the Wages Boards Ordinance, or a determination made by the Commissioner, or a remuneration tribunal, under the Shop and Office Employees (Regulation of Employment and Remuneration) Act ;"

You have the wages board machinery, and then you have their decisions received by this council. You have the wages board, the employee's representatives and the employer's representatives. You have the non-partisan, allegedly independent persons who sit and deliberate. They entertain motions, they discuss the matter, they receive representations —[*Interruption*]—and they arrive at certain decisions which come to the Minister for his approval.

By and large, Labour Ministers just only rubber stamp the recommendations today. I am not blaming the Hon. Minister. I am not attempting to offer any insult to the Hon. M. H. Mohamed. I am only saying that by and large Ministers to whom such decisions go generally rubber stamp them. But I have known cases where Ministers have been very, very reluctant to give their consent to implementing certain decisions because the employers were against it. That has been the history of this business of wages boards. I have known several instances where the decisions sent up for the Minister's signature have been lying in his tray for months on end because certain employers had made representations and said: "This is too much."

Now you have this machinery for getting decisions reviewed; the board's decisions are reviewed by this council. If you have a council fixing certain wages, and you say there is a rock bottom below which you cannot go and you ask the wages board to fix something above that, that I can understand. But you have the wages board fixing this, parallel to the fixing of a standard by the national council, and then you have their decisions once again reviewed by this council. I just do not see why you must have all this elaborate structure. What is it in aid of ? The Minister will be advised on whether a wages board ought to be set up in any industry or not.

Then we have (*g*) :

"(*g*) to report, at the request of the Minister, on the necessity or otherwise for retrenchment in any industry, but not in any individual establishment."

When representations are made against proposed retrenchment it has to be covered by this general recommendation in respect of an industry. If retrenchment must be made, if you had said "and finding alternative employment for persons retrenched," then I would have been entirely happy. If that obligation was also taken up along with this I would have been happy. But retrenchment is provided for, not re-employment, not absorption of those retrenched. This council can burke the possibility of retrenched men putting up a fight.

Then we get the powers of this council. Naturally, if this council is to function at all it must get the necessary evidence. So, it may have to get evidence from trade unions, it may have to get evidence from employers, and employers may be reluctant to part with the information in their possession. Therefore, certain powers have to be given for getting that information. That I can understand. But I am not happy about the rest of this, about administering oaths to witnesses and taking on all these trappings of a court of law. It

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[බර්නාඩ් සොයිසා මයා.]

becomes much worse as you go on. If it is holding an inquiry, they can shut the public out, they can exclude the press from their deliberations. There are certain inquiries where it may have to be done. But when evidence is being given either by the employer or by the employee in regard to a wage fixing matter, I just do not see any reason why the public should be shut out or why the press should be excluded. Why should the press be excluded ?

This is the kind of matter in regard to which those countries that have attempted to conform to the standards of capitalist democracy as far as possible have insisted that the press should be present. But the Minister wants to give powers here to exclude the press.

Then we have this very reprehensible clause, Clause 13 (2) :

" (2) Where any person—

(a) without sufficient reason publishes any statement or does any other act that brings the Council or any member thereof into disrepute during the progress or after the conclusion of any inquiry conducted by the Council ; or

(b) interferes with the lawful process of the Council, next line such person shall be deemed to commit the offence of contempt against or in disrespect of the authority of the Council. "

I want the freedom to be as disrespectful as possible to this council when I like it and also perhaps to the members thereof. I am very rarely so and I very rarely select officers for blame. But I want the right and I think everybody in this country should be given the right to be as disrespectful as possible to these people, if they so merit it.

" Without sufficient reason "—I am not impressed by that phrase. Who is to determine the sufficiency of the reason ? He must wait till he goes to a court of law to determine this. Why are these people to be safeguarded ? And why go to the Supreme Court ? You can go before another court, not the Supreme Court. Why not a lower court ? If a man is summoned to give evidence and he does not come or refuses to give evidence, this matter can go to the magistrate's court or to a district court in Colombo. But this is not that. Any offence, not any offence of a high order, can go only to the Supreme Court ; and any statement that may be made by any person which is held to bring this council into contempt is an offence and such person will be punished by the Supreme Court as if it were an offence of contempt as defined under the Courts Ordinance.

This is going too far. This is taking the National Wage Council a little too seriously, giving it all the airs and trappings of a court of law. I refuse to be a party to this nonsense. We have to fight this tooth and nail. These are the people who are talking about democracy. They were defending democracy most vigorously yesterday. You want to set up a council which is going to take such far-reaching decisions, and if anybody just criticizes that council, you will, without any sufficient reason, ask that that person be brought before the Supreme Court to be punished for contempt.

Who are these people and what is this commission or council that you must give them all this protection and immunity ? What is the necessity for granting this immunity ? I just cannot see, I just do not see the reason. Have you granted the same immunity to the wages board ? You have not. What is this but an exaggerated wages board ? Why do you want to give it this immunity ? Cannot this function without immunity ? I know the Minister will say that people are afraid to come and serve on these bodies because they are afraid of being publicly criticized. That kind of person might better be kept away from this as far as possible.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

We have had this kind of reporting body. Mr. Sri Pathmanathan, a very good lawyer, a very pleasing gentleman—if you meet him socially you will like him personally—was appointed to report on trade union law. There were a number of other persons to co-operate with him in that report and he produced a report which was a disgrace. He is very hurt when this is said. When he met me he told me he was surprised that I should have criticized his report.

Then there is the Minister of State's brother, very learned in the law, a person who is held in respect in many circles, legal and otherwise, in this country, a person for whom I have very great regard and respect. He was asked to report on industrial tribunals. Of course, that is a matter in regard to which most of the trade unions in this country and ourselves did not want to join.

As far as the present proposal is concerned this is not a matter of persons but a question of functions, and in the exercise of those functions I do not see why those vast immunities should be granted. It should be possible to criticize this council in regard to their decisions. Do they exercise a judicial function, in the first place? If they do not, why this judicial immunity, the immunity you grant to courts of law and judges?

The other sub-clauses of Clause 13 are as follows:

"(4) In any proceedings for the punishment of an offence of contempt which the Supreme Court may think fit to take cognizance of as provided in section 14, any document purporting to be a certificate signed and transmitted to the court under sub-section (3) shall—

(a) be received in evidence, and be deemed to be a certificate without further proof unless the contrary is proved; and

(b) be conclusive evidence that the determination set out in the certificate was made by the Council and of the facts stated in the determination.

(5) In any proceedings taken as provided in section 14 for the punishment of any alleged offence of contempt against or in disrespect of the authority of the Council, no member of the Council shall, except with his own consent, be summoned or examined as a witness but the Supreme Court may, if it considers it necessary so to do, examine any member of the Council."

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන
(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)
(The Hon. J. R. Jayewardene)

That can be considered in the Standing Committee.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பெர்னுட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

These are fundamental to the Bill.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන
(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)
(The Hon. J. R. Jayewardene)

Not to the main objects of this Bill. You have got hold of some red herring.

බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
(திரு. பெர்னுட் சொய்ஸா)
(Mr. Bernard Soysa)

No, a green herring!

Clause 31 states:

"The following provisions shall apply in any case where there is for the time being in force a determination as to a standard wage in respect of any industry and any worker employed in any branch of that industry to which the determination applies fails on any day to work for the number of hours constituting a normal working day, (in this section referred to as the 'number of normal working hours'):—

(1) if such failure was due to the failure of the employer of such worker to provide such worker with work, and not—

(a) to the unwillingness of such worker to work; or

(b) to such other circumstances as may be determined by the Council,

such worker shall be deemed to have worked on that day for the number of normal working hours, and such employer shall compute and pay such worker remuneration for that day accordingly,"

Digitized by Noolaham Foundation
noolaham.org | aavanaham.org

[බර්නාඩ් සොයිසා මයා.]

The reference here is to "the unwillingness of such worker to work," or, to "such other circumstances as may be determined by the council." You have such a generality as the exception under which you may determine that you are not going to pay the standard wage.

Sir, there are a large number of matters of a similar kind which require amendment, which require drastic changes.

I do not want to go through all the sixty-old clauses of this Bill in order to point out various things, but the basic questions that I mentioned are such that they appear to have vitiated this Bill in a serious manner. Therefore, as far as we are concerned, while I admit that the Hon. Minister could have done a better job from the point of view of fixing a national minimum wage, I must state that the manner in which this Bill has been thought out, the way in which it has been drafted, does not leave much room for the hope that people are really going to benefit from it. On the other hand, the structure that has been proposed is such that even some of the benefits now existing can be lost to the worker through its operation, and for that reason, as far as we are concerned, we are constrained, with all due respect to the Minister, to oppose this Bill.

අ. භා. 3.47

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

ගරු කථානායකතුමනි, දකුණු කොළඹ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (බර්නාඩ් සොයිසා මයා.) ජාතික වේතන මණ්ඩලයේ තිබෙන අඩු පාඩුකම් රාශියක් පිළිබඳව දීර්ඝ විස්තරයක් කරන්නට යෙදුණා. ගරු ඇමතිතුමා මෙය ස්ථාවර කමිටුවකට තබන්නට ඕනෑ යයි තීරණය කර තිබීම ගැන අප එක අතකින් සන්තෝෂයට පත් වෙනවා. මෙම පනත ඉදිරිපත් කරන්නට ගිය අවස්ථාවේදී වෘත්තීය සමිති මේ ජාතික වේතන මණ්ඩලය සකස් කිරීම පිළිබඳව සම්පූර්ණයෙන්ම විරෝධය පළ කර තිබෙන බව අප දන්නවා. මෙම මණ්ඩලය මේ රටේ කම්කරුවන්ගේ අනාගතයට ඉතාමත් භයානක අන්දමින් බලපාන අන්දමට සකස් වී තිබෙන ප්‍රතිගාමී මණ්ඩලයක් වන බව පෙනී යන හෙයින් ඒ ගැන අපේ බලවත් විරෝධය ප්‍රථමයෙන්ම පළ කරන්නට කැමතියි.

ගරු ඇමතිතුමා විසින් පවත්වන ලද මුල් දේශනයේදී අපට මේ ගැන එතරම් දෙයක් කිව්වේ නැහැ. එතුමා එක කාරණයක් නම් කිව්වා. මෙය පිහිටුවන්නට යන්නේ අනුශාසක මණ්ඩලයක් හැටියට බව එතුමා කිව්වා. Advisory Capacity—අනුශාසනය පමණක් කරන බව එතුමා කිව්වා. එහෙත් බලාගෙන යන විට මේ අනුශාසක මණ්ඩලය ලංකාවේ නීති පොතට ඇතුළත් කළාම එය අනුශාසනයට පමණක් සීමා නොවී, ක්‍රියා කරන මණ්ඩලයක් වන බව මෙම පනත කියවන ඕනෑම කෙනෙකුට පෙනෙනවා. මහෙස්ත්‍රාත් උසාවිවලට සුප්‍රිම් උසාවිවලට මෙන්ම උසාවි පනත් හා සාක්ෂි පනත් යනාදී සෑම පනතකටම සම්බන්ධ වන හැටියට මෙම අනුශාසක මණ්ඩලයට බලතල දී තිබෙන බව පෙනෙනවා ; ප්‍රාණවත්කමක් දී තිබෙන බව පෙනෙනවා. ලංකාවේ ස්වාමි මණ්ඩලයට තත්ත්වයක් දීමටයි එතුමා මින් බලාපොරොත්තු වන්නේ. ඒවාගේම මේ රටේ ස්වාමිවරුන්ට ඔවුන්ගේ යම් යම් අයිතිවාසිකම් ආරක්ෂා කර ගන්නට හැකි වන පරිදි නීත්‍යානුකූල තත්ත්වයක් දීමටයි එතුමා මින් බලාපොරොත්තු වන්නේ. ඉතිහාසය දෙස බලන විට ස්වාමිවරුන්ට නීත්‍යානුකූල තත්ත්වයක් කිසිම පනතකින් ලැබී නැති බව පෙනෙනවා. ලංකාවේ ස්වාමිවරුන්ගේ සම්මේලනය කියා එකක් තිබෙනවා. ගෝල්ෆේස් පිට්ටනියට ටිකක් එහා තිබෙන සමිති ශාලාවකයි එය රැස් වන්නේ. ලංකා වතු හිමියන්ගේ මණ්ඩලයකුත් තිබෙනවා. එහෙත් මීට පෙර මේ රටේ කිසිම ස්වාමිවරයකුට නීත්‍යනුකූල තත්ත්වයක් රජයකින් ලැබී නැහැ. දැන් පළමුවන වතාවට, මේ රටේ ස්වාමිවරුන් වශයෙන් සිටින පිරිසට මේ රජය විසින් නීත්‍යානුකූල තත්ත්වයක් දීමට සූදානම් වීම ගැන අපගේ බලවත් විරෝධය ප්‍රථමයෙන්ම ප්‍රකාශ කළ යුතුව තිබෙනවා. ස්වාමි මණ්ඩලය පාලනය කරන පුද්ගලයන් ලාංකිකයන් නොවන බව අප කවුරුත්

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

දන්නවා. මේ රටේ තේ වතු, රබර් වතු ආදිය හිමි විදේශිකයන්ගෙන් මෙකී මණ්ඩලය සමන්විත බව රහසක් නොවෙයි. පෙටිග්‍රූ මහත්මයා වැනි අයත් මෙම මණ්ඩලයේ සභාපති වශයෙන් සිටි බව අප දන්නවා. එම නිසා, මේ ස්වාමි මණ්ඩලයේ සිටින සුදු අධිරාජ්‍ය වාදීන්ට මේ රටේ නීත්‍යනුකූල තත්ත්වයක් දීමට ඇමතිතුමා සූදානම් වීම ගැන අප තරයේ විරුද්ධ වෙනවා.

1961 දී පත් කරන ලද ජාතික වේතන කොමිෂන් සභාවේ වාර්තාවට විරුද්ධත්වය ප්‍රකාශ කරමින්, ස්වාමි මණ්ඩලයේ එවකට සිටි ඒ. ජේ. එල්. මලින්ස් මහතා ඉදිරිපත් කළ වාර්තාවක දක්වා ඇති අදහස් මොනවාදැයි සලකා බැලීම මේ අවස්ථාවේදී වැදගත් වෙනවා.

ගරු එම්. එච්. මොහමඩ්
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது)
(The Hon. M. H. Mohamed)
He has dissented.

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)
Yes. එවකට ස්වාමි මණ්ඩලයේ සභාපතිව සිටි මලින්ස් මහතා, එම කොමිෂන් සභා වාර්තාවේ 13 වන වගන්තියට ඔහුගේ සම්පූර්ණ විරුද්ධත්වය ප්‍රකාශ කර තිබෙනවා. මලින්ස් මහතා කියා තිබෙන්නේ මෙසේයි :

"I disagree with the recommendation made in this paragraph. The keystone of our recommended wage policy is to assist diversification and expansion of the national economy in order to change the present form to one in which exports account for a reduced portion of the national product. This is virtually essential. To achieve this position Ceylon will have to secure technical and other skills from the world markets where such personnel are already in short supply."

කාර්මික උපදෙස් දීමත් ලෝක වෙළඳ පොළට සුදුසු වන පරිදි විකිණීම් හා ගැනීම් කිරීමත් දන්නා උදවිය මේ රටේ අඩු නිසා සුදු අධිරාජ්‍යවාදීන් මේ රටට පැමිණ මේ රටේ ව්‍යාපාරවලට සම්බන්ධ වි සිටිය යුතු බවයි මලින්ස් මහතා එම වාක්‍යයෙන් පෙන්නුම් කර දී තිබෙන්නේ. ඔහු ඊළඟට මෙසේත් කියනවා:

"Since the private sector is responsible for a substantial part of new development it must be free to obtain its requirements as best it can. To this must be added the factual experience of the past where both public and private undertakings have suffered from not being able to offer adequate remuneration as compared with outside standards. This is a matter for control by means of public finance and it is wrong in principle to place an unnecessary limitation on management. The employer must be the best judge of what he is buying. It is of the greatest importance that no further obstacles are placed in the way of development until such time as it can be said that Ceylon is no longer dependent upon assistance from overseas."

එයින් ඔහු කියන්නේ, පාලනය සම්බන්ධ වූ කිසිම ඇඟිලි ගැසීමක් ලංකාව තුළදී නොකළ යුතු බවයි. මේ රටේ අර්ථ ක්‍රමය පමණක් නොව මේ රටේ ව්‍යාපාරවල වැටුප් ක්‍රම හෝ වේවා, වෙනත් කුමන වැඩ පිළිවෙලක් හෝ වේවා, සකස් කිරීමේ සම්පූර්ණ නිදහස ස්වාමිවරුන්ට තිබිය යුතුය කියා ඔහු ප්‍රකාශ කර තිබෙනවා. ගරු ඇමතිතුමා මේ අනුශාසක මණ්ඩලයේ සාමාජිකයකු හැටියට පත් කිරීමට අදහස් කරන්නේ එවැනි පුද්ගලයකුයි. ඒ නිසා එවැනි පුද්ගලයන්ගෙන් අවවාද අනුශාසනා ගැනීමෙන් මේ රටේ ජාතික නිදහසට පමණක් නොව ආර්ථික නිදහසටත් විශාල පහරක් වන බවයි, මගේ විශ්වාසය.

ගරු කථානායකතුමනි, දියුණු වෙගෙන එන රටවල මෙන්ම බ්‍රිතාන්‍යයට සම්බන්ධකම් තිබෙන රටවලත් මෙවැනි අනුශාසනා මණ්ඩල නීත්‍යනුකූල කිරීම ඒ රටවල යහපතට හේතු වේය කියා මා නම් කොහෙත්ම විශ්වාස කරන්නෙ නැහැ. එංගලන්තයේ මුලින්ම රාජාධිකරණය පටන් ගත්තේ රජතුමාට අවවාද අනුශාසනා දෙන මණ්ඩලයක් වශයෙන් බව තමුන්නාන්සේ දන්නවා ඇති. අවසානයේදී විදේශීය රටවල පවා—අපේ රටේ පවා—ශ්‍රේෂ්ඨාධිකරණයේ විනිශ්චයකාරවරුන් විසින් කරනු ලබන තීරණ පවා වෙනස් කිරීමේ බලයක් මේ රාජාධිකරණයට ලැබී තිබෙන බව තමුන්නාන්සේ දන්නවා. ඒ අන්දමට ආරම්භයේදී රජවරුන්ට අවවාද අනුශාසනා කරන්නට පටන් ගත් රාජාධිකරණය පවා අවසානයේදී බලගතු ආයතනයක් බවට පරි

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]

වර්තනය වී තිබෙන නිසා ගරු ඇමතිතුමාට අවවාද අනුශාසනා කිරීමට පත් කරනු ලබන මේ වේතන මණ්ඩලයත් අවසානයේ දී ඉතාමත් බලසම්පන්න මණ්ඩලයක් බවට පරිවර්තනය වේය යන බියක් අප තුළ තිබෙනවා.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

The Sitting is suspended till 4.30 P.M.

රැස්වීම ඊට අනුකූලව තාවකාලිකව අත් සිටුවන ලදින්, අ. භා. 4.30 ට නැවත පවත්වන ලදී.

அதன்படி அமர்வு பி.ப. 4.30 மணிவரை இடைநிறுத்தப்பட்டு, மீண்டும் ஆரம்பமாயிற்று.

Sitting accordingly suspended till 4.30 P.M. and then resumed.

සෙනෙට් මන්ත්‍රී මණ්ඩලයෙන් ලත් සන්දේශය

மூதவையிலிருந்து வந்த செய்தி

MESSAGE FROM THE SENATE

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

I have received a Message from the Senate which the Clerk of the House will now read.

පහත දක්වෙන සන්දේශය මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ ලේකම් විසින් කියවන ලදී.

சபைச் செயலதிகாரி பின்வரும் செய்தியை வாசித்தார்.

The Clerk of the House read the following Message:

"මතු පළ වන කෙටුම්පත් පනත්වලට සෙනෙට් මන්ත්‍රී මණ්ඩලය සංශෝධන නොමැතිව එකඟ වී ඇත :—

National Science Council of Ceylon (Amendment)
Stamp (Amendment)
United Nations
Radioactive Minerals
Motor Traffic (Amendment)
Irrigation (Amendment)."

ජාතික වේතන සභා පනත් කෙටුම්පත

தேசியக் கூலிப் பேரவை மசோதா

NATIONAL WAGE COUNCIL BILL

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

ගරු කථානායකතුමනි, තේ පානය සඳහා විසිර යන්නට පෙර මා තමුන්නාන්සේට පෙන්වා දුන්නේ එංගලන්තයේ රාජාධිකරණය පළමුවෙන් රජතුමාට අවවාද අනුශාසනා දෙන මණ්ඩලයක් හැටියට ඇති කරන්නට යෙදුනත්, පසුව එය ඒ රටේ පමණක් නොව එහි යටත් විජිතවල පවා ශ්‍රේෂ්ඨාධිකරණ විනිශ්චයකාරවරුන්ගේ තීන්දු වෙනස් කිරීමට, අහෝසි කිරීමට බලය පවරා ගත්තාක් මෙන්ම, මේ පනත යටතේ ගරු ඇමතිතුමාට අවවාද අනුශාසනා කරන්නට පත් කරනු ලබන මණ්ඩලයත් අවසානයේදී ඉතාමත් බලසම්පන්න මණ්ඩලයක් හැටියට පරිවර්තනය වන්නට පුළුවන් බවයි.

ඒ සමගම මේ මණ්ඩලයට අපේ තදබල විරුද්ධත්වයක් තිබෙන්නේ, ධනවාදී රාමුවක් ඇතුළත ස්වාමි, සේවක, රජය යන තුන් පක්ෂයට එකට වාඩි වී ඒ ඒ වෘත්තීය සමිතිවලට ප්‍රයෝජනවත් වන විධියේ, ඒ ඒ සේවක කොටස්වලට යහපතක් වන විධියේ තීරණයක් ගන්නට පුළුවන්කමක් නැති නිසයි. ධනවාදී රාමුවක් තුළ ඒ කොටස් තුනට එක් වී එවැනි සාධාරණ තීරණවලට එළඹෙන්නට ලෝකයේ කොයිම රටකවත් පුළුවන් වුණා යයි මා නම් හිතන්නේ නැහැ. එහෙත් සමාජවාදී රටවල නම් මේ කොටස්වලට, ජාතික සැලැස්මකින් සම්බන්ධ වී එක්තරා අර්ථ ක්‍රමයක් නැත්නම් වැඩ පිළිවෙළක් උඩ, එකතු වී නිෂ්පාදනය හා පඩිනඩි යනාදී සෑම දෙයක් පිළිබඳවම සාධාරණ තීරණවලට එළඹෙන්නට පුළුවන්කම තිබෙන බව අප කවුරුනුත් පිළිගන්නවා. එහෙත් ධනවාදී රාමුවක් තුළ නම් එවැනි එකඟත්වයකට එළඹෙන්නට පුළුවන් වේ යයි කොහෙත්ම විශ්වාස කරන්නට බැහැ.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී ප්‍රතිපත්ති උඩ කම්කරුවන් මඟින් යම් යම් ආයතන පාලනය කිරීමේ ක්‍රමයකුත් තිබෙනවා. එවැනි ක්‍රමයක් යටතේ නම් එක්තරා දුරකටවත් අර කොටස් තුනට එකතු වී යම් යම් සාධාරණ තීරණවලට එළඹෙන්නට පුළුවන් බව අප පිළිගන්නවා. එහෙත් ධනවාදී රාමුවක් තුළ නම් කවදාවත් එවැන්නක් කරන්නට බැරි බව ලෝක කම්කරු සංවිධානය දෙස බැලුවත් අපට පෙනෙනවා. ඔවුන් "Plenary Sessions" එකෙන් පසුව වෙනත් කාරක සභාවලට සම්බන්ධ වී තම තමන්ගේ අයිතිවාසිකම් ආරක්ෂා කර ගැනීම සඳහා සාකච්ඡා කළා මිස ස්වාමි, සේවක, රජය යන එක පැත්තකටවත් බර නොවී කවදාවත් සාධාරණ තීරණයක් ගත්තා යයි කියන්නට පුළුවන් කමක් නැහැ.

එම නිසා මේ මණ්ඩල තුන වෙන වෙනම ක්‍රියා කළ යුතු යයි ඇමතිතුමා තීරණය කරනවා නම් අපට එය පිළිගන්න පුළුවනි. වැටුප් ආදිය සම්මත කර ගැනීම සඳහා එක්ව සාකච්ඡා කිරීම අවශ්‍ය යයි ඇමතිතුමා කල්පනා කරනවා නම් ඒ සඳහා නිත්‍යානුකූල ජාතික මණ්ඩලයක් ඇති කරන්නට පුළුවනි. එවිට, "තමුන්නාන්සේලාගේ අයිතිවාසිකම් කුමක්දැයි පැහැදිලි කරන්න" යනුවෙන් ඉල්ලීමක් කරන්න, ඒ ජාතික මණ්ඩලයට පුළුවන් කම ලැබෙනවා. ස්වාමිවරුන්ටත් තත්ත්වයක් දිය යුතුය, ස්වාමිවරුන්ටත් ආරක්ෂාවක් දිය යුතුය කියා මේ රජයේ ප්‍රතිපත්තියක් තිබෙනවා නම් ඇමතිතුමාගේ අදහස් උදහස් උඩ ස්වාමිවරුන්ගෙන් යුත් වෙනම කමිටුවක් පිහිටුවා ගන්නට පුළුවනි. ඒකට ලංකාවේ ස්වාමිවරුන්ගේ සම්මේලනයේ නියෝජිත මහත්වරුනුත්, ඒ වාගේම වතුකාර මහත්වරුන්ගේ නියෝජිත මහත්වරුනුත් පත් කර ගන්නට පුළුවනි. මේ රටේ තවත් ඔය නොයෙකුත් කාර්මික ආයතන සහ ව්‍යාපාර තිබෙනවා. වාණිජ මණ්ඩලය ආදී ආයතන තිබෙනවා. ඒවායේ නියෝජිත මහත්වරුන් සමග ගරු ඇමතිතුමාට සාකච්ඡා කරන්නට පුළුවනි. නමුත් මේ තුන් කට්ටියම එකට එකතු කර සාධාරණ තීරණයක් ගන්නට පුළුවන්ය කියා ගරු ඇමතිතුමා කල්පනා කරනවා නම් ඒක කවදාවත් ක්‍රියාත්මක කරන්නට බැරි කාර්යයක් බව මා කියන්නට සතුටුයි.

මා එක නිදර්ශනයක් පෙන්නුම් කරන්නම්. මීට අවුරුදු එකහමාරකට පමණ ප්‍රථමයෙන් ජාතික උසස් අධ්‍යාපන මණ්ඩලය කියා ආයතනයක් පිහිටවූ බව තමුන්නාන්සේලාට මතක ඇති. අද ඒ අධ්‍යාපන මණ්ඩලය පිළිබඳව ඇති වී තිබෙන ලොකුම ප්‍රශ්නය කුමක්ද? ඒක විවිධ ප්‍රතිපත්ති අනුගමනය කරන විවිධ පුද්ගලයින්ගෙන් සමන්විත මණ්ඩලයක්. එවැනි මණ්ඩලයකින් විශ්ව විද්‍යාල තුන හතරක ඒ වාගේම විවිධ අදහස් උදහස් හා හැඟීම් ඇති අර සනාතන මණ්ඩල හෝ වේවා මහාධිකාරී මණ්ඩල හෝ වේවා පාලනය කිරීමේ අපහසුකමක් ඇති වී තිබෙන නිසා, දැන් අපේ රටේ අධ්‍යාපන ප්‍රතිපත්තිය, අධ්‍යාපන ක්‍රමය, අධ්‍යාපන උන්නතිය, සම්පූර්ණයෙන්ම විනාශ වේගන යනවාය යන මතය මා සිතන හැටියට මේ ගරු සභාවේ දෙපක්ෂයම පිළිගන්නවා.

මේක පිළිබඳවත් එවැනිම තත්ත්වයක් ඇති වෙනවා. මෙයින් කම්කරුවාට ශුභ සිද්ධියක් අත් වෙනවාය, අද තිබෙන ප්‍රතිපත්තිවලට වඩා ප්‍රගතිශීලී වැඩ පිළිවෙළවල් ඇති වෙනවාය, කියා ගරු ඇමතිතුමා කොයි තරම් සාධාරණ අන්දමට කල්පනා කළත්, මේ පනතින් නම් ඒ අදහස් ඉෂ්ට නොවන බව අපට පැහැදිලිවම පෙනෙනවා. මේ පනත් කෙටුම්පත ස්ථාවර කාරක සභාවකට පැවරීමට ගරු ඇමතිතුමා බලාපොරොත්තු වෙනවා. ස්ථාවර කාරක සභා අවස්ථාවේදී මේ ප්‍රශ්නය ගැන දීර්ඝ ලෙස සාකච්ඡා කර මේ තත්ත්වය වෙනස් කිරීමට අප සංශෝධන ඉදිරිපත් කරන්නට බලාපොරොත්තු වන බව මා කියන්නට සතුටුයි.

මේ පනතේ තවත් විශාල අඩුපාඩුවක් තිබෙනවා. ජාතික වේතන සභාවට සාමාජිකයන් පත් කරන්නට බලාපොරොත්තු වන්නේ මේ පනතේ 2 වන වගන්තිය අනුවයි. දකුණු කොළඹ ගරු මන්ත්‍රීතුමාත් (බර්නාඩ් සොයිසා මයා.) කීවාක් මෙන්, අර කොමිෂන් සභා නිර්දේශ පිළිබඳව කොයි තරම් වෙනස් වීම් ඇති වී තිබෙනවාද? සාමාජිකයන්ගේ ප්‍රමාණය පිළිබඳව කොයි තරම් වෙනසක්

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]

ඇති වී තිබෙනවාද ? දැන් මේ 2 වන වගන්තියට අනුකූලව වේතන සභාවට ස්වාමිවරුන්ගේ නියෝජිතයන් දෙදෙනෙකු පත් කිරීමට බලාපොරොත්තු වෙනවා. ලංකාවේ ලොකුම ස්වාමිවරුන්ගේ සම්මේලනය හැටියට සැලකිය හැක්කේ Employers' Federation of Ceylon නම් සම්මේලනයයි. සමහර විට ගරු ඇමතිතුමා ඒ සම්මේලනයෙන් කෙනෙකු තෝරා පත් කරන්නට බලාපොරොත්තු වෙනවා ඇති. ඊළඟට, තවත් Ceylon Estate Employers' Federation එකක් තිබෙනවා. ඒකෙනුත් එහි සභාපතිවරයා හෝ වෙන නිලධාරියකු හෝ සාමාජිකයකු හෝ පත් කරන්නට බලාපොරොත්තු වෙනවා ඇති.

ඊළඟට කම්කරුවන්ගේ නියෝජිත වරුන් දෙදෙනෙකුත් මේකට පත් කරන වාය කියනවා. ඒ කම්කරු නියෝජිත වරුන් දෙදෙනා පත් කරන්නට යන්නේ කුමන ප්‍රතිපත්තියක් උඩද කියා මා දැන ගන්නට සතුටුයි. අද ලංකාවේ තිබෙන වතු කම්කරුවන් විශාල පිරිසක් නියෝජ නය කරන සමිතිය ලංකා වතු කම්කරු සමිතිය බව මා පිළිගන්නවා. තමුන්නාන් සේට ඒ සමිතියෙන් කෙනෙකු පත් කර ගන්නට සිද්ධ වන බව මා පිළිගන්නවා. හැබැයි, කවුරුන් පත් වුණත් ඔහු අනිවාර්ය යෙන්ම විශාල ස්වාමියකු හැටියට සිටින ලංකා කම්කරු සමිතියේ බලවතා වූ තොන්ඩමන් මහතාගේ නියෝජිතයකු වෙනවා ඇති. කම්කරුවකු වශයෙන් පත් වන්නට යන්නේ ස්වාමියකු හැටියට කටයුතු කරන පුද්ගලයකුගේ නායකත්ව යෙන් ඇති කම්කරු සමිතියේ නියෝජිත යකු බව කාටත් පිළිගන්නට සිදු වෙනවා. හොඳයි, දෙවැන්නා කවුද ? මේ උදවිය තෝරා ගන්නේ කොහොමද ? මේ පනතේ ".. the most representative organizations of workers in Ceylon" යනුවෙන් සඳහන් වෙනවා. සී. ඩබ්ලිව්. සී. එක "the most representative organization of workers" යනුවෙන් පිළි ගන්නට බැහැ. ඒක එක්තරා අංශයකට පමණක් සීමා වූ කම්කරුවන්ගේ සංවිධාන යක්. එහි සිටින්නේ වැඩි වශයෙන්ම තේ වතුවල රැකියාවන්හි නියුක්ත කම්කරු පිරිසක්. රබර් වතුවල රැකියාවන්හි යෙදුණු වැඩි පිරිසකුත් ඒ සංවිධානයට නැහැ. පොල් වතුවල වැඩට සම්බන්ධ වූ අය නම් ඇත්තේම නැහැ. ඉතින් මේ "the most representative" ගැන සෑහෙන දැනුමක් ඇතිව කටයුතු කරන්නට ගරු ඇමතිතුමාට සිදු වෙනවා. වෘත්තිය සමිති සම්මේලන එකොළහකින් සමන්විත ඒකාබද්ධ වෘත්තිය සමිති බල මණ්ඩලයක් අද මේ රටේ තිබෙනවා. ඒ බල මණ්ඩලයට සම්බන්ධ කම්කරුවන් අතර නොයෙකුත් අංශවල සේවය කරන උදවිය සිටිනවා. නොයෙකුත් වෘත්තීන්හි යෙදුණු අය ඒ බල මණ්ඩලයට සම්බන්ධ වී සිටිනවා. ගුරුවරුන්, ලිපිකරුවන්, සුළු සේවකයන්—නොයෙකුත් තරාතිරම්වල උදවිය—ඒකට සම්බන්ධයි. අන්න එවැනි බල මණ්ඩලයකින් නියෝජිතයකු තෝරා ගෙන පත් කරනවා නම් අපට ඔහු පිළි ගන්නට පුළුවන් වෙනවා.

ලෝක කම්කරු සම්මේලනයට නියෝජිත යකු යවන විට සෑම විටම තෝරා ගනු ලබන්නේ වතුකාරයන්ගේ නියෝජිත යෙක්. මා මේ ගැන සඳහන් කරන්නේ කෝපයෙන් නොවෙයි. ලංකාවේම උපන් කම්කරුවන්ට පහර ගසන විධියේ ප්‍රකාශන් ඔය ලෝක කම්කරු සම්මේලන යේදී කර තිබෙන බව අප කවුරුනුත් දන්නවා. එවැනි සම්මේලනයකට සහභාගි වීම සඳහා යවන මේ රටේ කම්කරු නියෝජිතයා මුළු රටේම කම්කරු ජනතාව නියෝජනය කරන්නට පුළුවන් කෙනකු විය යුතුය. එක කොට්ඨාශයකට පමණක් සීමා වූ කෙනකු පත් කරනවා නම් ඒක අර "the most representative" කියන වචනවලට ගැළපෙන්නේ නැහැ. මේ සම්බන්ධයෙන් සුදුසු තීරණයක් ගන්නට ගරු ඇමතිතුමාට පුළුවනි. කම්කරු නියෝජිතයන් දෙදෙනා පත් කරන්නට ගරු ඇමතිතුමා තීරණය කර ගන්නේ කොයි විධියටද ? වැඩිපුර කම්කරුවන් බැඳී සිටින කම්කරු සමිතියෙන් කෙනකු තෝරා ගන්නවාද, එහෙම නැත්නම් වැඩිපුර වෘත්තිය සමිති සම්බන්ධ වී සිටින සංවිධානයෙන් කෙනකු තෝරා ගන්නවා ඇයි තීරණය කරන්නට සිදු වෙනවා.

දෙවැන්නා පත් කරන අවසථාවේදී සමහර විට තමුන්නාන්සේලාට තර්ජන එන්නට පුළුවනි. ආණ්ඩු පක්ෂයේ නායකත්වය තිබෙන වෘත්තීය සමිතියෙන් කෙනකු පත් කරන්නැයි ඉල්ලමින්

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

තර්ජන එන්නට ඉඩ තිබෙන නිසයි මා එසේ කිවේ. එය ඒකාන්තයෙන්ම සිදු විය හැකි බව මට කියන්නට පුළුවනි. එවැන්නකු පත් කළොත් සිදු වන්නේ කුමක්ද? ඊයේ පෙරේදා ඇති වූ තැපැල් සේවකයන්ගේ වැඩ වර්ජනයට සම්බන්ධ වූ එක්තරා පුද්ගලයන් වගයක් ගැනත් ඔවුන්ගේ ක්‍රියා කලාපය ගැනත් ජනතාවට දැනගන්නට ලැබී තිබෙනවා. ඒ නිසා, වෘත්තිය සමිතිවලට සම්බන්ධ වී සිටිමින් එම ව්‍යාපාරය ගඳ ගස්සන විධියට කටයුතු කරන පුද්ගලයකු මේ ස්ථානයට බැරි වෙලාවත් පත් කර ගත්තොත් එයින් කම්කරුවාට විනාශයක් සිදු වීම පුදුමයට කාරණයක් නොවන බව කියන්නට කැමතියි. ඒ නිසා එකක් හිතේ තබා ගන්නට ඕනෑ. මේ උසස් මණ්ඩලයට පත් කර ගනු ලබන පුද්ගලයා ඒ ඒ අංශවල ආරක්ෂාව සම්බන්ධයෙන් හොඳ දැනුමක් තේරුමක් ඇති කෙනකු මෙන්ම කම්කරුවා වෙනුවෙන් අවිශ්වාසයෙන් තොරව සේවය කරන්නකු විය යුතුයි. ඔහු සල්ලිවලට යටත් නොවන, අවංක පුද්ගලයකු විය යුතුයි. එවැනි උසස් පුද්ගලයන්ම පත් කර ගැනීමට ගරු ඇමතිතුමා වග බලා ගන්නට ඕනෑ බව කියන්නට ඕනෑ. ඊයේ පෙරේදා සිදු වූ දේ ගැන සිතා බලන විට එය ඉතාමත් වැදගත් වෙනවා. එකා මෙන් එකට එක්ව ගිහිල්ලා එකට ස්ට්‍රයික් කරමුයි කතිකාවක් කර ගන්නවා. අන්තිමේදී පස්සා දෙරෙන් ගිහිල්ලා සාකච්ඡා කරනවා. කොයි තරම් නින්දිත පුද්ගලයකු හැටියටද එවැන්නකු සැලකෙන්නේ? එවැන්නන් බොහොම පහත් පුද්ගලයන් හැටියටයි මේ රටේ ජනතාව සලකන්නේ. එවැන්නන්ගෙන් කම්කරුවන්ගේ ආරක්ෂාව සැලසෙතැයි තමුන්නාන්සේ සිතනවාද?

කම්කරු සමිතිවලින් ඒ සමිතිවල සාමාජිකයන්ගේ බහුතර ඡන්දයෙන් තෝරා ගනු ලබන්නන් නොවෙයි ගරු ඇමතිතුමා පත් කරන්නේ. ඒ නිසා ගරු ඇමතිතුමා විසින් පත් කරනු ලබන පුද්ගලයා ඉතා උසස් මට්ටමක කෙනකු වෙන්නට ඕනෑ. වෘත්තිය සමිතිවල අයිතිවාසිකම් රැක බලාගන්නා කෙනකු මෙන්ම කම්කරුවාගේ හිත දිනාගන්නටත් පුළුවන්කමක් තිබෙන පුද්ගලයකු මේ සඳහා පත් විය යුතු බව විශේෂයෙන්ම කියන්නට ඕනෑ. මේ අන්දමට මේ කාරණය ගැන මා විශේෂයෙන්ම කියන්නේ වෘත්තීය සමිතිවල අයිතිවාසිකම් ආරක්ෂා කර දීම සම්බන්ධයෙන් කටයුතු කිරීමේදී ගරු කම්කරු ඇමතිවරයා හැටියට තමුන්නාන්සේ කිසිම කෙනකුට පක්ෂපාත නොවිය යුතු නිසයි. කිසිම කෙනකුට පක්ෂපාත වන්නට තමුන්නාන්සේට පුළුවන්කමක් නැහැ. මේසා භාරදූර වගකීමක් දරණ ගරු ඇමතිතුමාට තමන් භාරව ඉන්න කටයුතුවලදී හොඳට වැඩ කළාය යන හොඳ උසස් නාමයක් ලැබෙනවා. එවැන්නෙක් එක පැත්තකට පොඩ්ඩක්වත් එහෙම බර වෙන්නට ගියොත් මේ පනතින් බලාපොරොත්තු වන ප්‍රයෝජනය ලැබෙන්නේ නැහැ. මේ පනතට අප විරුද්ධ නමුත් එය පුළුවන් තරම් දුරට සකස් කරන්නට සම්පූර්ණ සහයෝගය තමුන්නාන්සේට දෙන්නට ලෑස්තියි. තමන්ගේ පක්ෂයට ඡන්ද බලය වැඩියෙන් තිබෙන නිසා කෙසේ හෝ මෙය සම්මත කරවා ගන්නට තමුන්නාන්සේට පුළුවන් වනු නියතයි. ඒ කොයි හැටි වෙතත්, තමන් පත් කරන අය ගැන විශේෂ සැලකිල්ලක් දක්වන්නට තමුන්නාන්සේට යුතුකමක් තිබෙන බව සඳහන් කරන්නට ඕනෑ.

ගරු ඇමතිතුමා පත් කරන්නට යන තවත් පුද්ගලයෙක් නම් කම්කරු අමාත්‍යාංශයේ ස්ථිර ලේකම්වරයායි. The Permanent Secretary to the Ministry of Labour. පුද්ගලයා කවුරු වෙතත් ඒ ගැන අපට කරන්නට දෙයක් නැහැ. ඒ වාගේම ක්‍රම සම්පාදනය හා ආර්ථික කටයුතු පිළිබඳ අමාත්‍යාංශයේ ස්ථිර ලේකම්වරයාත්—The Permanent Secretary to the Ministry of Planning and Economic Affairs—නිලධරයකු හැටියට මේ මණ්ඩලයට ඇතුළත් වෙනවා. උසස් මට්ටමේ ඉන්න මේ නිලධාරීන්ගේ දේශපාලන පසුබිම කුමක්දැයි ටිකක් කල්පනා කරන්නට ඕනෑ. ඔවුන් විශාල ධන සම්භාරයකට හිමිකම් කියන පුද්ගලයන් නම්, ස්වාමියාගේ පැත්තට අදින්නට ඕනෑය යන හැඟීමක් ඔවුන්ගේ හිත් තුළට ඉබේම වාගේ ඇති වෙනවා. එසේ නොවෙතැයි කියන්නට කාටවත් පුළුවන්කමක් නැහැ. විශාල වතු යායවලට අයිතිවාසිකම් කියන්නට පුළුවන් පුද්ගලයන් නම්

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]

තමන්ගේ කණ්ඩායමේ අයිතිය රැක ගන්නට ඔවුන් කල්පනා කරන්නට පුළුවනි. ඒ කොටසට පක්ෂපාත වන්නට පුළුවනි. ගරු අගමැතිතුමා යටතේ අර ක්‍රම සම්පාදන අමාත්‍යාංශය තිබෙනවා නම් එහි සිටින සථිර ලේකම්තුමාට සිදු වෙනවා ගරු අගමැතිතුමාගේ ප්‍රතිපත්තිය අනුගමනය කරන්නට. කම්කරු අමාත්‍යාංශයේ සථිර ලේකම්තුමාට සිදු වෙනවා කම්කරු ඇමති තුමා දෙන කම්කරු ප්‍රතිපත්තිය අනුගමනය කරන්නට. ඒ මට්ටමෙන් කල්පනා කර බලන විට ඡන්දයක් ගන්නට ගිය අවසථාවකදී නැත්නම් තීරණ ගන්නා අවසථාවලදී අපි කොතරම් මධ්‍යසථව හිතාගෙන කටයුතු කළත් උසස් නිලධාරීන් ක්‍රමානුකූලව ටිකක් අර සවාමියාගේ පැත්තට අදින ගතියක් තමුන්නාන්සේලාට පෙනේවි. උසස් නිලධාරීන් ඒ විධියට ඒ පැත්තට අදින බව ඉතිහාසයෙන් පෙන්වා දෙන්නට අපට පුළුවන්.

තවත් දෙදෙනෙක් මහජනයා අතරෙන් පත් කරනවා. ඇයි මහජනයා අතුරින් දෙදෙනෙක් පත් කරන්නේ ? රක්ෂා දෙකක් සපයා දිය යුතු යම්කිසි පුද්ගලයින් දෙදෙනෙක් සිටිනවාද ? ගරු ඇමතිතුමා ගේ හිත යට කවුරුවත් සිටිනවාද ? අහවල් අය යම් උසස් මණ්ඩලයකට දම්මොත් ඒ අයගෙන් අනාගතයේ ප්‍රයෝජන ලැබෙන්නේ මටයි කියන විධියේ පහත් තත්ත්වයකින් කල්පනා කරගෙන ගියොත් මේ මණ්ඩලය ක්‍රියාත්මක කරන්නට බැහැ. එසේ වුණොත් මෙය ප්‍රාණවත් කර ගන්නට පුළුවන් වන්නේ නැහැ. සභාපතිතුමෙක් පත් කරන්නට මේ පිරිසටම අවසථාවක් නොදෙන්නේ ඇයි ? මෙහි සභාපති හැටියට ඞී. කේ. සුබ්‍රමනියම් මහතා පත් කරන්නට යනවාය කියන එක කවුරුත් කියන දෙයක්. ඔහු ඉතාමත්ම හොඳ අදහස් ඇති පුද්ගලයෙක් හැටියට මා ගරු කරන කෙනෙක්. එතුමා හොඳ නිලධාරියෙක් හැටියට මා ගරු කරන කෙනෙක්. එහෙත් ඇයි මෙහි සභාපතිත්වය අහවලාට දෙන්නට ඕනෑය කියා ගරු ඇමතිතුමා තීරණය කරන්නේ ? ඇයි එය තීරණය කරන්නට ඒ මණ්ඩලයට අවසථාව නොදෙන්නේ ? එහි සම්පූර්ණ විධායක නිලධාරියා වන්නේ සභාපති තුමායි. ඒ සභාපතිත්වය කෙරෙහි සම්පූර්ණ විශ්වාසයක් එහි නියෝජනය කරන්නට යන කම්කරු නියෝජිතයන් තුළ තිබෙන්නට ඕනෑ. එසේ නොවුණොත් හැමදාම හැප්පීම් ඇති වෙනවා. අවසානයේ ඡන්දයක් ගන්නට ගිය විට කම්කරුවා පරාදයි ; සවාමියා දිනුම්. එවැනි මට්ටමකට මේ මණ්ඩලය ගෙනෙන්නට එපාය කියා මා ඉතාමත්ම කරුණාවෙන් බැගෑපත්ව ඉල්ලා සිටින්නට කැමතියි.

තවත් කරුණක් තිබෙනවා. මෙය බණ්ඩාරනායක යුගවලදී පටන්ගත් කොමිෂන් සභාවක ප්‍රතිඵලයක් හැටියට මා ඉතාමත්ම සන්තෝෂයෙන් ඉදිරිපත් කරන්නට කැමතියි කියා ගරු ඇමතිතුමා මුලින්ම කියන්නට යෙදුණා.

ගරු එම්. එච්. මොහමඩ්
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது)
(The Hon. M. H. Mohamed)

මම එහෙම කිව්වෙ නැහැ.

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

එතුමා එහෙම කීවේ නැතිලු. එහෙත් 1961 දී මෙය පටන්ගත් හැටි එතුමා කීවා. මා හිතන විධියට මේ කොමිෂන් සභාව මුලින්ම පත් කළේ 1958 දීයි. 1959 දී ඒ කොමිෂන් සභාවේ වැඩ කටයුතු අවසාන වුණා. 1960 ව්‍යාකූල තත්ත්වයක් තිබුණු වර්ෂයක්. ඒ වර්ෂයේ මැතිවරණ පවත්වන්නට සිදු වුණා. ඒ නිසා මෙය එළියට ආවේ 1961 දී. 1961 දී ඉදිරිපත් කළ එම කොමිෂන් සභාවේ වාර්තාවේ එක්තරා පැහැදිලි වගන්තියක් තිබෙනවා. ගරු ඇමතිතුමා ඒ වාර්තාව කියවා මේ පනත හැදුවාය කියා මා හිතන්නේ නැහැ. වාර්තාව කියෙව්වා නම් මේ පනත මේ විධියට හදන්නේ නැහැ. මේ වාර්තාවට විරුද්ධ වූ සමහර අයත් සිටියා. ඒ අය කී දේවල් ගරු ඇමතිතුමා කියෙව්වා නම් මේ පනත මේ විධියට ඉදිරිපත් කරන්නේ නැහැ. ඒ වාර්තාවේ 422 වැනි ඡේදයේ මෙන්න මෙහෙම තිබෙනවා. මේ වාර්තාවේ ඒ ඡේදය කියවන්නට මා බලාපොරොත්තු වෙනවා.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

"The national wage policy we recommend is in accordance with the objectives of the national wage policy stated above. The recommendations, summarized below, are to be taken as parts of comprehensive policy, which we strongly urge should be implemented as a whole and not in piecemeal fashion, as otherwise, the fine balance of fairness and equity which we have sought to maintain throughout would be disturbed."

තමුන්නාන්සේලා යම් මණ්ඩල යක් සකස් කරන්නට යනවාද එම මණ්ඩලය සකස් කළ යුත්තේ මෙම කොමිෂන් සභාවේ නිර්දේශවලට අනුව මිස කොටස් වශයෙන් එහෙන් මෙහෙන් කෑලි අරගෙන නොවේය යන්නයි මා කියන්නේ. ඒ අනුව කල්පනා කරන විට කොමිෂන් සභා වාර්තාවේ 197 වන පරිච් ඡේදය නිදසුන් වශයෙන් පෙන් වන්නට පුළුවනි. එහෙත් පනතේ 9 වන වගන්තිය දෙස බැලූ විට එය ඊට කොතරම් දුරට පරස්පර විරෝධී වෙනවාද යන්න පෙනෙනවා. කොමිෂන් සභා වාර්තාවේ 197 වන පරිච්ඡේදයේ තිබෙන්නේ මෙසේයි :

"To raise the lowest wages as fast as possible".

එහෙත් පනතේ සඳහන් වන්නේ මෙසේයි :

"To raise the lowest wages as quickly as possible to reach the standard wage."

සම මට්ටමකට ගෙනෙන්නැයි කොමිෂන් සභා වාර්තාවේ කියා නැහැ. "To raise the lowest wages as fast as possible" යන්නයි කියා තිබෙන්නේ. පුළුවන් තරම් ඉක්මනට පල්ලෙහා මට්ටමේ තිබෙන පඩි වෙනස් කර වැඩිපුර පඩි දෙන්නට කටයුතු කරන්නැයි කියනවා. එහෙත් තමුන්නාන්සේ මොකක් හරි මට්ටමකට ගෙනෙන්නට යනවා. පල්ලෙහා මට්ටමේ ඉඳලා එක්තරා මට්ටමකට ගෙනෙන්නට යනවා. ඊට එහාට බැහැ. එක්තරා මට්ටමකට ගෙන ආවායින් පසු ඉන් එහාට ගෙන යාමට බැහැ. සම වැටුප් ක්‍රමය ක්‍රියාවට යෙදුණාම ව්‍යාපාරවලින් කොතරම් ලාබ ලැබුණත් කොතරම් ලාබ මුදල් ප්‍රමාණයක් කම්කරු වන් අතර බෙදා දෙන්නට පුළුවන් වුවත් ඒ සම වැටුපෙන් එහාට ගෙන යාමට ස්වාමියාය කියන පුද්ගලයා මැදිහත් වෙනවා.

එසේ කටයුතු කරන්නට නීතියෙන් ඔහුට අවසර දී තිබෙනවා. මෙන්න තවත් නිදර්ශනයක් :

"To follow as far as possible the principle of equal pay for equal work."

කොමිෂන් සභා වාර්තාවේ කියන්නේ මෙසේයි :

"Equal pay for equal work."

තමුන්නාන්සේ පනත යටතේ කරන්නට යන්නේ මෙසේයි :

"The principle of equal pay for work of equal value."

දැන් දෙකේ වෙනස පේනවා නේද? එක් තැනක "of equal value" යනුවෙන් කියා තිබෙනවා. තව තැනක තිබෙන්නේ "equal work" යනුවෙනුයි. ක්‍රියා කළයුතු එක්තරා මට්ටමක් පෙන්වා තිබෙනවා. නිකම් පඩි ගන්නට කිසිම කම්කරුවෙකු බලාපොරොත්තු නැහැ කියන කාරණය කවුරුත් පිළිගත යුතුයි. ඔවුන් බලා පොරොත්තු වෙන්නේ යම් වැඩක් කරල පඩියක් ලබා ගන්නටයි. ඒක කවුරුත් පිළිගන්නවා. මේ "ඊක්වල් වැලියු" කියන එක නීත්‍යානුකූල කළ හැටියේම ඒ ලබන වැටුපට කොයිතරම් වැඩ ප්‍රමාණයක් කළ යුතුද යන්නත් විග්‍රහ කර දක්වන්නට තමුන්නාන්සේට සිද්ධ වෙනවා. මෙතැන තමුන්නාන්සේට කියා මා සඳහන් කළේ මණ්ඩලයටයි. මණ්ඩලය ඒ කාරණය තමුන්නාන්සේගේ අනුමැතිය සඳහා ඉදිරි පත් කරනවා ඇති. අන්තිමේදී ඒ ගැන තමුන්නාන්සේට විනිශ්චයක් දෙන්නට සිද්ධ වෙනවා.

විශේෂයෙන් යටත් විජිතවාදී රටවල ස්ත්‍රී, පුරුෂ, ළමයින් කියා වෙන් වෙන් වශයෙන් පඩි ක්‍රම සකස් කර තිබෙනවා. ඇමෙරිකාව, දකුණු අප්‍රිකාව වගේ රටවල කළු සුදු භේදය අනුව වැටුප් සකස් වී තිබෙනවා. දකුණු අප්‍රිකාවේ කළු මිනිසෙකු රුපියලකට කරන වැඩක් සඳහා සුදු මිනි හෙකුට රුපියල් දහ හතරක් ගෙවනවා. ඒ තරම් විශාල වෙනසක් ඒ රටේ තිබෙනවා. ඇමෙරිකාවේ පල්ලෙහා මට්ටමේ සේවා සෑම එකක්ම කරන්නට සිදුවී තිබෙන්නේ නීග්‍රෝ ජාතිකයන්ට බව තමුන්නාන්සේ දන්නවා ඇති. ඒ රටේ සුදු මිනිසුන් කව දාවත් පල්ලෙහා මට්ටමේ වැඩ කරන්නේ

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]

නැහැ. මම ඒකට "හෝප්" නැවෙන් හොඳ නිදර්ශනයක් දෙන්නම්. ඒ නැවේ පහළ මට්ටමේ හැම වැඩක්ම කරන්නේ කළු මිනිසුන් බව මා මතක් කරන්නට ඕනෑ. ඊයේ-පෙරේදා මුහුදේ රවුම් ගහන්නට ගොස් අනතුරකට භාජනය වී තිබෙන්නේ හෝප් නැවේ සේවය කරන නීග්‍රෝ ජාතික සුළු සේවකයන් දෙදෙනකු බව දැන ගන්නට තිබෙනවා. ගරු කථානායකතුමනි, තමුන්නාන්සේ යා යුතු තැනක් හෝප් නැව.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

මට ඒ වෙදකම් ඕනෑ නැහැ.

ජයකොඩි මයා.

(திரு. ஜயக்கொடி)

(Mr. Jayakody)

යායුතු තැනක් ගරු කථානායකතුමනි. වර්ණ භේදය පැහැදිලි වශයෙන් ප්‍රදර්ශනය වන තැනක් එතැන. ඒක ඉතාම අශෝභන දෙයක්. මේ රටේ වුනත් ඒ තත්ත්වය තිබෙනවා. වාසනාවකට වගේ මේ රටේ පල්ලෙහා මට්ටමේ සේවාවල සුදු මිනිසුන් නැහැ. එහෙත් මේ රටේ ඉහළ මට්ටමේ සේවාවල ඒ තත්ත්වය තිබෙනවා. කොම්පැණිවල සුදු අධ්‍යක්ෂවරුන්ට එක්තරා වැටුප් ක්‍රමයකුත්, කළු අධ්‍යක්ෂවරුන්ට ඊට අඩු වෙනත් වැටුප් ක්‍රමයකුත් තිබෙනවා. වතු අංශයේ සුදු වතු අධිකාරීවරුන්ට එක්තරා වැටුප් ක්‍රමයකුත්, කළු වතු අධිකාරීවරුන්ට ඊට අඩු වැටුප් ක්‍රමයකුත් සකස් කර තිබෙනවා. සුදු නිලධාරීන්ට ලැබෙන තරම් නිවාඩු ආදි වරප්‍රසාද කළු නිලධාරීන්ට ලැබෙන්නේ නැහැ. ඒ නිසා මේ වර්ණ භේදය, ලිංග භේදය වැනි වෙනස්කම් අනුව වැටුප් ගෙවීම සම්පූර්ණයෙන්ම නැතිවන ආකාරයට පරිපාලන ක්‍රමය සකස් කරනවා නම් හොඳයි කියා මා විශ්වාස කරනවා.

ගරු කථානායකතුමනි, මේ නීතියේ තිබෙන්නේ එහෙම දෙයක් නොවෙයි. මෙයින් පහර ගහන්නට යන්නේ වෙන කාටවත් නොවෙයි, මේ රටේ ගැහැනු උදවියටයි. පිරිමියා ගැහැනියට වඩා ශක්ති සම්පන්නය, එඩිතරය කියන හැඟීමක් තිබෙන බව තමුන්නාන්සේ හොඳටම දන්නවා. සමහර අවස්ථාවලදී එහෙම නොවේය කියාත් කියනවා. එහෙත් ශ්‍රමය යෙදීමේදී, මහන්සි වීමේදී ගැහැනියකට වඩා වැඩි ශ්‍රමයක් යොදන්නට පිරිමියෙකුට පුළුවන්කම තිබෙනවා. ඒ නිසා තමුන්නාන්සේගේ යුතුකමව තිබෙන්නේ සමාන සේවයට සමාන වැටුපක් ලබා දීමට කට යුතු කිරීමයි. දෛනික වැටුප් ලබන තේ දළු කැඩීමෙහි යෙදී සිටින පිරිමියෙකුටත්, දෛනික වැටුප් ලබන තේ දළු කැඩීමෙහි යෙදී සිටින ගැහැනියකටත් සමාන වැටුපක් ගෙවීම යුක්තිසහගතයි. එහෙත් මෙතැන සලකන්නේ සමාන සේවය නොවෙයි. මෙතැන සලකන්නේ කරන ලද වැඩ ප්‍රමාණයයි. කොමිෂන් සභාව එවැනි තීරණයක් කිරීම පරස්පර විරෝධියි. මෙම කොමිෂන් සභාවේ සාමාජිකාවක වශයෙන් කටයුතු කළ ආචාර්ය අයි. ඩබ්ලිව්. කන්නන්ගර මහත්මිය එම කොමිෂන් සභාවේම තීරණවලට විරුද්ධත්වය ප්‍රකාශ කොට කරුණු දෙකක් ඉදිරිපත් කර තිබෙනවා. ඉන් පළමුවන විරුද්ධත්වය හැටියට එනම්, මූලික වැටුප් ගෙවිය යුතු ක්‍රමය සම්බන්ධව කොමිෂන් සභාව සාධාරණ ලෙස කටයුතු කෙළේ නැති බවයි කන්නන්ගර මහත්මිය එම වාර්තාවෙන් කියන්නේ.

ඊළඟට, පිහිටුවන්නට යන ජාතික වේතන මණ්ඩලයේ ප්‍රතිපත්ති ගැන තම සම්පූර්ණ විරුද්ධත්වය කන්නන්ගර මහත්මිය ප්‍රකාශ කරනවා. ගරු ඇමතිතුමා මේ "Dissent of Mrs. I. W. Kannangara" නමැති වාර්තාව කියෙව්වාදැයි මා දන්නේ නැහැ. එහි දැක්වෙන කරුණු කියවාගෙන යන විට එතුමියගේ අදහස්වලට සියයට සියයක්ම එකඟ වන්නට අපට පුළුවන් බව පැහැදිලි වෙනවා. මට පෙනී යන හැටියට, මේ සාමාජික මණ්ඩලයේ නියම තත්ත්වය දැන ගත්තේත් නියම අදහස් අවංකව ඉදිරිපත් කර ඇත්තේත් කන්නන්ගර මහත්මිය පමණයි. අපගේ ගෞරවය එතුමියට හිමි විය යුතුයි. කුමන ප්‍රමාණයකට පඩි ගෙවිය යුතුද, එය කොයි විධියට ගෙවිය යුතුද, අඩුම පඩිය කුමක්ද, පඩි සකස් කළ යුත්තේ කුමන පිළිවෙළකටද, යනාදී කරුණු ඒ මහත්මිය හොඳින් සලකා බලා තිබෙනවා.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

එපමණක් නොවෙයි, " සම වැටුප් " යන අදහසට එතුමිය සම්පූර්ණ විරුද්ධත්වය ප්‍රකාශ කර තිබෙනවා. මේ සම්බන්ධව කන්නන්ගර මහත්මිය ඉදිරිපත් කර තිබෙන මතයක් ගරු ඇමතිතුමාට මා පෙන්වා දෙන්නට කැමතියි. සෑම රටකම, අඩුම පඩියේ එක්තරා සීමාවක් තිබෙනවා. කිසිම කෙනකුට ඒ සීමාවෙන් අඩු පඩියක් ගෙවන්නට අයිතියක් නැහැ. 1961 දී මෙම අදහස් ඉදිරිපත් කිරීමේදී, එවකට තිබුණු ජීවන වියදමත් සලකා බලන්නට ඇතිවාට කිසිම සැකයක් නැහැ. එදා පැවති ජීවන අංකය 103 යි. අද ජීවන අංකය, එක්කෝ 125.6 යි, නැත්නම් 126.5 යි. මට හරි හැටි මතක නැහැ. එහෙත්, 125න් වැඩි බවට නම් සැකයක් නැහැ. අඩුම වැටුප සකස් කිරීමේ ප්‍රතිපත්තිය සම්බන්ධයෙන් කන්නන්ගර මහත්මිය මෙසේ විරුද්ධත්වය ප්‍රකාශ කර තිබෙන්නේ ජීවන අංකය 103ක්ව පැවති අවධියේදීයි.

හැන්සාඩ් වාර්තාගත වීම සඳහාත්, ගරු ඇමතිතුමා විසින් ඉදිරිපත් කොට තිබෙන " සම වැටුප් " අදහස සාධාරණ නොවන බව ඔප්පු කිරීමට මේ කරුණු තර්කයක් වශයෙන් ගන්නට මා බලාපොරොත්තු වන නිසාත්, කන්නන්ගර මහත්මියගේ මතය මෙහිදී කියවන්නට මා අදහස් කරනවා. අප කවුරුනුත් දන්නා ආනන්ද විමලසූරිය දොස්තර මහත්මයාත් මේ කොමිසම ඉදිරියෙහි සාක්ෂි දීමට ඉදිරිපත් වුණා. කන්නන්ගර මහත්මිය මෙසේ කියා තිබෙනවා :

"Dr. Ananda Nimalasuriya, the Nutritionist, who gave evidence before us felt that a minimum wage was desirable in as much as working people were undernourished, underfed and physically unfit for work. As a result of a deficient diet, he said, malnutrition was high and the efficiency of the workers had been so retarded as to become a state problem. There are, he said, more or less universally accepted standards to determine a satisfactory nutritional level and even taking what he described as a 'low cost balanced diet' which is lower than the minimum standards arrived at by the Indian Nutritionist, Dr. Ackroyd, his concept of a low cost diet amounted to about Rs. 127 a month. This is for food alone. If we allow for non-food expenditure (assuming that 62 per cent of the average wage is on food), then Dr. Nimalasuriya's minimum wage works out to Rs. 205 per month. In his view the payment of a minimum wage would guarantee a satisfactory diet.

The Director of Health Services who also appeared before us felt that from a health point of view, people should be entitled to a living wage. Low incomes would not provide the food people require and would result in lower output. It was very important, according to him, to improve the nutrition of the people as this is bound to lead to an increase in the output of the country. If workers were given a square meal, output and work would increase.

Every human being, he felt, should be given a minimum wage which would enable him to get his basic needs. Working people should be fit for work, and to increase productivity per man hour, the health of the worker had to be improved. His own personal view was that this minimum should be somewhere between Rs. 150 and Rs. 200 a month."

දොස්තර නිමලසූරිය මහත්මයාගේ අදහස මේ රටේ අඩුම පඩි කාරයකුට මාසයකට රුපියල් 205ක් ලැබිය යුතු බවයි. සෞඛ්‍ය සේවා අධ්‍යක්ෂවරයාගේ අදහස වී තිබුණේ රුපියල් 150ටත්, 200ටත් අතර ගණනක් ගෙවිය යුතු බවයි.

"Doctors Nimalasuriya and Karunaratne are without doubt the most competent to speak with authority on this subject. Their knowledge and experience of these matters are unrivalled and they are also outside the arena of conflict between capital and labour."

ඔන්න, හොඳ පුද්ගලයන් දෙදෙනෙක්, ගරු ඇමතිතුමාට මේ මණ්ඩලයට ඇතුළු කරන්න. දොස්තර කරුණාරත්න මහත්මයා තවම මේ රටේ ඉන්නවද කියා මා දන්නෙ නැහැ. ඒ මහත්මයා නැත්නම් දොස්තර නිමලසූරිය මහත්මයාවත් ඇතුළු කරන්නට පුළුවන්. මේ ප්‍රශ්නය ගැන හොඳ අවබෝධයක් ඇති, ඒ වගේම මේ ප්‍රශ්නය ගැන වැදගත් ප්‍රකාශයක් කර තිබෙන ඔය වගේ දොස්තර මහත්මයකු මේ මණ්ඩලයට පත් වෙනවා නම් අප සතුටු වෙනවා.

"They can take the detached view. Their views should not be dismissed simply on the ground that they are not experts from a foreign country."

පිටරට වෛද්‍යවරුන් නැති වුණාට මේ වෛද්‍යවරුන් දෙදෙනාගේ අදහස් තමන්ට අහක දමන්නට බැරි බව ආචාර්ය කන්නන්ගර මහත්මිය කියනවා. ඒ මැතිනිය තවදුරටත් මේ විධියට කියනවා :

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]

" In the light of this expert evidence and having regard to other evidence placed before us and having regard also to the conditions prevailing in Ceylon to-day, we think that the minimum wage at the present time should be fixed at Rs. 150 per month of 26 working days. The minimum wage per day will then be about Rs. 5.77. We also recommend the payment of a minimum annual increment which shall be not less than 1/30th of the annual initial wage. "

මෙතැනදී මට ඊයේ ඉදිරිපත් කළ තර්කය මතක් වෙනවා. මා දැන් ඒ සම්බන්ධව කථා කරන්නට යන්නෙ නැහැ. 1961 දී කිසිම පක්ෂයකට අයිති නැති දොස්තර මහත්වරුන් කියා තිබෙනවා, මේ රටේ අඩුම වැටුප් ලබන සේවකයකුට මාසයකට රුපියල් 150 ටත් 200 ටත් අතර වැටුපක් ලැබෙන්නට ඕනෑය කියා. ඒ වගේම මාසයකට තිහෙන් පංගුවක වැඩි වීමක් ලැබෙන්නට ඕනෑය කියාත් ප්‍රකාශ කර තිබෙනවා. එසේ ප්‍රකාශ කර තිබෙද්දී රුපියල් 40ක් ඉල්ලා කෑගැසීම ඒ තරම් අසාධාරණද කියා මා තමුන්නාන්සේගෙන් අහන්නට කැමතියි. එවකට සිටි මුදල් ඇමතිතුමා—යටියන්තොට ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා)—රුපියලක වැටුප් වැඩි වීමක් දෙන්නට කටයුතු කළා. මේකෙ තියෙන්නෙ තිහෙන් එකක් ගෙවනන්ය කියායි. රුපියලකින් තිහෙන් එකය කියන්නේ ශත 3 කට කිට්ටු ප්‍රමාණයක්. එතුමා රුපියලක් දුන්නා.

" 30 such annual increments shall be paid before an employee can be considered to have reached the maximum of his/her scale. We are also satisfied that this amount is consistent with a fair return to capital. "

ඒ කියන්නේ, කුමන හෝ කර්තව්‍යයක් සඳහා මූල ධනයක් යොදා තිබෙනවා නම්, මේ පඩිය ගෙවන්නට පුළුවන් තත්වයක් තිබෙන බවයි. ගෙවිය හැකි අඩුම පඩිය සම්බන්ධයෙන් මෙහි පැහැදිලි වශයෙන් කරුණු දක්වා තිබෙනවා. එහෙත් ඇමතිතුමා " Standard Wages " එකක් ගැන කථා කරනවා. දකුණු කොළඹ ගරු සම මන්ත්‍රීතුමා (බර්නාඩ් සොයිසා මයා.) කීවා වාගේම මටත් කියන්නට තිබෙන්නේ, " Standard Wages " එක වෙනස් කරන්නට පුළුවන් බවයි. එය තරමේම ප්‍රකාශ කරන්නට අපට සිදු වී තිබෙනවා. කන්නන්ගර මහත්මියගේ අදහස ඉතාම සාධාරණයි. එපමණක් නොව, ඒ අදහස අනුව කටයුතු කෙරෙනවා නම් මේ පනතේ 9 වැනි වගන්තියේ තිබෙන,

" (f) the necessity to ensure that the level at which the wages of workers in any industry are kept or fixed is commensurate with the capacity of reasonably efficient employers to pay such wages ; "

යන්නත් ඉටු වෙනවා. ඇමතිතුමා ඉදිරිපත් කර ඇති පනතින් අර කොමිෂන් සභාව ප්‍රතිගාමී කොමිෂන් සභාවක් හැටියට සලකතත්, පනත ඊටත් වඩා ප්‍රතිගාමී එකක්. මේ පනත ක්‍රියාත්මක වන විට වැටුප් ගෙවීම සම්බන්ධ නොයෙකුත් පරිවර්තන නිසා අවුල් තත්ත්වයක් ඇති වන බැවින්, ඊට විරුද්ධත්වය පළ කරන්නට සිදු වී තිබෙනවා.

ඒ සමගම තවත් එක කාරණයක් මතක් කළ යුතුව තිබෙනවා. වේතන ක්‍රම සකස් කරන්නට යනවාලු. මා මෙහිදී සමාජවාදී රටවල් සම්බන්ධයෙන් කථා කරන්නට යන්නේ නැහැ. සමාජවාදී රටවල එය සාධාරණව කෙරෙන අවස්ථාවල් අනන්තවත් තිබෙනවා. එහෙත් ධනවාදී රාමුවක් ඇති රටවල නම් වේතන ගෙවීම ක්‍රම දෙකකට කෙරෙනවා යයි සලකන්නට සිදු වෙනවා. ලංකාව, ධනවාදී රාමුවක් යටතේ කාර්මික අතින් දියුණුවක් ලැබූ බ්‍රිතාන්‍ය වැනි රටක් නොව කෘෂිකාර්මික අතින් දියුණුවට පා තබාගෙන යන රටක් වුණත්, ලංකාවේත් වේතන ක්‍රම දෙකක් තිබෙන බව කියන්නට සිදු වී තිබෙනවා. මේ පනත සකස් කර තිබෙන්නේ කුමන ප්‍රතිපත්තියක් යටතේද? ධනවාදී අර්ථ ක්‍රමයක් උඩ කාර්මික දියුණුවක් ලැබූ උසස් තත්ත්වයේ රටක ගෙවන්නට පුළුවන් වේතන ක්‍රමයක්ද, එහෙම නැත්නම් ලංකාව වැනි කුඩා රටකට ඔබින වේතන ක්‍රමයක්ද මෙයින් යෝජනා කරන්නේ කියා විග්‍රහ කර බලන්න සිදු වී තිබෙනවා. මේ කාරණය ගැන ඉතිහාසය හුවා දැක්වීම අවශ්‍ය නැහැ. ලංකාවේ අර්ථ ක්‍රමය කොයි විධියට පරිවර්තනය වුණොදැයි දකුණු කොළඹ ගරු සම මන්ත්‍රීතුමා පැහැදිලි ලෙස කියා දුන්නා. එහෙත් ඒ පැරණි ක්‍රමයම තවදුරටත් තබා ගන්නවාද, නැත්

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

නම් එය වෙනස් කරන්නට යනවාද යන්න ගැන අබමල් රේණුවක තරම්වත් ඉඟියක් මේ පනතින් නොදැක්වෙන බව කණගාටුවෙන් වුණත් ප්‍රකාශ කරන්නට සිදු වී තිබෙනවා. මෙන්න මේ විධියට, "to foster the national economy" වැනි පළල් වචන පාවිච්චි කර තිබෙනවා:

"9. In the performance of its duties under this Act, the Council shall take account of—

(a) the economic and financial interests of Ceylon with special emphasis on industry, including the existence of unemployment or under-employment; ....

(h) the fostering of increased performance by workers;

(i) the promotion of labour management co-operation; and

(j) the necessity to develop the economy of Ceylon."

මෙවැනි පළල් වචන යොදමින් එක වරම මේ රටේ අර්ථ ක්‍රමය සම්පූර්ණයෙන්ම සකස් කිරීම සඳහාය කියා මෙහි සඳහන් කර තිබෙනවා. නමුත් කුමන ක්‍රමයකට ඒ අර්ථ ක්‍රමය සකස් කළ යුතුද යන්න පැහැදිලිව කියා නැහැ. ඒ අනුව මේ අර්ථ ක්‍රමය වෙනස් කරනවාය කියා බලාපොරොත්තුවක් ඇති කර ගන්නට බැහැ.

ගරු කථානායකතුමනි, ඔය නොයෙකුත් විදේශීය රටවල සංචාරය කරන අවස්ථාවලදී, අපේ රටේ කම්කරුවකුගේ දෛනික වේතනය රු. 3.50 ක්ය කිව්වාම ඒ විදේශීයයන් සිනා වෙනවා අප දැක තිබෙනවා. නමුත් ඒ රටවල සමහර කම්කරුවන්ගේ දෛනික වැටුප රු. 20යි. තවත් කම්කරුවකුගේ මසක වැටුප රු. 2,000 යි. සමහර විට අප ඔවා වේදිකාවලදී කිව්වාම කවුරුවත් විශ්වාස කරන්නෙත් නැහැ. මසකට රු. 2,000 ක් කම්කරුවකුට ලැබෙනවාද, දිනකට රුපියල් සිය ගණනක් කම්කරුවකුට ලැබෙනවාද, ඒ කොහොමද කියා අපේ රටේ කම්කරු මහත්වරුන් ප්‍රශ්න කරනවා. නමුත් අනික් අතට ඒ රටවලට ගිහින් අපේ රටේ කම්කරුවකුගේ දිනක වැටුප රු. 3.50 ක්ය කිව්වාම ඒ රටවල මිනිසුන් සිනා සෙනවා. එවැනි මුදලකින් ජීවත් වන්නේ කෙසේද කියා ඔවුන් සිනා සෙනවා. අන්න ඒ වෙනස මුලින තිබෙනවා. මේ පනතින් ඒ රටවල, දියුණු වී තිබෙන ඒ රටවල තත්ත්වයට සමාන විධියට වැටුප් වැඩි කරන්නට බලාපොරොත්තු වෙනවාද? නැහැ. එවැනි බලාපොරොත්තුවක් නැහැ. සම්මත වේතනය යන වචන මේකට ඇතුළු කර තිබුණොට මෙයින් ස්වාමි පක්ෂයට අතකොළුවක් දී තිබෙනවා. පනතකින් අප බේරා ගෙන තිබෙනවාය කියන්නට ඔවුන්ට ඉඩක් තිබෙනවා. එම නිසා මේ අර්ථ ක්‍රමය වෙනස් කිරීමට ගරු ඇමතිතුමා තුළ මූලික වශයෙන්වත් බලාපොරොත්තුවක් තිබෙනවාද, මේ මණ්ඩලයට ඒ කාර්යය භාර කර තිබෙනවාද, යන ප්‍රශ්න ඉදිරිපත් කරන්නට සිද්ධ වෙනවා.

ගරු කථානායකතුමනි, අද ඕනෑම ගමක වැඩ කරන පුද්ගලයකු දෙස බැලුවාම අපට පෙනී යන කාරණයක් තිබෙනවා. පොල් වත්තක් ගනිමු. උදේ අටට වැඩ කරන කුලීකරුවකුට උදැල්ලක් දී බිම් කොටන්නටය කිව්වාම ඔහු සවස් වන විට අල්ලි දෙකක් බිම් කොටයි. වැඩිම වුණොත් අල්ලි දෙකහමාරක් බිම් කොටයි. ඒ කියන්නේ අඟල් 9ක් යටට හතරැස් අඩි 24 හෝ 26 කෑලි දෙකක හෝ තුනක බිම් කොටයි. ඒ සඳහා ඔහුට රු. 3.50 ක් ලැබෙනවා. ඒ කියන්නේ දිනකට ලැබෙන පඩිය රු. 3.50 යි. නමුත් ඔහුගේ අතට කාර්මික භාණ්ඩයක්—අත් ට්‍රැක්ටර් යන්ත්‍රයක් හෝ ට්‍රැක්ටර් යන්ත්‍රක්—දී හාන්නට කිව්වාය කියමු. ඒ පුද්ගලයාට දිනකට පොල් අල්ලි 75ක් පමණ හාන්නට පුළුවනි. නමුත් දෙදෙනාගේම පඩිය එකයි. අතින් පොල් අල්ලි දෙකක් දෙකහමාරක් කොටන මිනිසාටත්, යන්ත්‍රයක් පාවිච්චි කරමින් තමාගේ ශ්‍රමය වැය කර පොල් අල්ලි 75ක් හාන මිනිසාටත් ලැබෙන වේතනය සමානයි. නමුත් විදේශීය රටවල එහෙම නැහැ. ඒ රටවල පොල් අල්ලි දෙකකට රු. 3.50 ක් දෙනවා නම් පොල් අල්ලි 75 කට ගෙවන ප්‍රමාණය ඒ ගණනෙන් වැඩි වෙනවා.

නමුත් අපේ රටේ සිදුවන්නේ කුමක්ද? කාර්මික භාණ්ඩය හිමි පුද්ගලයා එහි සම්පූර්ණ අයිතිවාසිකම තබා ගන්නවා. ශ්‍රමය යොදා එය පාවිච්චි කරන තැනැත්තාට එහි අයිතිවාසිකම දෙන්නේ නැහැ. ඒකයි තිබෙන වෙනස. ඒ තත්ත්වය වෙනස් කරන්නට ගරු ඇමතිතුමා නීති පිළියෙළ කර තිබෙනවාද? එහෙම නැත්නම්

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]

මේ පනත යටතේ මේ වේතන සභාවටත් එවැනි වෙනසක් කරන්නට බලයක් දී තිබෙනවාද? නැහැ. මේ අර්ථ ක්‍රමය යටතේ කරන වෙනස්කම්වලින් හෝ වේවා, කාර්මික භාණ්ඩයේ ප්‍රයෝජනය ලබා ගැනීමෙන් හෝ වේවා, ශ්‍රමය වැය කරන පුද්ගලයාට වැඩිපුර වැටුපක් ගෙවීමේ අභිලාෂයක් ගරු ඇමතිතුමා තුළ නැත කියන්නේ එම නිසයි. ඒකට රජය මැදහත් වෙන්නට ඕනෑ. නැත්නම් කවදාවත් ඒ ප්‍රශ්නය විසඳන්ට පුළුවන් වන්නේ නැහැ. ඔය කියන ලද විධියේ තර්කයන් ඉදිරිපත් කළහොත් මේ මණ්ඩලය කියනවා ඇත්තේ කුමක්ද? පොල් අල්ලි හැත්තෑ පහක් එක් දිනකදී හාන ලද තැනැත්තාට අර පොල් අල්ලි දෙක හමාරට නැත්නම් තුනට රුපියල් 3.50 ක් ගෙවීම අනුව සලකා වැටුප් ගෙවීමට නියම කරනවා ඇද්ද? ඇත්තෙන්ම වැටුප නියම කළ යුත්තේ රජයයි. උදාහරණයක් ඉදිරිපත් කරන්නම්. ගොවියා නිෂ්පාදනය කරන වී බුසලකට රුපියල් 14 ක් දිය යුතු බව රජය නියම කර තිබෙනවා. ඒ විධියටම මේ මේ ආකාරයට වැටුප් ගෙවිය යුතු යයි රජය නියම කළ යුතුයි. වැටුප් නියම කිරීමේ බලය ඇමතිතුමා ළඟ තබා ගන්නේ නැතිව එය වෙනත් පිරිසකට පැවරීමෙන් නම් කවදාකවත් නියම විධියට ක්‍රියා කරතැයි විශ්වාස කරන්නට බැහැ. මේ පනතේ අඩුපාඩුකම් අතුරෙන් මෙය විශාල අඩුපාඩුකමක් හැටියට පෙන්වන්නට සිදු වී තිබෙනවා. වේතන නියම කිරීමේ බලයක් ඇමතිතුමාට නැහැ.

තවත් වැදගත් කාරණයක් තිබෙනවා. ඇත්තෙන්ම මේක ඉතාමත්ම වැදගත්. ලංකාවේ තිබෙන කොම්පැනිවල ශේෂ පත්‍ර හා ආදායම් බදු ගෙවීම පිළිබඳ විස්තර ආදිය රහසිගතව තබා ගැනීමට දැනට ඇති ඉඩ සම්පූර්ණයෙන්ම අහෝසි කර දමන්නට ඕනෑ. ඒ සම්බන්ධයෙන් වුවමනා කරන සංශෝධනයක් ඉදිරිපත් කරන ලෙස මා ඉතා ඕනෑකමින් ඉල්ලා සිටිනවා. කාරකසභා අවස්ථාවේදී මාත් ඒ ගැන කාරණා ඉදිරිපත් කරන්නට බලාපොරොත්තු වෙනවා. ඇත්තෙන්ම අන්න ඒ කාරණයත් අඩංගු කරමින් මේ පනත සකස් කර තිබුණා නම් අප ඒ ගැන ඉතාමත්ම සතුටුයි. මේ ගණන් හිලව් රහසිගතව තබා ගැනීම අද ලංකාවේ ස්වාමි සේවක දෙපක්ෂය තුළ නොයෙක් හැප්පීම් ඇතිවීමට තුඩු දී තිබෙනවා. කොම්පැනියක අධ්‍යක්ෂවරයකුට ගෙවන පඩිය රහසිගතව තබා ගැනීම අවශේෂ සේවකයන් තුළ නොසතුටක් ඇතිවීමට හේතුවක්. ආදායම් බදු පනත යටතේ එක් තැනැත්තකුගේ අයබදු විස්තර තවත් කෙනකුට කියන්නට බැහැ. කොම්පැනි ලියාපදිංචි කරන කාර්යාලයේ සේවකයකුට කොම්පැනිවල ගණන් පත්‍ර බලන්නට බැහැ. කොටස්කරුවකුට දෙන ගණන් පත්‍රයකින් හොරෙන් බලා ගන්නවා මිස කෙළින්ම ඒ ගණන් පත්‍ර ලබා ගන්නට බැහැ. අධ්‍යක්ෂ මණ්ඩලයේ සේවය කරන අයගේ වැටුප් පරිමාණයන් කෙතෙක්ද, විධායක පුද්ගලයකුට ගෙවන වැටුප් පරිමාණය කෙතෙක්දැයි පිට අයට දැන ගන්නට ලැබෙන්නේ නැහැ. හැප්පිලි ඇති වන්නේ මේ තත්ත්වය නිසයි. ගරු ඇමතිතුමා යටතේ තිබෙන පෞද්ගලික කොම්පැනියක අධ්‍යක්ෂවරයකු හැටියට සිටින තැනැත්තකුට ලැබෙන වැටුප වෙන කවුරුන්වත් දන්නේ නැහැ. බෝනස් සම්බන්ධයෙන් හෝ එවැනි වෙනත් දීමනාවල් සම්බන්ධයෙන් හෝ මේ රටේ වෘත්තීය සමිති මගින් ඇති වන කම්කරු අරගලවලට තුඩු දුන් පළමුවන කාරණය රහස්ගතව තොරතුරු තබා ගැනීම බව කියන්නට පුළුවනි. ඒවා අපි එළියට ගන්නට ඕනෑ. ශේෂ ගණන් පත්‍රවල කොපමණ තිබෙනවාද, කොපමණ ගනුදෙනු සිදු වී තිබෙනවාද, කොපමණ ද්‍රව්‍ය ආනයනය කර තිබෙනවාද, කොපමණ ද්‍රව්‍ය අපනයනය කර තිබෙනවාද, ඒ වෙනුවෙන් කොපමණ මුදල් ගෙවා තිබෙනවාද, යනාදි තොරතුරු සෑම කෙනකුටම දැන ගන්නට හැකියාවක් තිබිය යුතු බව මතක් කරන්නට කැමතියි. එය පළමුවැනි කාරණය හැටියට සඳහන් කරන්නට කැමතියි. ඒ විධියට නොකළොත් හැප්පීම් ඇති වෙනවා. මෙවැනි කරුණු නිසා ඇති වන හැප්පීම් සාධාරණ සට්ටන බව සලකන්නට ඕනෑ.

ආදායම් බදු රහසිගතව තබා ගැනීම දෙවැනි වැදගත් කාරණය හැටියට සඳහන් කරන්නට පුළුවනි. මුලින් කී දෙයටත් වඩා භයානක දෙයක් හැටියට මම මේ

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

කාරණය සඳහන් කරනවා. ආදායම් බදු රහසේ තබා ගැනීම අවශ්‍ය දෙයක් නො වෙයි. එක් එක්කෙනා ආදායම් බදු වශයෙන් ගෙවන මුදල් ප්‍රමාණය මෙතෙකැයි සෙසු උදවියට දැනගන්නට ලැබුණොත් දැන් භාණ්ඩාගාරයට ලැබෙන ආදායම් බදු මුදල් ප්‍රමාණය දෙගුණයක් වීමට ඉඩ තිබෙනවායයි මා කිව්වාම තමුන්නාන්සේ සමහර විට පුදුම වෙන්නට පුළුවනි. නියම තත්ත්වය දැනගන්නට ඉඩ ලැබෙනවා නම් භාණ්ඩාගාරයට දැන් මෙන් දෙගුණයක් ආදායම් බදු වශයෙන් එකතු කර ගන්නට පුළුවනි. එහෙත් මෙය රහසිගතව තබා ගන්නට ඕනෑය යන න්‍යාය නිසා අද හැප්පීම්වලට ඉඩ තිබෙනවා. ආදායම් බදු වශයෙන් ගෙවන ප්‍රමාණයන් රහසිගතව තබා ගැනීමේ වැඩ පිළිවෙළ නිසා අද දේශපාලන කොටස්වල පවා කොයි තරම් ඇඹිලිගෑසීම් තිබෙනවා ඇයි මම දන්නවා.

පර්සි වික්‍රමසිංහ මයා. (කඹුරුපිටිය)
(திரு. பேர்ஸி விக்ரமசிங்ஹ—கபுறுபிட்டிய)
(Mr. Percy Wickremasinghe—Kamburupitiya)

ගරු කථානායකතුමනි, ගණපූරණයක් නැහැ.

මන්ත්‍රී මණ්ඩලය ගණින් කොට ගණපූරණයක් නොතිබුණෙන් බෙදුම් සීනු ශබ්ද කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

පසුව ගණපූරණයක් තිබූයෙන්—

சபை எண்ணப்பட்டு நிறைவெண் இல்லாததால் பிரிவு மணி அடிக்கப்பட வேண்டுமென ஆணையிடப்பட்டது.

House counted, and a Quorum not being present, the Division Bells were ordered to be rung.

Later, a Quorum being present—

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

ගරු කථානායකතුමනි, ඒ නිසා මෙය හංගන්නට තරම් දෙයක් නොවෙයි. ලජ්ජා වන්නට දෙයක් නොවෙයි මෙය. ඇත්ත වශයෙන්ම මෙය අපේ රටේ දූෂණයෙන් තොර පිරිසිදු සමාජයක් ගොඩනැංවීමේදී ඉතාමත් වැදගත් වන කර්තව්‍යයක් හැටියට පෙන්වා දෙන්නට කැමතියි. මිල මුදල් ප්‍රශ්නය නිසයි ධනය වටා රොක් වීමෙන් දූෂණ ඇති වන්නේ. සමහර විට මැතිවරණ කාලවලදී පවා ආධාර ලබා ගැනීමට මේ ආදායම් බදු ක්‍රමයෙන් ප්‍රයෝජන ගන්නට සූදානම් වන උදවිය ඉදිරිපත් වන හැටි මම දන්නවා. එවැනි පුද්ගලයන් තුන් හතර දෙනකු ගැන මම දන්නවා. මා මෙය චෝදනාවක් හැටියට ඉදිරිපත් කරනවා නොවේ. "තමුන්නාන්සේ අපට වැඩ කරනවා නම් තමුන්නාන්සේට ගෙවන්නට තිබෙන ආදායම් බද්දෙන් පවා තමුන්නාන්සේට බේරෙන්නට ඉඩ දෙනවා" ය කියන අය ගැන අපට දැනගන්නට ලැබෙනවා. මෙය අපරාධ වැඩක් බව පිළිගත යුතුයි. මෙය දැන් අපේ රටේ ජන ජීවිතයට ඇබ්බැහි වේගන යනවා. කිසිම කෙනකුට මෙය විශ්වාස කරන්නට පවා බැරි දෙයක් හැටියටයි පෙනෙන්නේ. ගරු අගමැති තුමාගේ සිට බොහොම හුඟක් පහළ තැනැත්තා දක්වා බොහෝ දෙනෙක් ආදායම් බදු ගෙවනවා. ආදායම් බදු රහසිගතව තබා ගන්නට ඕනෑය යන ප්‍රතිපත්තිය නිසා අද බොහෝ දුරට දූෂණ ඇති වන්නට ඉඩ තිබෙනවා.

කොම්පැනියක අධ්‍යක්ෂවරයකුට ලැබෙන පඩිය කොපමණදැයි එහි වැඩ කරන කිසිම කෙනකුට දැනගන්නට බැහැ. ඒ හේතු කොටගෙන අද ලංකාවේ වෘත්තීය සමිතිවල අරගල ඇති වෙනවා. වර්ෂාවසානයේ දී හෝ වේවා, සිංහල අවුරුද්ද වෙනුවෙන් හෝ වේවා, බෝනස් ගෙවන්නට සූදානම් වන අවස්ථාවේ හෝ වේවා වෙනත් එවැනි ගෙවීම් කරන අවස්ථාවේ හෝ වේවා, අරගල ඇති වෙනවා නම් මේ කාරණයත් ඊට ප්‍රධාන වශයෙන් හේතු වන බව සඳහන් කරන්නට කැමතියි. බවර් කොම්පැනියේ අධ්‍යක්ෂ මණ්ඩලයට දෙන පඩිය සේවකයෝ දන්නේ නැහැ. එය සම්පූර්ණයෙන්ම රහසිගතව තබාගෙන සිටිනවා. අන්න ඒ අන්දමේ අරගලවලට තුඩු දෙන යම් යම් ප්‍රශ්න නිරාකරණය කර ගැනීම මේ පනතේ බලාපොරොත්තුව හැටියට එය පනතට ඇතුළත් කරනවා නම් මෙයට අපේ සහයෝගය දෙනවා. එහෙත් මේ ඉදිරිපත් කර ඇති පනතින් එ කිසිවක් කෙරෙන්නේ නැහැ.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]

ගරු කථානායකතුමනි, තවත් කරුණක් තිබෙනවා. ඇත්ත වශයෙන්ම මේ පනත ක්‍රියාත්මක කරන්නට බැහැ. මේ පනත කොතරම් විවාද කළත් මේ ගැන කොතරම් කථා කළත් මේ පනතත් උසස් අධ්‍යාපන පනත වගෙයි. උසස් අධ්‍යාපන පනත යටතේ 54 පොළකට ඇඟිලි ගහන්නට ගරු අධ්‍යාපන ඇමතිතුමාට පුළුවන්. ඇමතිවරයකුට 54 පොළකට ඇඟිලි ගහන්නට පුළුවන් නම් එවැනි පනතක් ක්‍රියාත්මක කරන්නට පුළුවන්ද?

ගරු අයි. එම්. ආර්. ඒ. ඊරියගොල්ල (අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ ඇමති)

(கௌரவ ஐ. எம். ஆர். ஏ. ஈரியகொல்ல—கல்வி கலாச்சார விவகார அமைச்சர்)

(The Hon. I. M. R. A. Iriyagolle—Minister of Education and Cultural Affairs)

මට බලතල නැතිවීම ගැනයි මා කණගාටු වෙන්නේ.

ජයකොඩි මයා.

(திரு. ஜயக்கொடி)

(Mr. Jayakody)

එහෙම වුණා නම් එය විනාශයි. 1958 දී ඇති කළ ලංකා ගමනාගමන මණ්ඩල පනතේ 7 වැනි වගන්තිය යටතේ පමණයි, "ඩිරෙක්ටිව්" එකක් දෙන්නට ඇමතිවරයාට පුළුවන්. වචනය "ඩිරෙක්ටිව්" කියන වචනයමද කියා හරියට දන්නේ නැහැ. I think the Minister can give a directive under Section 7. That is all. ලංකා ඛනිජ තෙල් නීතිගත සංස්ථා පනත පැනවූයේ ඊට පසුවයි. ඒ පනත අනුව සුද්දන් සමග සටන් කරන්නට තිබුණු අවස්ථාවකදීත් එහි සම්පූර්ණ බලතල දී තිබෙන්නේ ඒ මණ්ඩලයටයි. එහෙත් උසස් අධ්‍යාපන පනතේ 54 පොළකට ඇඟිලි ගහන්නට ගරු ඇමතිතුමාට පුළුවන්. මීට පෙර විවාදයකදී මා ඒවා පෙන්වා දී තිබෙනවා. ඒවා හැන්සාඩ් ගත වී තිබෙනවා.

ගරු ඊරියගොල්ල

(கௌரவ ஈரியகொல்ல)

(The Hon. Iriyagolle)

දැන් කථා කරන්නේ ඒ පනත ගැනද?

ජයකොඩි මයා.

(திரு. ஜயக்கொடி)

(Mr. Jayakody)

නැහැ. මෙයත් ඒ වගේ වැඩක්. මේ ඊටත් වඩා අන්ත වැඩක්. බලතල වැඩිපුර ගත් නාම වැඩ කරන්නට ලෙහෙසියි කියා ගරු ඇමතිවරුන් කල්පනා කරනවා. මා නම් හිතන්නේ එහෙම නොවෙයි. ඇමතිවරුන් බලතලවලින් ඇත් වන්නට ඇත් වන්නට එය සාර්ථක කර ගන්නට පුළුවන්ය කියා මා විශ්වාස කරනවා. ගරු කථානායක තුමනි, ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකු වාර්තාව අර ගෙන 1959-60 අවුරුද්ද ගැන ටිකක් බලන්න. 1947 සිට 1967 දක්වා වූ කාලය තුළින් ඉතාමත්ම සශ්‍රීක අවුරුද්ද 1959-60 අවුරුද්දයි. ජීවන වියදම පහළ ගියා. බඩු මිළ බැස්සා. තේ රබර් පොල්වලට හොඳ මිලක් ලැබුණා. රටේ ආදායම වැඩි වුණා. හාල් මිල බැස්සා. වී මිල නැංගා. රැකී රක්ෂා හිඟය අඩු වේගෙන ගියා. එයට හේතුව වශයෙන් පෙනෙන්නේ මොකක්ද? ඇමතිවරුන්ගේ ඇඟිලි ගැසී මක් ඒ අවුරුද්දේ ඇති වුණේ නැහැ. රට කරගෙන ගියේ නිලධාරීන් විසින්. අන්න ඒකයි 1959-60 අවුරුද්ද ගැන බලන්නය කියා මා කීවේ. ඒ අවුරුද්ද හැම අංශය කින්ම රට සශ්‍රීක වුණා. එයට හේතුව ඇමතිවරුන්ගේ නැත්නම් දේශපාලනඥ යින්ගේ බලපෑම අඩුවීමයි. ඇමතිවරුන්ට සෑහෙන තරම් බලතල තිබෙන්නට ඕනෑ. එහෙත් වැඩිපුර බලතල අනවශ්‍ය අන්දමට ඇමතිවරුන් අතට පත්වීමෙන් ප්‍රශ්න අවුලෙන් අවුලටම පත්වෙනවා මිස ඒවා විසඳෙන්නේ නැති බවට මා තුළ සෑහෙන විශ්වාසයක් තිබෙනවා. මේ පනත යටතේ ගරු ඇමතිතුමාට කොයිතරම් දුරට බලපෑම් ඇති කරන්නට පුළුවන්ද කියා මෙන්න මේ ඡේදයෙන් පෙනී යනවා:

"PART II

POWERS AND DUTIES OF THE COUNCIL

8. (1) It shall be the duty of the Council—

(a) to advise the Minister, from time to time, on all matters relating to national wage policy including the fixing of wages, regulation of the terms and conditions of employment relating to all remuneration and wages of workers, hours of work, weekly and annual holidays, and any such matter relating to wages and

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

terms and conditions of employment which may be referred to the Council by the Minister ; "

පඩි ගෙවීමේ ප්‍රමාණය, රැකියා දීමේ ක්‍රම හා කොන්දේසි, වැඩ කිරීමේ කාලය, වාර්ෂික නිවාඩු ආදි සෑම දෙයක් ගැනම—කොටින් කියනවා නම් රැකී රක්‍ෂා පිළිබඳ සෑම දෙයක් ගැනම—කෙලින්ම මණ්ඩලයට දැනුම් දෙන්නට ගරු ඇමතිතුමා භාර ගෙන තිබෙනවා. එසේ දන්වන හැම විටම, ඒවා කොයි විධියට කළ යුතුද, කොයි ක්‍රමයට කළ යුතුද කියා නැවතත් ඇමතිවරයාට දැනුම් දෙන්නට මණ්ඩලයට සිදු වෙනවා. දැන් තිබෙන තත්ත්වයත් මේ අළුතෙන් ඇති කරන්නට යන තත්ත්වයත් අතර වෙනස කුමක්ද ? ඇමතිවරයා කියන පුද්ගලයා මැදට එන්නට යනවා. අපි වැඩ පිළිවෙලක් කෙටි කළ යුතුයි නේද ? අකුල් තිබෙනවා නම් ඒවා ඉවත් කර මාර්ගය කෙටි කළ යුතුව තිබෙද්දී එසේ නොකර ඇමතිවරයාත් මැදට එන්නට යනවා.

කම්කරුවකු යම්කිසි කාරණයක් පඩි පාලක සභාවට ඉදිරිපත් කළා යයි හිතමු. පඩි පාලක සභාව ඒ පිළිබඳව තීරණයක් ගෙන එය ඇමතිවරයාට ඉදිරිපත් කරනවා. ඇමතිවරයා ඒක කවුන්සිල් එකට දමනවා. කවුන්සිල් එක නැවතත් ඇමතිවරයාට එවනවා. ඇමතිවරයා තීරණය දී ආපසු පඩි පාලක සභාවට එවනවා. ඊට පසුව ඒ තීරණය කම්කරුවාට එවනවා. ඇයි, මෙතැනින් ඇමතිවරයා අයින් කළාම නරකද ? කෙලින්ම පඩි පාලක සභාවේ තීරණය කවුන්සිල් එකට දමා එතැනින් තීන්දු කළාම මදිද ? ප්‍රශ්නය තිබෙන්නේ ඇමතිවරයා මැදට ආවාම වැඩේ නොකෙරෙන එකයි. දකුණු කොළඹ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (බර්නාඩ් සොයිසා මයා.) කිව්ව වගේ සමහර ඇමතිවරුන්ගේ මේස උඩ පඩි පාලක සභාවේ තීරණ අනේක අප්‍රමාණ අවුරුදු ගණන් තිබෙනවා. පඩි පාලක සභාවේ තීරණය ඇමතිවරයාගේ මේසය උඩ හය මාසයක් විතර තබාගෙන සිට අන්තිමේදී කවුන්සිල් එකටත් යවනවා. ඇයි, මේ සෑම කරුණක් සම්බන්ධයෙන්ම කවුන්සිල් එකටත් බලතල දීල තිබෙනවානෙ. ඒ කවුන්සිල් එකෙන් නැවතත් ඇමතිතුමාට එනවා. ඊට පසුව ඇමතිතුමා තීරණය දෙනවා. ඉන් පසුව නැවතත් පඩි පාලක සභාවට ආවාට පසුවයි, ඒ තීරණය ක්‍රියාත්මක වෙන්නේ. උසස් අධ්‍යාපන මණ්ඩලයේ සිදු වෙන්නේත් ඔය සෙල්ලමයි. හැම තීරණයක්ම ගැනීමේ බලය ඇමතිවරයාට තබා පනත් සකස් කිරීම නුවණට හුරු දෙයක් නොවෙයි. මේ පනත අනුව ඇමතිවරයා සථාන කීයක ඇඟිලි ගසා තිබෙනවාද ? මෙන්න එවැනි තැනක් :

"(c) to assess, from time to time, the room for any permissible wage increase, and to make its report and recommendations thereon to the Minister ;

(d) to consider and report to the Minister on—

(i) any matter relating to superannuation benefits of workers as may be referred to it by the Minister,

(ii) every collective agreement,

(iii) every determination made by the Commissioner, or a decision made by a Wages Board, under the Wages Boards Ordinance, or a determination made by the Commissioner, or a remuneration tribunal, under the Shop and Office Employees (Regulation of Employment and Remuneration) Act ;

(e) to hear any representations made on behalf of any industry which is unable to pay the standard wage, and to make any decision on such representations, as hereinafter provided ;

(f) to advise the Minister on the necessity or otherwise of establishing any Wages Board, or of appointing any remuneration tribunal ; and

(g) to report, at the request of the Minister, on the necessity or otherwise for retrenchment in any industry, but not in any individual establishment. "

ඇමතිතුමා තම බලතල වැඩි කරගෙන තිබෙන බව අපට මෙයින් පෙනී යනවා. "consultative bodies" යනුවෙන් තවත් කරුණක් මෙහි සඳහන් වෙනවා. මේ වැඩ පිළිවෙලේ තේරුම කුමක්දැයි මට තේරෙන්නේ නැහැ.

"10. (1) For the purpose of the performance of its duties under this Act, the Council may hold such inquiries as it may deem necessary.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]

(2) The Council may appoint consultative bodies, or engage experts, with the consent of the Minister, to inquire into and report on such aspects of wage policy and conditions of labour as may be specified by the Council. "

විශේෂඥයන්ගෙන් සමන්විත විශේෂඥ ආයතන ඇතුළු තවත් මණ්ඩල රාශියක් පිහිටුවන්නටත් සූදානම් වෙනවා. මේ තරම් විශේෂඥයන් මොනවාටද ? විශේෂඥ යනුත් අදහස් ඉදිරිපත් කරනවා ; ඇමතිවරයාත් අදහස් උදහස් ඉදිරිපත් කරනවා ; කම්කරු කොමසාරිස්තුමාත් අදහස් උදහස් ඉදිරිපත් කරනවා. අන්තිමේදී මෙය කෑද හැලියක් වනවා මිස කිසිම වැඩක් නම් කෙරෙන්නේ නැහැ. මෙන්න මේ විධියේ වැඩ පිළිවෙලක් ක්‍රියාත්මක කෙරෙනවා යයි අපට පැහැදිලි ලෙස පෙන්වා නියම සැලැස්මක් අනුව වැඩ කෙරෙනවා නම් ප්‍රශ්නයක් නැහැ. එසේ නැතිව, මේ විධියට පැටලිලි ඇති කරගෙන යන විට තව තවත් දිගින් දිගටම පටලැවෙනවා මිස කවදාවත් බේරුමක් වේයයි අපට නම් කෙසේවත් විශ්වාස කරන්නට බැහැ.

තවත් කරුණක් තිබෙනවා :

" 22. (1) Every determination made by the Council under section 20, and confirmed by it under section 21, shall—

(a) be signed and dated by the Chairman of the Council, and

(b) be transmitted to the Minister.

(2) The Minister may refer back to the Council for reconsideration any determination transmitted to him under subsection (1), and in every such case the Council shall reconsider the determination and after such amendment thereof as it may consider desirable, return the determination to the Minister.

(3) No determination transmitted to the Minister under sub-section (1), or returned to him under sub-section (2), shall have effect until it has been approved by the Minister. "

මේ අනුව අවසානයේදී සෑම දෙයක්ම ඇමතිතුමාගේ රුහැන වටා රොක් වනවා මිස සාධාරණයක් ඉෂ්ට වේයයි විශ්වාස කරන්නට අපට පුළුවන්කමක් නැහැ.

පොදු ගිවිසුම් ගැනත් මෙහි සඳහන් වන තමත්, මා නම් ඒවා ගැන එතරම් විශ්වාසයක් තබන්නේ නැහැ. සමහර විට යම් යම් වෘත්තිවල අයට ඒවායින් ප්‍රයෝජනයක් වන්නට පුළුවනි. පොදු ගිවිසුම්වලට ඇඟිලි ගැසීම එතරම් හොඳ දෙයක් යයි මා කියන්නේ නැහැ. පොදු ගිවිසුම් ප්‍රතිපත්තිය අප පිළිගනිතොත්, වැටුප් සම්බන්ධයෙන් හෝ සේවා කාලය හා සේවය සම්බන්ධයෙන් හෝ සේවකයාත් සේවා යෝජකයාත් අතර යම් තීරණයක් ඇති වුණොත් එය ක්‍රියාත්මක කිරීමට ඉඩ දිය යුතුයි. එහෙත් මෙම පණත යටතේ එවැනි දෙයක් කරන්නට බැහැ. එසේ කරන්නට නම්, එය ඇමතිතුමාගෙන් අනුමත විය යුතුයි.

ලංකාවේ තිබෙන වැදගත් පොදු ගිවිසුම් දෙකක් මට නම් කරන්නට පුළුවන්. තේ, රබර්, පොල් කර්මාන්තවල යෙදී සිටින කම්කරුවන් සහ සවාමි සම්මේලනය අතර එක්තරා පොදු ගිවිසුමක් තිබෙනවා. ඒක කව්රුත් දන්න දෙයක්. අවුරුදු 5 න් 5 ට එය අළුත්වැඩියා කරන බවත්, ඒ ගිවිසුම අනුව ඒ කම්කරුවන්ට සෑහෙන වැටුපක් ලැබෙන බවත් අප සන්තෝෂයෙන් ප්‍රකාශ කරන්ට ඕනෑ. මෑතකදී අළුත් කළ ඒ පොදු ගිවිසුම යටතේ නුපුහුණු කම්කරුවකුට රුපියල් 3.50ක පඩියක් ලැබෙනවා. වෘත්තීය සමිති සහ සවාමි මණ්ඩල අතරේ තවත් පොදු ගිවිසුම් රාශියක් තිබෙනවා. සී. එම්. යූ. එකත් ස්වාමි මණ්ඩලයත් අතරේ ඇති පොදු ගිවිසුමක් සෑහෙන තරම් දුරට ක්‍රියාත්මක වෙනවා. මා පොදු ගිවිසුම් ගැන ඒ තරම් විශ්වාසයක් තබන කෙනෙක් නොවෙයි. කෙසේ වෙතත් මේවා ක්‍රියාත්මක වෙනවා. ඇමතිවරයා මෙතැන මොකක්ද කරන්නට යන්නේ ? ඇමතිවරයාට කියන්නට පුළුවන්, ඉතින් පොදු ගිවිසුම් එපා, මේ තරම් පඩියක් ගෙවන්නට එපා, කියා. සාකච්ඡාවක් කර බේරුමක් කර ගන්නට වෘත්තීය සමිතිවලට නිදහසක් තියෙන්නෙ කොහේද ? ඇත්ත වශයෙන්ම මේ ආණ්ඩුව වෘත්තීය සමිතිවලට සාකච්ඡා මාර්ගයකටවත් ඉඩ දෙන්නෙ නැහැ. පොඩ්ඩක් තියෙනවා නම් පොල්ල කෙළින් කරනවා. එක පාරටම දරදඬු නීති පාවිච්චි කරනවා. පොදු ගිවිසුමක් ඇති කර ගැනීමටවත් නිදහසක් දී නැත්නම්—

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ගරු එම්. එච්. මොහමඩ්
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது)
(The Hon. M. H. Mohamed)

I am moving an amendment to that.

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

පුදුම කථාවක් නෝ කියන්නෙ. අන්තිමෙදි සංශෝධනයක් ගෙනෙනවාය කියනවා. ඒක මුලින්ම කිව්වෙ නැත්තෙ ඇයි ?

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)
(Dr. N. M. Perera)

The point is that we are now discussing a Bill, a large number of provisions of which are objectionable. The Minister must tell us what are the amendments he proposes to move so that we may not have to go over the same ground again.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

The suggestion is that if the Minister will indicate the amendments he proposes to move, hon. Members can cut short their speeches.

ගරු. එම්. එච්. මොහමඩ්
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது)
(The Hon. M. H. Mohamed)

So far as collective agreements are concerned, I shall bring in an amendment.

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

What is the amendment ?

ගරු. එම්. එච්. මොහමඩ්
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது)
(The Hon. M. H. Mohamed)

There will be no interference.

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

You will come in between.—[*Interruption*]. Are you prepared to introduce an amendment to the effect that the Minister shall not, in any circumstances, interfere in any collective agreement drawn up between employers and employees ?—[*Interruption*]. That is the point.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)
(Dr. N. M. Perera)

To which clause is the Minister going to move the amendment ?

එස්. තොන්ඩමන් මයා. (පත්කළ මන්ත්‍රී)
(திரு. எஸ். தொண்டமான்—நியமன அங்கத்தவர்)
(Mr. S. Thondaman—Appointed Member)

Clause 8.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)
(Dr. N. M. Perera)

There are other clauses dealing with that.

ගරු. එම්. එච්. මොහමඩ්
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது)
(The Hon. M. H. Mohamed)

The amendment proposed to the Industrial Disputes Act will be amended in this form : "Where the Commissioner causes a collective agreement to be published in the Gazette under subsection 1, he shall as soon as possible thereafter transmit the copy of such agreement together with his comments thereon, if any, to the National Wage Council."

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා
(கலாநிதி என். எம். பெரோரா)
(Dr. N. M. Perera)

We want to know the comprehensive position. We would like to have copies of this.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

He can brief you before the Committee stage.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා
(கலாநிதி என். எம். பெரோரா)
(Dr. N. M. Perera)

Meanwhile we will have to assume that they are going on with the Bill as it is now before the House.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

If the Minister can indicate what are the amendments he proposes to move it will help hon. Members in regard to their speeches.

ගරු එම්. එච්. මොහමඩ්
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது)
(The Hon. M. H. Mohamed)

I have alredy indicated that there will be an amendment in regard to collective agreements. The Commissioner will be required only to forward a copy of the collective agreement for the information of the National Wage Council. There will be no interference whatsoever.

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

Under what clause are you going to bring in this amendment?

ගරු එම්. එච්. මොහමඩ්
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது)
(The Hon. M. H. Mohamed)

Clause 8.

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

අපට පැහැදිලි නැහැ. සේව්‍ය පක්ෂයත්, සේවක පක්ෂයත් අතර ඇති කර ගන්නා පොදු ගිවිසුම් තමා භාර ගන්නා බවත්, ඊට විරුද්ධත්වයක් පාන්නේ නැති බවත් ඇමතිතුමා ප්‍රකාශ කරනවා නම්, එය පැහැදිලි ප්‍රකාශයක්. එහෙත් එවැන්නක් කිරීමට එතුමා තුළ බලාපොරොත්තුවක් නැහැ. එම නිසා ඔය ප්‍රශ්නය සම්බන්ධයෙන් ඇමතිතුමා අනුගමනය කරන ක්‍රියා මාර්ගය ගැන අපේ බලවත් විරෝධය ප්‍රකාශ කරන්නට සිදු වී තිබෙනවා. සංශෝධන ඉදිරිපත් කරන අවස්ථාවේදී අපට දැන ගන්නට පුළුවන් වෙයි, අපේ සංශෝධනය එතුමා කොයි තරම් දුරට භාර ගන්නවාද කියා.

ඒ සමගම තවත් එක් දෙයක් කිව යුතුව තිබෙනවා. ඇමතිතුමා කීවා, අපේ සංශෝධන ස්ථාවර කමිටුවට ඉදිරිපත් කරනවාය කියා. එම නිසා, ඔය ස්ථාවර කමිටුව සම්බන්ධයෙනුත් අදහසක් දක්වන්නට කැමතියි. වෘත්තීය සමිතිවලටත්, ස්වාමි පක්ෂයටත්, සිය අදහස් ස්ථාවර කමිටුව ඉදිරියේ ප්‍රකාශ කිරීමේ අවස්ථාව ලබා දෙන්න. ජාතික උසස් අධ්‍යාපන මණ්ඩලය පිළිබඳ පනත ස්ථාවර කමිටුවක් ඉදිරියේ තැබූ අවස්ථාවේදී නොයෙකුත් පුද්ගලයන්ට පැමිණ සාක්ෂි දීමට අවකාශය සැලසුවා වාගේම, මෙහිදීත් නොයෙකුත් තරාතිරම්වල පුද්ගලයන්ට, වෘත්තීය සමිතිවලට ඒ අවස්ථාව සලසා දෙන ලෙස මා ඉතා ඕනෑකමින් ඉල්ලා සිටිනවා.

අද දැවෙන ප්‍රශ්නයක් බවට පත් වුණු, එක්තරා ප්‍රශ්නයක් තිබෙනවා. එය ලිහිල් කොට කල්පනා නොකරන ලෙස මා ඇමතිතුමාගෙන් ඉල්ලා සිටිනවා. මොකක්ද, ඒ ප්‍රශ්නය? අද සේවකයන්ට තමන්ගේ රැකියාව නැත්නම් රැකියා සුරක්ෂිතතාවය පිළිබඳව කිසිම රැකවරණයක්, ආරක්ෂාවක් ඇත්තේ නැහැ. සමහර ආයතන සිය සේවකයන් හය මාසයකින් පසුව දොට්ට දමනවා. නැවත තුන් මාසයකට පමණ පසුව ඔවුන් යළිත් සේවයට බඳවාගෙන, ඒ වතාවෙත් හය මාසයක සේවය සම්පූර්ණ වන්නට මත්තෙන් නැවත එළියට දමනවා. එවැනි වැඩ පිළිවෙලකුයි, අද බොහෝ තැන්වල කෙරීගෙන යන්නේ. ඒ සේවකයන්ට අර්ථසාධක අරමුදල් ඇත්තේ නැහැ; නිවාඩු ඇත්තේ නැහැ.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

නිවාඩුවලට වැටුප් නොලැබෙන නිසා නිවාඩු යන්නට හැටියක් නැහැ. තත්ත්වය කොතරම් අසතුටුදායකද කිව්වොත් දෛනික වැටුප් ගෙවන්නේ එදිනෙදා හැන්දෑවටයි. ඒ උදවියගේ නම් චෙක් රෝල්වලට දමන්නේ නැහැ.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

Is this relevant to the Bill ?

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

Yes, Sir. Hours of work also come in. This is a very broad Bill. Even overtime rates come in.

අතිකාල දීමනා ගෙවන්නේ නැහැ. ඔවැනි ප්‍රශ්න රාශියක් තිබෙනවා. හැම ආයතනයක් දෙසම බලන්න. කිසිම ආයතනයක කම්කරුවන්ට ආරක්ෂාවක් ඇත්තේ නැහැ. එසේ හෙයින් එම ප්‍රශ්න විසඳෙන අන්දමේ අදහසක් මීට ඇතුළත් කරන්නට පුළුවන් වුණා නම් කොතරම් ලස්සනද ? කිසිම කම්කරුවකු අඩු වශයෙන් කම්කරු කොමසාරිස්වරයාගේවත් අවසරයක් නොමැතිව අස් කරන්නට බැරි බව සඳහන් වන වගන්තියක්වත් මීට ඇතුළත් කළා නම් කොතරම් වාසියක් කම්කරුවන්ට අත් වෙනවාද ? එසේ කළා නම් තමුන්නාන්සේලා අතින් කොතරම් උසස් සේවයක් සිදු වුණා වෙනවාද ? එවැනි දේ තමයි කළයුත්තේ. ප්‍රගතිශීලී පනත්වලට ඇතුළත් විය යුත්තේ එවැනි කරුණුයි. කිසිම කම්කරුවකු අස් කරන්නට බැරි බවට නීතියක් පනවන්නට ඕනෑ. වරදක් කළා වුවත් අඩු ගණනේ කම්කරු කොමසාරිස්වරයාගේවත් අවසරයක් නොමැතිව අස් කරන්නට නොහැකි බවට නීතියක් පනවන්නට ඕනෑ. එසේ නීතියක් පැනෙව්වොත් කිසිම සේවකයකු අස් කරන්නට සවාමි පක්ෂය කල්පනා කරන්නේ නැහැ. ඒ හේතුකොටගෙන වෘත්තීය සමිති අරගල කවදාවත් ඇති වන එකක් නැහැ. කම්කරු උසාවි ගැන තමුන්නාන්සේ දන්නවා ඇති. එම උසාවිවලට යන නීතිඥවරුන්ට, අධිනීතිඥවරුන්ට එහෙම ගිණි ගණන් ගෙවන්නට කම්කරුවන්ට සිදු වෙනවා. දැන් ඒවාට රාජනීතිඥවරුන් යනවා. ඊයේ පෙරේදා මේ ළඟදී පත් වුණු රාජනීතිඥයකුත් ගිහින් තිබෙනවා, කම්කරු උසාවියකට. ඒ උදවිය වෙනුවෙන් වැය කරන්නට සිදු වන මුදල් කොපමණද ? රාජ්‍යනීතිඥයකුට දිනකට රුපියල් 2,000, 2,500 පවා ගෙවන්නට සිදු වන බව අප දන්නවා. එම උසාවි දැන් සුප්‍රීම් උසාවිවලටත් වඩා උසස් මට්ටමකට ඇවිල්ලයි තිබෙන්නේ. එම උසාවි දෙස බලන විට සුප්‍රීම් උසාවි කැලේ. එක්තරා කම්කරුවකු අස් කිරීමේ සිද්ධියකදී එක්තරා කොම්පැනියක් නීතිඥ ගාස්තු වශයෙන් පමණක් රුපියල් 4,500 ක් ගෙවා තිබෙනවා. අන්තිමේදී ඒ කම්කරුවා දෙව්ට දැම්මා.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

I think the hon. Member can bring that in at the Committee Stage under Clause 44.

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)

I think the Hon. Minister proposes to bring in an amendment and I want to enlighten him on that subject.

මෙවැනි කරුණු ගැන කල්පනා කර බලා මෙම පනත සකස් කළොත් අපි තමුන්නාන්සේට පොරොන්දු වෙනවා මීට පක්ෂව ඡන්දය දෙන බවට. එහෙම නැත්නම් බැහැ. එසේ නොකළොත් අපි මීට විරුද්ධයි. කම්කරුවනට මේ නිසා හානි රාශියක් සිදු වන බව පෙනෙනවා. උසාවියකට තිබෙන බලතල මෙම කවුන්සිලයට දෙන්නේ මන්ද ? මේක උපදේශක මණ්ඩලයක්. මේ මණ්ඩලය උපදේශක මණ්ඩලයක් පමණය කියා ඇමතිතුමා තම කථාවේදී කිව්වා. නමුත් අවසානයට මෙහි තිබෙන වගන්ති කියවා ගෙන යන විට අපට හයත් සිතෙනවා :

"13. (1) If any person upon whom a summons is served under this Act—

(*a*) fails without cause, which in the opinion of the Council is reasonable, to appear before the Council at the time and place mentioned in the summons ; or

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]

(b) refuses to be sworn or, having been duly sworn, refuses or fails without cause, which in the opinion of the Council is reasonable, to answer any question put to him touching the matters being inquired into by the Council ; or

(c) refuses or fails without cause, which in the opinion of the Council is reasonable, to produce and show to the Council any document or other thing which is in his possession or power and which is in the opinion of the Council necessary for arriving at the truth of the matters to be inquired into,

such person shall be guilty of the offence of contempt against or in disrespect of the authority of the Council."

දැන් මේ නීතිය දමා තිබෙන්නේ කාට විරුද්ධවද ? මා එක ප්‍රශ්නයක් අසන්නට සතුටුයි. මේ මණ්ඩලයට ස්වාමිවරුන්ගෙන් ආදායම් බදු විස්තර ඇතුළත් ලේඛන ගෙන්වා ගැනීමට පුළුවන්කමක් තිබෙනවාද ? එවැන්නක් කරන්නට පුළුවන්ය කියා මා සිතන්නේ නැහැ. ස්වාමිවරුන් සමග සාකච්ඡා කිරීම එකක්. නමුත් ස්වාමිවරුන් ළඟ තමයි ඉතාම වැදගත් ලියවිලි තිබෙන්නෙ. කම්කරුවා ළඟ මොනවාද තිබෙන වැදගත් ලියවිලි ? කිසිවක් නැහැ. එමනිසා ස්වාමියාය කියන පුද්ගලයාගෙන් ශේෂ පත්‍ර, ඒ පඩි ලැයිස්තු, උසස් මට්ටමේ උදවියගේත් පඩි ලැයිස්තු යනාදී විස්තර ගෙන්වා ගැනීමට තමුන්නාන්සේ බලතල ගන්නවා නම් මෙහි ප්‍රශ්නයක් නැහැ. නමුත් දැන් සිදුවන්නේ කුමක්ද ? ඇත්ත වශයෙන්ම වෘත්තීය සමිති අඩපණ කිරීමේ වැඩ පිළිවෙළක්, වෘත්තීය සමිති මර්දනය කිරීමේ වැඩ පිළිවෙළක් අනුගමනය කිරීමේ අදහසක් මෙහි ගැබ්වී තිබෙන බව මා කණගාටුවෙන් වුවත් ප්‍රකාශ කළ යුතුයි. රාමනාදන් වාර්තාව සම්බන්ධව කුමක් සිදුවුණාද කියා අප දන්නවා. වෘත්තීය සමිති අයිතිවාසිකම් සම්පූර්ණයෙන්ම මර්දනය කිරීමට පමණක් නොව මිල මුදල් පාලනය පවා අහිමි කිරීමට අදාළ ලිපි ලේඛන සොයා බැලීමේ අයිතිය නැති කිරීමට රාමනාදන් වාර්තාවෙන් තීරණය කර තිබෙනවා. ඒ රාමනාදන් වාර්තාවේ තීරණ මේකටත් ඇතුළු කර තිබෙන බව අපට කියන්නට පුළුවනි. රාමනාදන් වාර්තාවේ තීරණවලට හා කොන්දේසිවලට අපේ සම්පූර්ණ විරුද්ධත්වය ප්‍රකාශ කරන අතර එහි සමහර අදහස් මේකට ඇතුළු කර තිබෙන බව පෙනෙන නිසා ඒ ගැනත් අපේ විරුද්ධත්වය ප්‍රකාශ කරනවා.

තවත් කාරණයක් තිබෙනවා.

"The Council members cannot be summoned to court."

ඒක මහ පුදුම වැඩක් නොවැ. කම්කරුවකුට ශ්‍රේෂ්ඨාධිකරණයට යන්නට සිදු වුවහොත් ඔහුගේ ආරක්ෂාවට යම් යම් කරුණු ඉදිරිපත් කරන්නට පළමු වෙන්ම සාක්ෂියට ගෙන්වා ගන්නට සිදු වන්නේ මේ මණ්ඩලයේ සාමාජිකයකුයි. නැත්නම් එහි සභාපතිතුමායි. සභාපතිතුමා ඇතුළු මේ මණ්ඩලයේ අනිකුත් සාමාජිකයන් උසාවි ගියාම මොකද තිබෙන වරද ? ඔවුන් උසාවිය ඉදිරිපිටට ගිහින් සාක්ෂි දුන්නාවෙ. මොකක්ද ඒකෙ තිබෙන වරද ? උසාවියකට ගිහින් සාක්ෂියක් දුන්නාම මොකක්ද ඒකෙ තිබෙන වරද ? මොකද ඒ අයට මෙවැනි ආරක්ෂාවක් දෙන්නෙ ? මේ උදවියට දේවත්වයෙන් සලකන්නට තමුන්නාන්සේ බලාපොරොත්තු වෙනවාද ? උසාවියක් ඉදිරිපිටට ගොස් සාක්ෂියක් දී ඒ කටයුතු කරන්නට කවුරුවත් ලජ්ජාවියයුතු නැහැ. වෘත්තීය සමිති නායකයින් නම් ඕනෑම අවස්ථාවක උසාවිය ඉදිරිපිටට ගොස් ඒ කටයුතු කරන්නට භයක් නැති බව මා කියන්නට සතුටුයි. භය වෙනවා නම් භය වෙන්නේ ස්වාමි පක්ෂයයි. ස්වාමියා විරුද්ධයි. මම බොහොම සතුටුයි ඔය මැලරී විජේසිංහ මහත්මයා වැනි උදවිය උසාවියක් ඉදිරිපිට තබා ප්‍රශ්න කළොත් කොහොමද කතන්දරේ කියා බලන්න. එහෙම නැත්නම් මලින්ස් වැනි සුදු මහතුන් උසාවිය ඉදිරිපිටට ගෙන්වා ප්‍රශ්න කිරීම ගැන කල්පනා කරමු. මේ කොන්දේසිය යොදා තිබෙන්නේ අන්න ඒ අයගේ ආරක්ෂාව සඳහායි. [බාධා කිරීමක්]

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

It is only in certain proceedings. Clause 13 (5) says,

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

"In any proceedings taken as provided in section 14 for the punishment of any alleged offence of contempt. . . ."

It is only for that. They can be summoned for other things.

ජයකොඩි මයා.
(திரு. ஜயக்கொடி)
(Mr. Jayakody)
Yes, Sir.

ඒ හේතුව නිසා වුණත් මෙවැනි ආරක්ෂාවක් දෙන්නේ මන්දැයි මට තේරෙන්නේ නැහැ. මණ්ඩලයට යම් ලියවිල්ලක් ඉදිරිපත් කරන්නට මට නියම කර තිබෙනවා යයි සිතමු. මා ඒක ඉදිරිපත් කරන්නේ නැහැ. එසේ නැත් නම් මා එය මණ්ඩලයේ සාමාජිකයකුට අතින්ම භාර දෙනවා. එසේත් නැත් නම් වෘත්තීය සමිති නියෝජිතයාට එය භාර දෙනවා. මගේ ආරක්ෂාව සඳහා ඒ ලියවිල්ල මණ්ඩලයට භාර දෙන්නැයි මා ඔහුට කියනවා. එසේ කළායින් පසුව මණ්ඩලයට අපහාස කිරීම සම්බන්ධයෙන් මාව උසාවිය ඉදිරිපිටට පමුණුවනවා. එතැනදී මගේ ආරක්ෂාවට සිටින්නේ අර සාමාජිකයායි. මගේ ආරක්ෂාවට සිටින එකම පුද්ගලයා ඒ සාමාජිකයා නම් ඔහු උසාවිය ඉදිරිපිටට පමුණුවා මා වෙනුවෙන් සාක්ෂි දෙවන්නට මට ඉඩ තිබිය යුතුයි. ඒ සඳහා ඉඩ නොදෙනොත් මණ්ඩලයට අපහාස කළා යයි මා වැරදිකරු වන්නට පුළුවනි. ඒ නිසා මේ නීතියට අපේ කැමැත්ත දෙන්නට බැහැ.

30 වැනි වගන්තියේ තවත් දෙයක් සඳහන් වෙනවා. ඒ වගන්තියට නම් කොහෙත්ම කැමැත්ත දෙන්නට බැහැ.

"30. Where there is for the time being in force a determination as to a standard wage or as to an overtime rate in respect of any industry but that determination does not apply to any particular branch of that industry, no employer of any worker in such branch, shall be liable, for so long and so long only as that determination continues not to apply to such branch, to pay such worker such wage, or the overtime rate, as the case may be."

අතිකාල දීමනාත්, ඒ වාගේම නීත්‍යනුකූල වේතනත් ගෙවීම වැළැක්වීමට මෙයින් ඉඩ දී තිබෙන බව පේනවා. තත්ත්වය මෙසේ නම් නියම වේතනයක් සකස් කරන්නේ මොකටද? ගරු ඇමතිතුමාගේ හිතේ තිබෙන දේ නම් මා දන්නවා. සමහර විට අලුතෙන් ආරම්භ කළ කර්මාන්ත සම්බන්ධයෙන් කම්කරු අයිතිවාසිකම් නොදී කටයුතු කිරීමෙන් ඒ කර්මාන්තවල වර්ධනයක් ඇති වන්නට පුළුවනැයි එතුමා කල්පනා කරනවා ඇති. අද කර්මාන්ත හිමියන්ට නොයෙකුත් වරප්‍රසාද දී තිබෙනවා. බදු සහන දී තිබෙනවා. "ටැක්ස් හොලිඩේස්" දී තිබෙනවා. නොයෙකුත් පහසුකම් දී තිබෙනවා. එසේ නොයෙකුත් පහසුකම් දී තිබෙද්දීත් අද සිදු වී තිබෙන දෙයක් සමහර විට එදාටත් සිදු වන්නට පුළුවන්. අද සමහර කර්මාන්තකාරයන් ගැහැණු ළමයින්ට දවසකට රුපියල් 1.50 බැගින් ගෙවා වැඩ ගන්නවා. ගරු ඇමතිතුමා මේ ආරක්ෂාව දුන්නොත් ඒ තත්ත්වය තහවුරු වන්නට ඉඩ තිබෙනවා. ඒ නිසා මේ වගන්තිය සම්පූර්ණයෙන්ම අයින් කළ යුතුයි. සෑම කාර්මිකයෙක්ම මෙයින් ආරක්ෂාව පතනවා. ඒ හැරත්, මෙය නොයෙකුත් දූෂණවලට තුඩු දෙන බවට කිසිම ප්‍රශ්නයක් නැහැ.

33 වැනි වගන්තිය විශේෂයෙන්ම පොල්වලට බොහොම වැදගත් වෙනවා. එයිනුත් පොල් මෝල්වල සේවය කරන උදවියට මෙය බල පානවා.

"A worker who resides on the premises of his employer shall be deemed not to have been employed for any time during which he is present on the premises of his employer by reason only of the fact that he is so resident;"

මෙහි අදහස කුමක්දැයි බලන්නට ඕනෑ. මේ රටේ සමහර කර්මාන්තවල සේවය කරන අය ඒ ස්ථානයෙහිම සිටිය යුතුයි. එහෙම නැත්නම් ඒ කර්මාන්තය කරගෙන යන්නට බැහැ. එයින් එක් කෙනෙක් තමයි කොහු මෝලක සේවය කරන මට්ට අල්ලන මිනිහා. නැත්නම් පොල් වත්තක සේවය කරන නේවාසික කම්කරුවා හෙවත් "රෙසිඩන්ට් ලේබරර්". මෝල් හිමියා ඒ අය සේවයට ගෙන්වා ගන්නේ එතැන නැවතී සේවය කරවා ගන්නටයි. ඒ අයට වෙනම පඩි ක්‍රමයක් සකස් කරන්නට ඉඩ තිබෙනවා. ඇත්ත වශයෙන්ම ඒ අය එන්නේ මෝල් හිමියාගේ වුවමනාවටයි.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]

කොහු මෝලට පොල් ලෙල්ල අල්ලන්ට මිනිසුන් සොයා ගැනීම සමහර තැන්වල අමාරුයි. හැතැප්ම 50-60 ගිහිල්ලා ඒ අය ගේ නඩත්තුව පවා ගෙවා ලොරි අරන් පවුල් පිටින් ඒ වැඩයට ගෙන්වා ගන්නවා. ඒවා කරන්නේ කවුද? අයිති කාරයා. ඒ නිසා අයිතිකාරයාට බැඳීමක් තිබෙනවා අර මිනිහාගේ ආරක්ෂාව පතන්නට. එහෙම නැත්නම් ඒ කර්මාන්තය ගෙන යන්නට බැහැ. ඒ නිසා ඒ සම්බන්ධයෙන් වගන්තියක් ඇතුළත් කරන්නට ඕනෑ.

කෙනකුට ගෙවිය යුතු පඩි ප්‍රමාණය සීමා කිරීමේ ප්‍රශ්නය 35 වැනි වගන්තියේ තිබෙනවා.

"35. (1) Where the Commissioner, or any other officer authorized by the Commissioner in writing for the purposes of this section, is satisfied that any worker employed, or desiring to be employed, in any work to which a standard wage is applicable is affected by any infirmity or physical injury which renders such worker incapable of earning the standard wage, the Commissioner or such other officer, as the case may be, may, if he thinks fit, grant to that worker, subject to such conditions as may be prescribed, a permit exempting the employment of such worker from the provisions of this Act relating to the payment of wages at less than the rate of the standard wage."

ගරු කථානායකතුමනි, මෙවැනි වගන්ති වලින් සිදු වන්නේ කුමක්ද? කෙනෙකුගේ ඇඟිල්ලක නියපොත්තක් කැඩී යනවා. නියපොත්ත කැඩී ගියාට මොකද ඔහුට වැඩ කරන්නට, සේවය කරන්නට පුළුවනි. ඔහුට දිය හැකි සම්පූර්ණ නිෂ්පාදනය දෙන්නට පුළුවනි. එහෙත් ස්වාමියාටත් බලයක් තිබෙනවා අඩු පාඩුකම් තිබෙන නිසා—වැඩ කරන්න බැරිකමක් තිබෙන නිසා—මේ මුදල ගෙවන්නේ නැත කියා කියන්නට. අන්න එවැනි අවසථා වලදී ස්වාමියාටත් සේවකයාටත් එය බේරා ගන්නට පුළුවන් නම් එය වෙනම ප්‍රශ්නයක්. එහෙත් නීතිගත කිරීම——

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

According to that, on an application by a worker he may, if he thinks fit, grant to the worker, subject to such conditions as may be prescribed, a permit exempting the employment of such worker from the provisions of this Act relating to the payment of wages at less than the rate of the standard wage. If a worker is injured he can make an application and he can get a certificate stating that he should not be paid less than the rate of the standard wage.

ජයකොඩි මයා.

(திரு. ஜயக்கொடி)

(Mr. Jayakody)

If you leave it to the Commissioner, and if he certifies otherwise?

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

What you say is that he should be entitled to it without a certificate from the Commissioner.

ජයකොඩි මයා.

(திரு. ஜயக்கொடி)

(Mr. Jayakody)

He should be entitled. Not only that, but why do you want to put it into the statute?

අන්න ඒකයි මගේ විරුද්ධත්වය. කම්කරුවාට වාසියක් වෙනවා නම් ඒ ගැන යමක් කියන්නට ගරු ඇමතිතුමා සූදානම් නම් එවැනි අදහසක් ගරු ඇමතිතුමා තුළ තිබෙනවා නම් එය පිළිගන්න මා සූදානම්. බැරිවෙලාවත් කොමසාරිස්තුමා කීවොත් ගෙවන්නේ නැහැ ගෙවන්න අවසරයක් නැහැ කියා හොඳ හිතින් ගන්නට තිබුණු එකත් නැතිව යනවා. කම්කරු ප්‍රශ්න පිළිබඳව සලකන විට කොළඹ සිටින්නේ වෘත්තීය සමිති මාර්ගයෙන් සංවිධානය වූ කම්කරු පිරිසක්. එහෙත් ගමේ මට්ටමේ සිටින්නේ සංවිධානය නොවූ කොටස්. පුළුවන් තරම් දුරට ඒ අයත් සංවිධානය කරන්නට ඕනෑ. එහෙත් අද තත්ත්වය අනුව මෙවැනි නීති පනත්වලට ඇතුළත් වීමෙන් කම්කරුවන්ට අවාසි තත්ත්වය

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

කුත් පැනනැඟී තිබෙනවා. අන්න ඒකයි මගේ භය.

තවත් එක් කරුණක් තිබෙනවා. ගරු කථානායකතුමාත් මතක් කළ නිසා මා කලින් සඳහන් කළ කරුණක් නැවත මතක් කරන්නට ඕනෑ. 44 වැනි වගන්තියේ කියනවා :

"44. (1) Every employer who dismisses any worker from his employment by reason only of the fact that the worker—

(a) has given information to any authority with regard to any matter under this Act ; or

(b) is entitled to any benefit under any determination as to a standard wage or an overtime rate,

shall be guilty of an offence and shall on conviction be liable to a fine not exceeding one thousand rupees, or to imprisonment of either description for a term not exceeding six months, or to both such fine and imprisonment."

මා කලින් කී අදහසත් මෙයට ඇතුළත් කරන්නට පුළුවන්. කිසිම කම්කරුවෙක් කොමසාරිස්තුමාගේ අවසරය නැතිව පහකිරීම තහනම්. ඒ ගැන දඬුවම් නියම කර තිබෙනවා. එහෙත් දඬුවම් නම් මදි. It should be increased from Rs. 1,000 to Rs. 5,000.

භයානකකම මෙයයි. රජයක යම් කෙනෙක් කරුණක් ඉදිරිපත් කළාම එය හේතුකොටගෙන කම්කරුවා පහ කළාය කියා කීවාම ඇත්ත වශයෙන්ම ඒ සවාමියා පහරක් ගසා තිබෙන්නේ කම්කරුවාට පමණක් නොවෙයි. එයින් රජයටත් පහරක් ගසා තිබෙනවා. ඒ නිසා වන්දියක් හැටියට රු. 1,000 මදි බව මා කියනවා. රුපියල් පනහේ දඩය ප්‍රමාණවත් මදි. ගරු කථානායකතුමනි, අපේ නොයෙක් නීතිවලට, දඩ ගැසීමේ දඬුවම ඇතුළත් කර තිබෙනවා. දඩය ගෙවන පුද්ගලයා දෙස බලා ඒ අනුව දඩය නියම කරනවා නම් එය ඉතා සුදුසු බව මා තරයේ කියා සිටිනවා. එක්තරා කොටසකට විතරක් දඩය වැඩි කිරීමත්, තවත් කොටසකට දඩය අඩු කිරීමත් සාධාරණ නැත, කාටත් එක හා සමාන දඬුවමක් තිබෙන්නට ඕනෑ යයි සමහරවිට ඇමතිතුමා අපට කියයි. එහෙත් පසුගිය කාලයේදී පාලන මිළට වඩා වැඩි මිළට බඩු විකුණා අසුවන වෙළඳුන්ට නියම කළ හැකිව තිබුණේ රුපියල් පන්සියයක හෝ රුපියල් දහසක දඩයක් පමණයි. ඒ කාලයේ වැඩි මිළට බඩු විකුණා අසුවන වෙළඳුන් ඒ දඩය ගෙවා නැවතත් පරණ පුරුදු විධියට වැඩි මිළට බඩු විකිණීම දිගටම කරගෙන ගියා. මේ රජය බලයට පත්වුණාට පසුව මිළ පාලන නියෝග වගයක් මේ ගරු සභාවේ සාකච්ඡා වෙද්දී මා සංශෝධනයක් ඉදිරිපත් කළා, ඒ දඩ මුදල රුපියල් 10,000 දක්වා වැඩි කළ යුතුයි කියා. මගේ ඒ සංශෝධනය සපිර කළේ සිංගල්ටන්-සැමන් පත් කරන ලද මන්ත්‍රීතුමායි. ඒ සංශෝධනය සම්මත වුණා. එය රේඩියෝ මාර්ගයෙන් සහ පත්‍ර මාර්ගයෙන් ප්‍රචාරය වීමෙන් පසු වැඩි මිළට බඩු විකුණන්නට වෙළඳුන් තරමක් භය වුණා. එදා සිට වැඩි මිළට බඩු විකිණීම අඩුයි.

ගරු කථානායකතුමනි, සවාමියා හා සේවකයා අතර ඇතිවන තීරණ ක්‍රියාත්මක කිරීමට පමණක් නොවෙයි, මේ පනත සකස් වී තිබෙන්නේ. යම්කිසි සවාමියෙකු කරන වරදක් මණ්ඩලයට දැනුම් දීමේ සම්පූර්ණ නිදහස සේවකයාට තිබුණොත් පමණයි මේ පනත හොඳින් ක්‍රියාත්මක වෙන්නේ. ඒ නිසා සේවකයන් ඉදිරිපත් කරන යම් යම් කරුණු මණ්ඩලයට ඉදිරිපත් නොකරන සවාමිවරුන්ට විරුද්ධව තද දඬුවම් සකස් කළොත් එය ඉතා ප්‍රයෝජනවත් දෙයක් වන බව මා කියන්නට කැමතියි. මේ පනතේ වගන්ති දිහා බැලුවාම අපට සතුටු වන්නට පුළුවන් කමක් නැහැ. මම මේ විධියේ සංශෝධන ඉදිරිපත් කරන්නට බලාපොරොත්තු වෙනවාය කියා ගරු ඇමතිතුමා මුලින්ම කිව්වා නම් අපේ කථා මෙතරම් දික් වන්නේ නැහැ.

තවත් කරුණු රාශියක් ගැන සඳහන් කරන්නට පුළුවන්කම තිබුණත්, ස්ථාවර කාරකසභා අවස්ථාවේදී අපි සංශෝධන රාශියක් ඉදිරිපත් කරන්නට අදහස් කරන නිසා මා දැන් වැඩිදුර කථා කරන්නට යන්නේ නැහැ. අවසාන වශයෙන් ගරු ඇමතිතුමාගෙන් එක ඉල්ලීමක් කරන්නට කැමතියි. එනම්, මේ රටේ වෘත්තීය සමිතිවලටත්, ඒ වාගේම සවාමි පක්ෂය වෙනුවෙන් පෙනී සිටින නියෝජිතයන්ටත් මේ ස්ථාවර කාරක සභාව ඉදිරියට ඇවිත් කරුණු ඉදිරිපත් කිරීමට

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[ජයකොඩි මයා.]
අවස්ථාවක් සලසා දෙන ලෙස ගරු ඇමති තුමාගෙන් තරයේ ඉල්ලා සිටිමින් මගේ වචන සවල්පය මෙයින් අවසාන කරනවා.

අ. භා. 6.32

තොන්ඩමන් මයා.
(திரு. தொண்டமான்)
(Mr. Thondaman)

Mr. Speaker, I wish to make a few comments on this Bill. I had not intended to speak on the first part of this Bill which deals with the constitution of the National Wage Council. But in view of the fact that my good Friend who preceded me made some reference to the Ceylon Workers' Congress, of which I am the president, it is necessary for me to tell him very clearly that I do not represent a union with name-boards, with no membership. I represent a union with the largest membership, which is fully recognized.

The point of view expressed by my good Friend that it concerns only tea exhibits his ignorance. For him to say that my union has no membership in rubber or coconut plantations or in the harbour or in hotels or in the transport trade only shows what little knowledge he has of trade union activity in this country. I should like to tell him that my organization does not depend on nominations to international bodies based on favours or because of the political party one belongs to. We stand on our own strength and on our rights. I may remind him that in the year 1952 when some government—I think the U.N.P. Government—took the same attitude as that which my Friend expressed just now and nominated to the I. L. O. a workers' delegate from Ceylon claiming that he represented the most representative organization, it was challenged by the Ceylon Workers' Congress before a committee of the I. L. O., and we were vindicated. I think it will do a lot of good to the hon. Member if he can read and understand what a real representative organization means.

I shall now refer to the main clauses of this Bill—Clauses 8, 9 and 20. Clause 8 deals with the powers and duties of the council. Clause 9 deals with the considerations to be taken into account by the council in the performance of its duties. Clause 20 provides for the determination of standard wage and overtime rate.

In this connection it is necessary to tell the Hon. Minister that it is the considered view of my organization that a government should not unsuccessfully intervene in the affairs of the trade union movement. Where the workers are not organized it is the duty of the State to intervene and see that they are not exploited. But where there is a strong trade union movement it is more desirable that there should be minimum state intervention. Looking from that angle, what the Hon. Minister proposes to achieve through this Bill can be achieved with existing legislation and the machinery available, with little modifications here and there. But the Hon. Minister has thought it fit to introduce this Bill.

Clause 8 (1) (*d*) of this Bill says:

"to consider and report to the Minister on—

.... (ii) every collective agreement."

Clause 8 (1) (*e*) says:

"...to hear any representations made on behalf of any industry which is unable to pay the standard wage, and to make any decision on such representations, as hereinafter provided."

In regard to collective agreements, the position today is that an employers' organization and a workers' organization can enter into an agrement. Nobody can question it. It will be sent to the Commissioner and he only looks into it to see whether the agreement is in any way below the existing standard. To that extent the Commissioner has the right to see that no agreement entered into between any employer and employee is less favourable than the one that existed.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

Apart from that, neither the Minister nor the Commissioner has any other power in regard to that, and it is just gazetted. Once such an agreement entered into between two very representative organizations of employers and employees in any industry is gazetted, the Minister can extend it to cover the entire industry. Although it is an agreement between two particular organizations, once it is extended by the Minister it becomes binding on all employers and employees in that industry notwithstanding the fact that they are not members of either of those two organizations.

Now, under this clause as it is, the council will have the power to consider and report to the Minister, which means that in the process of the Commissioner studying it and reporting he does so not from the angle of merely seeing that the agreement is not below the existing one; it is not confined to that. Therefore, free collective agreement is not encouraged. It is the view of the I.L.O. and of all democratic organizations, both of employers and workers, that collective agreements must be encouraged. I also understand that it is the view of every democratic country in the world having membership of the I.L.O. that collective agreements between organizations of employers and employees should be encouraged. That is an aspect that has been agitating my mind and my organization.

Again, as I said, Clause 9 is a very important one. It says:

"9. In the performance of its duties under the Act, the Council shall take account of—

(*a*) the economic and financial interests of Ceylon with special emphasis on industry, including the existence of unemployment or under-employment;

(*b*) the necessity to raise the lowest wage as quickly as possible to reach the standard wage;

(*c*) the principle of equal pay for work of equal value;

(*d*) the necessity, as far as practicable, to fix a standard wage at different rates for different industries which is commensurate with the degree of skill, responsibility and effort required from workers in such industries;

(*e*) the necessity to enable wage earners to share in the increase of national wealth and income;

(*f*) the necessity to ensure that the level at which the wages of workers in any industry are kept or fixed is commensurate with the capacity of reasonably efficient employers to pay such wages;

(*g*) the necessity to stabilize wages;

(*h*) the fostering of increased performance by workers;

(*i*) the promotion of labour management co-operation; and

(*j*) the necessity to develop the economy of Ceylon."

All these are quite good, but there is not a word from the angle of the worker. It does not say that in determining its activities it must take into account the need to improve the standard of living of the workers and their dependants. That is a flaw which the trade unions will feel strongly about if that aspect is ignored.

On one side it says—

"the necessity, as far as practicable, to fix a standard wage at different rates for different industries which is commensurate with the degree of skill, responsibility and effort required from workers in such industries;"

That is good, but that is again curbed, controlled and conditioned by the fact that it will be fixed "commensurate with the capacity of reasonably efficient employers to pay such wages." Then again it will be conditioned by "the necessity to stabilize wages" and again by "the necessity to develop the economy of Ceylon". All these are controlled. It has not given directions to the council that it should take into consideration the necessity to maintain a progressive improvement in their conditions. As the productivity increases the national wealth increases. In proportion to that there must be a progressive improvement of the standard of living. They say all this will be taken into consideration.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ගරු එම්. එච්. මොහමඩ්
(கௌரவ எம். எச். முகம்மது)
(The Hon. M. H. Mohamed)

I wish to point out that I shall be moving the following amendment at the appropriate stage, namely, to insert a new sub-clause (*k*) to Clause 9:

"(*k*) the necessity to enable workers to maintain a suitable standard of living."

තොන්ඩමන් මයා.
(திரு. தொண்டமான்)
(Mr. Thondaman)

Those are the matters that agitated the minds of the members of my union, and with my assistance and help they promptly made representations to the Hon. Minister on both those points that I raised. He assured us that he would certainly take into consideration the representations that we made to him and he would see that suitable amendments are made in respect of them.

With regard to collective agreements, as I told you, he gave us an assurance that there will be no interference by anybody with regard to them, except in cases where the terms are less favourable than the existing ones, and that they would automatically be implemented. The *status quo* in relation to collective agreements will be maintained and to that extent he will amend the clause dealing with that matter. He also agreed to consider any other amendments and improvements that we may propose in regard to this Bill.

The Hon. Minister stated that the intention of this Bill is not in any way to interfere with or curb the activities of the trade union movement as such or to interfere with the rights and interests of workers.

ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.
(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன)
(Mr. Leslie Goonewardene)

Have you drafted any amendments yourself?

තොන්ඩමන් මයා.
(திரு. தொண்டமான்)
(Mr. Thondaman)

This is not the stage for amendments, for we are only discussing the principles of the Bill. In our representations we have not only stressed the question of national interest, the position of the industries, but also the improvement of the conditions of the workers. The Hon. Minister has accepted that position.

ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.
(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன)
(Mr. Leslie Goonewardene)

What about the wages boards?

තොන්ඩමන් මයා.
(திரு. தொண்டமான்)
(Mr. Thondaman)

I shall tell you what I feel about these wages boards. As I told you earlier, I am against them. I consider them necessary only in cases where the workers are not organized. In such cases, to have wages boards is an advantage, but when the workers are organized they are an impediment.

ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.
(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன)
(Mr. Leslie Goonewardene)

The advantages will be removed by this Bill.

තොන්ඩමන් මයා.
(திரு. தொண்டமான்)
(Mr. Thondaman)

Whatever it is, the Hon. Minister has agreed with the representations that we have made on these matters from our own angle. He told us that the Bill would be referred to a Standing Committee. Although I am not a member of the Standing Committee he has agreed to co-opt me into the Standing Committee to which the Bill will be referred, and he has given us an assurance that any reasonable amendments that we may propose will be given favourable consideration.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

Under those circumstances, and for the present, it is for me to fall in line with and support this Bill with the reservation that, if during the Standing Committee stage the Hon. Minister is not prepared to accept the amendments which we consider are necessary, I have the right not only to vote against the Bill but, if necessary, to agitate in the country to repeal this Bill if passed by this House.

අ. භා. 6.45

තුඩාවේ මයා.
(துடாவ)
(Mr. Tudawe)

ගරු කථානායකතුමනි, ජාතික වේතන සභාවක් පිහිටුවීම සඳහා ඉදිරිපත් කර තිබෙන පනත් කෙටුම්පත සම්බන්ධව වචන ස්වල්පයක් කථා කිරීමට මාත් අදහස් කරනවා. පළමුවෙන්ම ජාතික වේතන සභාවේ සංයුතිය පිළිබඳව වචනයක් කීම අවශ්‍යා වී තිබෙනවා. මේ ජාතික වේතන සභාවට සේවා යෝජකයන්ගේ සංවිධානවල නියෝජිතයන් දෙදෙනකුත්, කම්කරු සංවිධානවල නියෝජිතයන් දෙදෙනකුත් පත් කිරීමට යෝජනා කරනවා. මා හිතන පිළිවෙළට, මේ යෝජනාව නිසා බොහෝ සේවා යෝජකයන්ගේ සංවිධානවලට මෙන්ම කම්කරුවන්ගේ සංවිධානවලටත් තමන්ගේ නියෝජිතයන් ඉදිරිපත් කිරීමට අවස්ථාවක් ලැබෙන්නේ නැහැ. ඇත්ත වශයෙන්ම කියනවා නම්, කම්කරුවන් වෙනුවෙන් නියෝජිතයන් ඉදිරිපත් කිරීමට අවස්ථාව ලැබෙන්නේ එක කම්කරු සංවිධානයකට පමණයි. අනික් කම්කරු සංවිධානවලට ඒ සඳහා කිසිම අවස්ථාවක් ලැබෙන්නෙ නැහැ. මෙය ඉතාම අසාධාරණ තත්ත්වයක් හැටියට අපට පෙන්නුම් කරන්නට සිදු වී තිබෙනවා.

මේ ජාතික වේතන සභාවේ යුතුකම් ඉටු කිරීමේදී කල්පනාවට භාජන කළයුතු සමහර කරුණු ගැනත් අපට විරුද්ධත්වය දැක්වීමට සිදු වී තිබෙනවා. මේ පනත යටතේ ජාතික වේතන සභාවේ යුතුකම් ඉටු කිරීමේදී ලංකාවේ ආර්ථිකත්වය හා සංවර්ධනය කිරීමේ අවශ්‍යතාව ගැනත් සලකා බැලිය යුතු බව මේ පනත් කෙටුම්පතේ සඳහන් වී තිබෙනවා. එයින් කියන්නේ සේවකයන්ගේ පඩි නඩි නියම කිරීමේදී ලංකාවේ ආර්ථික තත්ත්වයට ඔරොත්තු දෙන්නට පුළුවන් විධියට ක්‍රියා කළයුතු බවයි. ඇත්ත වශයෙන්ම එය සාධාරණ යෝජනාවක් බව අපට පිළිගන්නට අමාරුයි. ලංකාවේ ආර්ථිකය පහළට වැටී තිබෙනවා නම් එසේ පහළට වැටී තිබෙන්නේ අප අනුගමනය කරන වැරදි ආර්ථික ප්‍රතිපත්ති නිසා මිස වැඩ කරන පන්තියේ වරදක් නිසා නොවන බව අප කියන්නට ඕනෑ. ලංකාවේ ආර්ථිකය දියුණු කිරීමට ගතයුතු පියවර නොගෙන ඒ ආර්ථිකය පහත වැටෙන අන්දමට කටයුතු කරන අතර, එහි බර කම්කරු පන්තිය පිට පැටවීමට මේ වගේ උපදේශක මණ්ඩල ඇති කිරීම සාධාරණය කියා අපට කියන්නට බැහැ. අද ලංකාවේ ආර්ථික තත්ත්වය පහළට වැටී තිබෙනවා නම් එහි වරද භාර ගන්නට ඕනෑ පාලක පක්ෂයයි. ආර්ථික තත්ත්වය දියුණු කිරීමට කම්කරු පන්තිය ඩහදිය වගුරුවමින් කොයි තරම් මහන්සි ගත්තත් ඔවුන් ගන්න ඒ වෙහෙසෙන් නියම පල නෙළා ගන්නට පුළුවන්කමක් නැති වී තිබෙන්නේ රජය අනුගමනය කරන ආර්ථික ප්‍රතිපත්තියේ වරද නිසා බව සඳහන් කළ යුතුව තිබෙනවා. රට පිළිගත් නිවැරදි ආර්ථික ක්‍රමයක් උඩ කටයුතු කිරීමෙන් පමණයි, කම්කරු පන්තිය කරන සේවයේ නියම ප්‍රතිඵල නෙළා ගන්නට පුළුවන් වන්නේ. කම්කරුවාට මහන්සි වන්නට කියන ගමන්, කම්කරුවාට ඩහදිය වගුරුවන්නට කියන ගමන්, රටේ ආර්ථික ක්‍රමය අධිරාජ්‍යවාදී ධනේශ්වර පන්තියේ අයිතිවාසිකම් ආරක්ෂා වන අන්දමින් පැරණි තාලයෙන්ම ගෙන යාමට රජය කල්පනා කරතොත් කම්කරු පන්තිය යොදන මහන්සියෙන්වත් වගුරුවන ඩහදියෙන්වත් ඔවුනට සෑහෙන සේවයක් වේයයි විශ්වාස කරන්නට බැහැ. එම නිසා, කම්කරු පන්තියේ පඩිනඩි නියම කිරීමේදී රටේ ආර්ථික ක්‍රමය දෙස නොබැලීම සාධාරණ වැඩ පිළිවෙලක් ලෙස අනුමත කරන්නට අපට පුළුවන්කමක් නැහැ.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[තුඩාවේ මයා.]

පනතේ යුතුකම් ඉටු කිරීම සම්බන්ධයෙන් කරුණු කියැවෙන තැන මෙසේ සඳහන් වී තිබෙනවා :

සම්මත වේතනය දක්වා වැඩි වන තෙක් අවම වේතනය හැකිතාක් ඉක්මනින් වැඩි කිරීමේ අවශ්‍යතාව ;

ඇත්ත වශයෙන්ම මෙහි යෙදිය යුතුව තිබුණේ අද මේ රටේ පවත්නා වැටුප් පරතරය බොහෝදුරට අඩු කළ යුතු බවයි. අද පවතින වැටුප් පරතරය පිළිබඳව දීර්ඝ වශයෙන් විස්තරයක් කිරීමට මා ළඟ දැන් සංඛ්‍යා ලේඛන නැහැ. අද දින න්‍යාය පත්‍රයේ රබර් පාලන අරමුදල යටතේ සේවක සංඛ්‍යා හා වැටුප් පිළිබඳව කරුණු සඳහන් වී තිබෙනවා. එහි දැක්වෙන හැටියට රබර් පාලක තනතුර——

ගරු එම්. ඩී. බණ්ඩා (කෘෂිකර්ම හා ආහාර ඇමති)
(கௌரவ எம். டி. பண்டா—விவசாய, உணவு அமைச்சர்)
(The Hon. M. D. Banda—Minister of Agriculture and Food)

Sir, the hon. Member is anticipating some other Motion that is on the Order Paper.

තුඩාවේ මයා.
(திரு. துடாவ)
(Mr. Tudawe)

කථානායකතුමනි, මා පෙන්නුම් කරන්නේ මේ රටේ පවතින පඩි පරතරයේ අසාධාරණකමයි. ඒ සඳහා රබර් පාලක දෙපාර්තමේන්තුවේ පඩි ක්‍රමය උපුටා දක්වන්නට මා සූදානම් වුණා.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)

එය අද න්‍යාය පත්‍රයෙහි සඳහන් වී තිබෙන දෙයක් නම්, ඒ ගැන කථා කරන්නට ඉඩ දෙන්න බැහැ.

තුඩාවේ මයා.
(திரு. துடாவ)
(Mr. Tudawe)

හොඳයි, මා ඒ ගැන කථා කරන්නේ නැහැ. රබර් පාලක දෙපාර්තමේන්තුවේ පඩි ක්‍රමයේ පරතරය පමණක් මම පෙන්වා දෙන්නම්. රබර් පාලකතුමාගේ වාර්ෂික පඩිය රු. 13,000 යි. එම දෙපාර්තමේන්තුවේම කම්කරුවකුගේ වාර්ෂික වැටුප රු. 480 යි. දෙපාර්තමේන්තුවේ ප්‍රධානියාට මසකට රු. 1,200 ක් පමණ ලැබෙන විට එම දෙපාර්තමේන්තුවේම කම්කරුවකුට ලැබෙන්නේ මසකට රු. 40 යි. මේ පරතරයේ අනුපාතය කොපමණද ? 1 ට 30 යි. අනෙක් සෑම දෙපාර්තමේන්තුවකමත් තත්ත්වය මෙකයි. ඉහළ නිලධාරීන්ට ලැබෙන වේතනයේත් කම්කරුවන්ට ලැබෙන වේතනයේත් විශාල පරතරයක් තිබෙන බව අපට පෙනෙනවා. මෙය මේ රටේ තිබෙන ඉතාම අසාධාරණ ක්‍රමයක්. මේ පරතරය නැති කිරීමට නම් කම්කරු පන්තියට සෑහෙන වැටුපක් දිය යුතුයි. ජාතික ධනය නිෂ්පාදනය කිරීම සඳහා අවශ්‍ය ඉතාමත් වැදගත් වැඩ කොටස ඉෂ්ට කරන්නේ මේ රටේ කම්කරු පන්තියයි. එහෙත්, මේ රටේ ඕනෑම දෙපාර්තමේන්තුවක, ඕනෑම අංශයක, ඕනෑම ව්‍යාපාරයක කම්කරු පන්තියේ වැටුප ඔවුන්ට කිසිසේත් ප්‍රමාණවත් නොවන බව, ඒ ගැන සලකා බැලීමේදී අපට පැහැදිලිවම පෙනෙනවා. තවමත් මේ රටේ ක්‍රියාත්මක වන්නේ, මීට අවුරුදු සිය ගණනකට කලින් අනුගමනය කළ ප්‍රතිපත්තියමයි ; ධනේශ්වර ක්‍රමයමයි. කම්කරු පංතියට එක ආකාරයකටත්, ඉහළ පැළැන්තියට තවත් ආකාරයකටත් සලකන වැටුප් ක්‍රමයකුයි, තවමත් මේ රටේ අනුගමනය කෙරෙන්නේ.

මේ පනතේ 9 වැනි ඡේදයේ සඳහන් වී තිබෙනවා, "සම අගයෙන් යුත් සේවය සඳහා සම වැටුප් ගෙවීමේ ප්‍රතිපත්තිය" කියා. ඔය අගය ධනවාදී අර්ථ ශාස්ත්‍රඥයන් එක විධියකටත්, සමාජවාදී අර්ථ ශාස්ත්‍රඥයන් තවත් විධියකටත් විග්‍රහ කරනවා ; තක්සේරු කරනවා. ධනවාදී අර්ථ ශාස්ත්‍රඥයන් කම්කරු පංතියේ ශ්‍රමය තක්සේරු කරන්නේ ඉතා පහත් මට්ටමකිනුයි. එම නිසාම තමයි, මේ පනතේ "සම අගයෙන් යුත් සේවය" යනුවෙන් සඳහන් කර තිබෙන්නේ. ධනවාදී රටවල් කම්කරු ශ්‍රමය ඉතා පහත් මට්ටමකින් තක්සේරු කළත්, ඇත්ත වශයෙන් කම්කරු ශ්‍රමය ඉතාමත් වැඩි

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

යෙන් තක්සේරු කරන්නට ඕනෑ. ධන වාදී අර්ථ ශාස්ත්‍රඥයන්, fපැන් යට වැඩ කරන දෙපාර්තමේන්තු ප්‍රධානයන්ගේ ශ්‍රමය තමයි උසස් ලෙස අගය කරන්නේ. මේ පනතේ බලාපොරොත්තුවත් තව දුරටත් ඒ ක්‍රමය රැක ගැනීමයි. ජාත්‍යන්තර කම්කරු සම්මේලනවල අදහස "සමාන සේවයට සමාන වැටුප් ගෙවීමයි". "සමාන සේවයට සමාන වැටුප් ගෙවීම" යන්නෙන් අදහස් කරන්නේ, ස්ත්‍රී පුරුෂ භේද, ජාති භේද, වර්ණ භේද, භාෂා භේද නොසලකා හුදෙක් සේවයම සලකා වැටුප් ගෙවීමයි. එහෙත් මේ පනතෙන් "සම අගයක්" ගැන කියා ඇති නිසා, ජාත්‍යන්තර කම්කරු සංවිධාන පිළිගත් "සමාන සේවයට සමාන වැටුප් ගෙවීමේ" ප්‍රතිපත්තිය කණපිට පෙරළා ක්‍රියා කරන්නට මේ රජය බලාපොරොත්තු වන බවක් පෙනෙනවා. එම නිසා ඇමතිතුමාගෙන් මා අහන්න කැමතියි. මුළු ලෝකයම පිළිගත් "සමාන සේවයට සමාන වැටුප්" යන්න විකෘති කොට "සම අගයෙන් යුත් සේවය සඳහා සම වැටුප්" යනුවෙන් මේ පනතට ඇතුළත් කර තිබෙන්නේ ඇයිද කියා. එයින් හැඟෙන්නේ මේ රජය "සමාන සේවයට සමාන වැටුප්" යන ප්‍රතිපත්තිය ප්‍රතික්ෂේප කරන බවයි.

ලෝකයේ සෙසු රටවල කම්කරු පංති මෙන්ම ලංකාවේ කම්කරු පංතියත් ඉල්ලා සිටින්නේ, සමාන සේවයට සමාන වැටුප් ගෙවන ලෙසයි. මේ පනතේ 9 වැනි ඡේදයේ (ඇ) කොටසේ සඳහන් "සම අගයෙන් යුත් සේවය සඳහා සම වැටුප් ගෙවීමේ ප්‍රතිපත්තිය" යන්න, මා කලින් සඳහන් කළ ජාත්‍යන්තර සම්මුතියට පටහැණි නිසා, කිසිසේත් එය යුතුකම් ඉටු කිරීමක් නොවන නිසාත්, එම වගන්තිය වෙනස් කරන ලෙස ඇමතිතුමාගෙන් ඉල්ලා සිටිනවා.

ඒ ඡේදයේම (ඉ) කොටසේ මෙසේ සඳහන් වී තිබෙනවා :

"ජාතික ධනය හා ආදායම වැඩි වීමෙහි ඵල ප්‍රයෝජන වැටුප් උපයන්නන්ට ලබා ගත හැකි කරවීමේ අවශ්‍යතාව ;".

එකල්හි වේලාව අ. භා. 7 වූයෙන් කටයුතු අත් සිටුවා විවාදය කල් තබන ලදී.

එතැන් සිට විවාදය 1968 දෙසැම්බර 9 වන සඳුදා පවත්වනු ලැබේ.

அப்போது பி.ப. 7 மணியாகிவிடவே சபையின் நடவடிக்கைகள் இடைநிறுத்தப்பட்டு, விவாதம் ஒத்தி வைக்கப் பெற்றது. 1968 டிசம்பர் 9, திங்கட்கிழமை, விவாதம் மீள ஆரம்பமாகும்.

It being 7 P.M., Business was interrupted, and the Debate stood adjourned.

Debate to be resumed on Monday, 9th December 1968.

කල් තැබීම

ஒத்திவைப்பு

ADJOURNMENT

යෝජනාව ඉදිරිපත් කරන ලදින්, ප්‍රශ්නය සභාභිමුඛ කරන ලදී :

"මන්ත්‍රී මණ්ඩලය දැන් කල් තැබිය යුතුය."— [ගරු එම්. ඩී. බණ්ඩා.]

"சபை இப்பொழுது ஒத்திவைக்கப்பெறுமாக" [கௌரவ எம். டி. பண்டா] எனும் பிரேரணை பிரேரிக்கப்பட்டு, வினா எடுத்தியம்பப்பெற்றது.

Motion made, and Question proposed, "That the House do now adjourn".—[*The Hon. M. D. Banda*].

වී. එන්. නවරත්නම් මයා. (චාවකච්චේරි)

(திரு. வி. என். நவரத்னம்—சாவகச்சேரி)

(Mr. V. N. Navaratnam—Chavakachcheri)

Mr. Speaker, there is a matter of a very serious nature which I wish to bring to the notice of the Hon. Minister of Justice. I am sure the Hon. Minister of Local Government who is here will take note and draw the attention of the Hon. Minister of Justice to the complaint I have to make.

I have given this matter very serious and long consideration and I have written down what I have to state so that in the course of my complaint I may not refer to anything which in the future might be the subject matter of an inquiry by a court of law.

You are aware that ordinarily there is no bail for a person who is charged with murder. The former officer-in-charge of the Land Army at Oddisuttan was remanded by the Magistrate of Mallakam for the

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[වී. එන්. නවරත්නම් මයා.]

alleged murder of a Land Army boy who was a constituent of mine. On the 5th of November 1968 an application for bail was refused by the magistrate and he was remanded till 20th November 1968.

On the 9th of November an application for bail was made to the Supreme Court. I know the rules and I shall not comment on the merits or demerits of the application for bail or on the order that was made by the Supreme Court, but the conduct of a particular crown counsel is, to state the least, very, very suspicious.

You are aware that when an application for bail is made to the Supreme Court there are three things which the Attorney-General's Department has always very consistently done in the past. (1) The Attorney-General should wait till he is noticed. In no instance has any crown counsel walked into the court and volunteered to take notice. (2) After the Attorney-General is noticed the crown counsel who is handling the subject always—I emphasise the word "always"—summons the police officials in charge of the case and has a full consultation with them before he forms his views. (3) The crown counsel always calls for the record from the magistrate's court before he forms his views.

But, in the present case, when the application was made for the first time on 9th November, a crown counsel walks into court, gets up and says, "I am prepared to take notice." As I mentioned earlier, this is a very unusual step. This has never happened before in the history of the Attorney-General's Department. If an inquiry is held it will be found—and I say that with a full sense of responsibility—that there is nothing on record in the file in the Attorney-General's Department to indicate that even unofficially anybody had informed the Attorney-General's Department of this application. Why then this sudden enthusiasm of the crown counsel? Was it because the accused was a very influential man who had the backing of a daily paper of this country?

As I mentioned earlier, the crown counsel who handles the bail application gives his views only after a full discussion with the police officers dealing with the matter, but in this case—I must emphasize again, only in this case—even the Inspector-General of Police was shocked that his officials were not consulted. In this case, for the very first time, police officers were consulted by the crown counsel on the 11th of November, two days after the crown counsel got into court and said, "I have no objection whatsoever to the bail application."

Why did the Attorney-General's Department do this? This has shocked even some of the officials within the department.

Thirdly, instead of calling for the magistrate's court record before the crown counsel formed his views, the magistrate's record was called for only after the crown counsel got into the court and said, "I have no objection to this bail application."

Mr. Speaker, why did this crown counsel act in this manner? An inquiry would reveal that the crown counsel who volunteered to take notice had up to that time never handled a file. I say this with a sense of responsibility.

An inquiry would reveal that there is no indication in the file that he was instructed either to take notice of the application or even consent to bail. The conduct of the crown counsel has shocked and disillusioned so many people who expect very high standards of integrity and fair-play in the Department of the Attorney-General.

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

Ordinarily I would not have referred to this matter at all. When this was brought to my notice I did what I considered was the most proper thing to do as a Member of Parliament because the boy who was killed was a constituent of mine. I brought this to the notice of the Acting Attorney-General, Mr. Premaratne. We know that the Acting Attorney-General is a person of the highest integrity. He told me that an inquiry would be held, and I was satisfied with that.

I also brought this to the notice of the Hon. Prime Minister and the Hon. Minister of Justice.

But, Sir, all the complaints I made were about the conduct of the crown counsel. I did not make any complaint at all about the report of the case or about anything else.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)
I would not have allowed it.

වී. එන්. නවරත්නම් මයා.
(திரு. வீ. என். நவரத்னம்)
(Mr. V. N. Navaratnam)
I shall not refer to anything which is *sub judice*.

කථානායකතුමා
(சபாநாயகர் அவர்கள்)
(Mr. Speaker)
If the hon. Member had done so, I would not have allowed it. But he is quite in order.

වී. එන්. නවරත්නම් මයා.
(திரு. வீ. என். நவரத்னம்)
(Mr. V. N. Navaratnam)
Thank you, Sir. I would have been content with what I had done had not the editor of the "Daily Mirror" in his front-page editorial comment referred to this matter.

I shall read from the "Opinion" of the "Ceylon Daily Mirror" of the 20th of November 1968 :

"Politicians in Ceylon have achieved a sickening notoriety for brazenly interfering with public servants in the performance of their duties.

This has led to bitter frustrations in the bureaucracy and contributed considerably to the deterioration of efficiency in a service which was once completely untramelled and unfettered by political influence.

Today a more menacing and positively more dangerous spectre looms ominously large in the sullied landscape of the nation—interference in the course of justice.

The judiciary is the final fortress of faith in a democracy, the ultimate sanctuary of an individual's freedom."

Then the editor goes on to say :

"But politicians hell-bent on wading even through slaughter to political thrones are violating the time-honoured, hallowed codes of conduct which branded as repugnant, repulsive and highly improper, attempts to pervert the course of justice.

But rigging of cases by the police is bad enough. But when politicians become Bluebeards—

I do not know when the editor of the "Daily Mirror" saw blue on my beard. Maybe it is gray, maybe it is white, but certainly it is not blue.

—"lusting for innocent blood to ensure votes, are active parties to frame-ups then it is time the Government is alerted to this new and noxious potential death knell of justice.

It is the sacred duty of the Government to safeguard the liberty of its people against the power pressures of politicians particularly in the field of justice.

A Member of Parliament or for that matter a Minister has no right, no authority to air his views before the Prime Minister, or the Minister of Justice or even the Attorney-General once a case has entered the precincts of the court."

Ordinarily I would be reluctant to say anything that is very personal to any individual. But in the present case I am compelled to do so. The House would not appreciate my complaint unless I let it be known that the accused in the bail application was the brother-in-law of Mr. Reggie Michael, editor in chief of the "Daily Mirror."

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

[වී. එන්. නවරත්නම් මයා.]

Mr. Reggie Michael is certainly entitled to go to the rescue of his brother-in-law, but he must never use his paper for such a sinister and immoral purpose. Mr. Reggie Michael met the superintendent of police in this connection. I am not complaining because he must help his brother-in-law. He met the inspector of police. To that also I have no complaint. He came and met me. To that also I have no complaint. After all one must come to the rescue of one's brother-in-law.

But he uses a national newspaper, writes about high standards of conduct in the public service and generally pretends to say something for the general good; he is only doing it for a personal, selfish and improper purpose—that of preparing in advance the defence of his brother-in-law. To say the least, he is cheating the reading public. It is also unfair by his employer who, I am sure, is not aware of the sinister purposes for which this paper is used.

Mr. Speaker, there are several other issues of this paper in which the prominent pages have been used for the same sinister purpose. May I refer to the "Daily Mirror" of Thursday, 14th November, where an interview with the Venerable Narada is given front page prominence: "Venerable Narada deplores police frame-ups". The editorial comment of the same day is also on the same subject. I shall not read the contents because I might be trespassing on matters which are under inquiry.

It pains me to say this about one of our daily papers. I for one believed that our newspapers, particularly the daily papers, have helped to save democracy, have helped to maintain democracy, and also maintain a democratic way of life. And the "Daily Mirror" in particular has on many occasions espoused the cause of the minorities, both lingual and racial, and therefore it pains me to say such a thing of this newspaper. Also, from a personal angle I know that I will be politically killed by this paper and its editor for saying all this. I am also afraid about my personal safety. But, all the same, I must publicly and unreservedly expose what I consider to be irregular and corrupt and ask for a very full inquiry into the conduct of the crown counsel and for redress if any wrong has been done. I might even suggest that in the larger interests of the administration of justice it might even be desirable to appoint a commission of inquiry to look into the conduct of the Attorney-General's Department, the conduct of the police, the conduct of the politicians including myself, and the conduct of the "Daily Mirror" in respect of this murder, and the subsequent steps that were taken, so that for all time we might be able to wipe out corruption from whatever source it might emanate.

ගරු ආර්. ප්‍රේමදාස

(கௌரவ பிரேமதாச)

(The Hon. R. Premadasa)

On behalf of the Government I can assure the hon. Member that this matter will be brought to the notice of the Minister of Justice.

ප්‍රශ්නය විමසන ලදින්, සභාසම්මත විය.

வினா விடுக்கப் பெற்று ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது.

Question put, and agreed to.

මන්ත්‍රී මණ්ඩලය ඊට අනුකූලව ප. ව. 7.13 ට 1968 දෙසැම්බර් 9 වන සඳුදා පූ. ව. 10 වන තෙක් කල් ගියේ ය.

அதன்படி சபை பி.ப. 7.13 மணிக்கு, 1968 டிசம்பர் 9, திங்கட்கிழமை மு.ப. 10 மணி வரை ஒத்திவைக்கப் பெற்றது.

Adjourned accordingly at 7.13 P.M. *until 10* A.M. *on Monday, 9th December, 1968.*

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

දායක මුදල් : මුදල් ගෙවන දිනෙන් පසුව ඇරඹෙන මාසයේ සිට මාස 12ක් සඳහා
රු. 32.00යි. (අශෝධිත පිටපත් සඳහා නම් රු.35.00යි.) මාස 6කට ගාස්තුවෙන් අඩකි.
පිටපතක් ශත 30යි. තැපෑලෙන් ශත 45යි. මුදල්, කොළඹ ගාලු මුවදොර, මහලේකම්
කාර්යාලයේ රජයේ ප්‍රකාශන කාර්යාංශයේ අධිකාරි වෙත කලින් එවිය යුතුය.

சந்தா : பணம் கொடுத்த தேதியையடுத்துவரும் மாதம் தொடக்கம் 12 மாதத்துக்கு
ரூபா 32.00 (திருத்தப்படாத பிரதிகள் ரூபா 35.00) 6 மாதத்துக்கு அரைக்கட்டணம்.
தனிப்பிரதி 30 சதம், தபால்மூலம் 45 சதம், முற்பணமாக அரசாங்க வெளியீட்டு
அலுவலக அத்தியட்சரிடம் (த. பெ. 500, அரசாங்க கருமகம், கொழும்பு 1) செலுத்தலாம்

Subscriptions : 12 months commencing from month following date of payment Rs. 32.00 (uncorrected copies Rs. 35.00). Half rates for 6 months, each part 30 cents, by post 45 cents, payable in advance to the SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PUBLICATIONS BUREAU, P. O. Box 500, Colombo 1

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org